叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːljəm] - .
VOLUME 93 .
体积 - .

第93卷。

['ɔːgəst] [sɪks] , - .
AUGUST 6 , 1887 .
八月 6 , - .

1887年8月6日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ɔːl] [ɪn] [pleɪ] .
ALL IN PLAY .
全部 在 玩 .

一切皆有可能。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
Dear Mr . Punch ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生：

[naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [θi'ætrɪk(ə)l] [əd'vaɪzər] [ænd; ənd] ['fɑːloʊər] , ['mɪstər] . [nɪbz] ,
Now that your own particular theatrical adviser and follower , Mr . Nibbs ,
现在 那 你的 自己的 特别的 戏剧 顾问 和 追随者 , 先生 . 尼布斯 ,

既然你的专属戏剧顾问和追随者尼布斯先生，

[hæz; həz] [left] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [trɪp] [ə'brɔːd] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] [ɑːn] ['mætərz]
has left London for a trip abroad , I venture to address you on matters
有 左边 伦敦 为了 一个 旅行 国外 , 我 风险投资 到 地址 你 在 事情
[drə'mætɪk] .
dramatic .
戏剧性 .

本人已离开伦敦出国旅行，我冒昧地向各位谈谈一些重大的事情。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [soʊ] ['duːɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] ['nɪrli]
I am the more desirous of so doing because , although the Season is nearly
我 是 这 更多的 渴望 的 所以 正在做 因为 , 虽然 这 季节 是 几乎
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

我之所以更想这样做，是因为，尽管赛季即将结束，

[tuː] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'dɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['pleɪhaʊs] ['proʊgræm]
two very important additions have been made to the London playhouse programme
二 非常 重要的 新增内容 有 到过 制成 到 这 伦敦 过家家 程序
— [tuː] [ə'dɪʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [ɪ'skeɪpt] [jʊr; jər]['iːg(ə)l] [glæns] .
— two additions that have hitherto escaped your eagle glance .
— 二 新增内容 那 有 迄今为止 逃脱 你的 鹰 瞥一眼 .

伦敦剧院的演出节目新增了两项非常重要的节目——这两项新增节目此前可能并未引起您的注意。

[aɪ][rɪ'fɜːr] , [sɜːr] , [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət][ðə; ði] [gloʊb] ,
I refer , Sir , to The Doctor at the Globe ,
我 参考 , 先生 , 到 这 医生 在 这 地球 ,

先生，我指的是《环球剧院的医生》

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kɑːmədi] — [bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
and The Colonel at the Comedy — both from the pen of a gentleman
和 这 上校 在 这 喜剧 — 两个都 从 这 笔 的 一个 绅士
[huː] ([waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [ɪn] ['lʌndən]) [ɪz] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][æt; ət] .
who (while I am writing this in London) is partaking of the waters at Royat .
WHO (尽管 我 是 写作 这 在 伦敦) 是 参与 的 这 水 在 罗亚特 .

还有《喜剧中的上校》——这两部作品都出自一位绅士之手，而（当我在伦敦写下这段文字时）他正在罗亚特享受温泉。

['mɪstər] . ['bɜːrnənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi][kən'grætjuleitid][ə'pɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ðæt][hæz; həz] [ə'tendid] [bəuθ]
Mr . Burnand is to be congratulated upon the success that has attended both
先生 . 伯南德 是 到 是 恭喜 之上 这 成功 那 有 参加 两个都
[prə'dʌkʃənz] .
productions .
作品 .

伯南德先生的两部作品都取得了成功，值得祝贺。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['ruːmər] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
I had heard rumours that The Doctor had found some difficulty in
我 有 听到 谣言 那 这 医生 有 成立 一些 困难 在
[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɪm'self] ([ɔːr] ['ræðər] [hɜːr'self] ,
establishing himself (or rather herself ,
建立 他自己 (或者 相当 她自己 ,

我曾听闻传言说，博士在确立自己的地位（或者更确切地说是她自己）方面遇到了一些困难，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi]) [ˌsætɪs'fæktərəli][ɪn] ['nju:ˌkæsl] [striːt] , [strænd] .
because I am talking of a lady) satisfactorily in Newcastle Street , Strand .
因为 我 是 说 的 一个 女士) 令人满意地 在 纽卡斯尔 街道 , 斯特兰德 .

因为我谈论的是一位女士）在斯特兰德的纽卡斯尔街令人满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd] ['præktɪs] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'tendid] [hɜːr; hər] [kən'sʌltɪŋ] -
It was said that she required practice , but when I attended her consulting -
它 曾是 说 那 她 必需的 实践 , 但 什么时候 我 参加 她 咨询 -
[ruːm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] ,
room the other evening ,
房间 这 其他 晚上 ,

据说她需要练习，但那天晚上我去她的诊室咨询时，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['θiːətər] [fʊl] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] ,
I found the theatre full of patients ,
我 成立 这 剧院 满的 的 患者 ,

我发现剧院里坐满了病人。

[huː] [wɜːr; wər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] ['triːtmənt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ([wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr]

who	were	undergoing	a	treatment	that	may	be	described	(	without	any	particular
WHO	是	正在经历	一个	治疗	那	可能	是	描述	(	没有	任何	特别的

['refrəns] [tuː; tə] ['mærɪdʒz] [ɔːr] " [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ") [æz; əz] " [ə; eɪ] ['meri] [kjʊr] .

reference	to	marriages	or	"	the	United	States	"	)	as	"	a	merry	cure	.
参考	到	婚姻	或者	"	这	团结的	各州	"	)	作为	"	一个	欢乐	治愈	.

他们正在接受一种可以被描述为（不特指婚姻或"美国"）"快乐的疗法"的治疗。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [freʃ] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

"	I	was	accompanied	by	a	young	gentleman	fresh	from	school	,
"	我	曾是	伴随	经过	一个	年轻的	绅士	新鲜的	从	学校	,

"我当时和一位刚毕业的年轻绅士同行，"

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][felt][sʌm; səm][ə'lɑːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

and	at	first	felt	some	alarm	on	his	account	,
和	在	第一的	毛毡	一些	警报	在	他的	帐户	,

起初我为此感到有些担忧，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪti] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [piːs] [ə'baundz]

as	his	appreciation	of	the	witty	dialogue	with	which	the	piece	abounds
作为	他的	欣赏	的	这	机智	对话	和	哪个	这	片	很多

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [hiː; hi] ['θretnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] ['læfɪŋ] .

was	so	intense	that	he	threatened	more	than	once	to	die	of	laughing	.
曾是	所以	激烈的	那	他	威胁	更多的	比	一次	到	死	的	笑	.

他对这部作品中大量诙谐的对话的欣赏如此强烈，以至于他不止一次地扬言要笑死。

" [haʊ] ['hæpi] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['iːðər] .

"	How	happy	could	he	be	with	either	.
"	如何	快乐的	可以	他	是	和	任何一个	.

他无论选择哪一个，又能有多高兴呢?

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [pleɪ] " [goʊ] " ['betər] — ['rerli] [soʊ] [wel] .

"	I	have	never	seen	a	play	"	go	"	better	—	rarely	so	well	.
"	我	有	绝不	已见	一个	玩	"	去	"	更好的	—	很少	所以	出色地	.

"我从未见过哪部剧演得这么好——很少见这么精彩。"

[ðə; ði]['herəʊɪn] — [ðə; ði] " - " — [wʌz; wəz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ænd; ənd]

The	heroine	—	the	"	Doctoresse	"	—	was	played	with	much	effect	and
这	女英雄	—	这	"	-	"	—	曾是	玩	和	很多	影响	和

[dɪ'skreʃ(ə)n][baɪ] [mɪs] ['ɛnsən] ,

discretion	by	Miss	Enson	,
审慎	经过	错过	恩森	,

女主角——"女医生"——由恩森小姐出色而谨慎地演绎出来。

[ə; eɪ]['leɪdi][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] ['prɑːfəsaɪ] [ə; eɪ] [braɪt] ['fjuːtʃər] .

a	lady	for	whom	I	prophesy	a	bright	future	.
一个	女士	为了	谁	我	预言	一个	明亮的	未来	.

我预言这位女士将拥有光明的前途。

['mɪstər] . ['pɛnli] [wʌz; wəz] ['eksələnt] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt] [ðæt] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pər'fekʃ(ə)n] .

Mr	.	Penley	was	excellent	in	a	part	that	fitted	him	to	perfection	.
先生	.	彭利	曾是	出色的	在	一个	部分	那	适配	他	到	完美	.

彭利先生的表演非常出色，这个角色简直是为他量身打造的。

[bəuθ] [mɪs] ['vɪktər] , [æz; əz][ə; eɪ] " [strɔːŋ] ['wʊmən] , " [ænd; ənd]['mɪstər] . [hɪl] , [æz; əz] — [wel] ,

Both	Miss	Victor	,	as	a	"	strong	woman	,	"	and	Mr	.	Hill	,	as	—	well	,
两个都	错过	胜利者	,	作为	一个	"	强的	女士	,	"	和	先生	.	爬坡道	,	作为	—	出色地	,

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

维克多小姐被塑造成一位"坚强的女性"，而希尔先生——嗯，就是他自己——

— [kept] [ðə; ði] [pɪt] [ɪn] ['rɔrz] .
— kept the pit in roars .
— 保留 这 坑 在 咆哮 .

——让深渊继续咆哮。

[ðə; ði] [piːs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fɑːrs] .
The piece is more than a farce .
这 片 是 更多的 比 一个 闹剧 .

这部作品不仅仅是一部闹剧。

[ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [ækts] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['fɑːrsɪk(ə)l] ,
The first two Acts are certainly farcical ,
这 第一的 二 使徒行传 是 当然 滑稽的 ,

前两幕无疑是荒诞滑稽的，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['peɪθɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [siːn] [wɪtʃ] [ri'maindz] [wʌn] [ðæt] [ðer; ðər]
but there is a touch of pathos in the last scene which reminds one that there
但 那里 是 一个 触碰 的 感伤 在 这 最后的 场景 哪个 提醒 一 那 那里
[ɪz] [ə; eɪ] [kloʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] .
is a close relationship between smiles and tears .
是 一个 关闭 关系 之间 微笑 和 眼泪 .

但最后一幕中流露出的些许悲情，提醒人们微笑与泪水之间有着密切的联系。

[ænd; ənd] [hɪr] [let] [ˌem 'iː] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət] [bɑːksɪz] , ['iːv(ə)n] [wen] [moʊst]
And here let me note that the company in the private boxes , even when most
和 这里 让 我 笔记 那 这 公司 在 这 私人的 盒子 , 甚至 什么时候 最多
['hɑːrtɪli] ['læfɪŋ] ,
heartily laughing ,
衷心地 笑 ,

在此我想指出，即使在包厢里，人们开怀大笑的时候，

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [tɪəz] .
were still in tiers .
是 仍然 在 层级 .

仍然保持分级。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['pɜːrs(ə)n] ,
As a rule the Doctor is not a popular person ,
作为 一个 规则 这 医生 是 不是 一个 受欢迎的 人 ,

一般来说，医生并不是一个受欢迎的人。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [gloʊb] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] .
but at the Globe she is sure to be always welcome .
但 在 这 地球 她 是 当然 到 是 总是 欢迎 .

但在环球剧院，她肯定永远都会受到欢迎。

['eni] [wʌn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd] ['prevələnt] ['mælədi] , " [ðə; ði] ['doʊlf(ə)l]
Any one suffering from that very distressing and prevalent malady , " the Doleful
任何 一 痛苦 从 那 非常 令人痛心 和 流行 弊病 , " 这 悲伤的
[dʌmps] ,
Dumps ,
倾倒 ,

任何患有这种非常令人痛苦且普遍存在的疾病——"忧郁症"的人，

" ['kænɑːt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [goʊ] [tuː; tə] ['njʊˌkæsl] [striːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['spiːdi] [kjʊr] .
" cannot do better than go to Newcastle Street for a speedy cure .
" 不能 做 更好的 比 去 到 纽卡斯尔 街道 为了 一个 迅速 治愈 .

"没有比去纽卡斯尔街医院快速治疗更好的办法了。"

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
The Colonel .
这 上校 .

上校。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kɑ:mədi][ɪz] ['i:kwəli] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]

The	Colonel	at	the	Comedy	is	equally	at	home	,	and	,	on	the	occasion	of
这	上校	在	这	喜剧	是	同样地	在	家	,	和	,	在	这	场合	的

[hɪz; ɪz][rɪ'vaɪv(ə)l] ,

his	revival	,
他的	复兴	,

喜剧中的上校同样游刃有余，而且，值此他复出之际，

[wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] .

was	received	with	enthusiasm	.
曾是	已收到	和	热情	.

受到了热烈欢迎。

['mɪstər] . [bru:s] [hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]['mɪstər] . ['kɑ:glən] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][roʊl] ,

Mr	.	Bruce	has	succeeded	Mr	.	Coghlan	in	the	title	rôle	,
先生	.	布鲁斯	有	成功了	先生	.	科格伦	在	这	标题	角色	,

布鲁斯先生接替科格伦先生担任这一职务。

[ænd; ənd] [pleɪz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['predəsesər] .

and	plays	just	as	well	as	his	predecessor	.
和	演出	只是	作为	出色地	作为	他的	前任	.

表现也和他前任一样出色。

['mɪstər] . ['hɜ:rbərt][ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɔ:rɪstər] ,

Mr	.	Herbert	is	the	original	Forester	,
先生	.	赫伯特	是	这	原来的	林务员	,

赫伯特先生是最初的林务员，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪs] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [bi'stəu]

and	the	rest	of	the	dramatis	personæ	are	worthy	of	the	applause	bestowed
和	这	休息	的	这	戏剧	人	是	值得	的	这	掌声	授予

[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

剧中其他角色也都值得观众给予的掌声。

[tu:; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['læftər] [ðæt] ['fɑ:loʊd] ['evri] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [fæd] ,

To	judge	from	the	laughter	that	followed	every	attack	upon	the	æsthetic	fad	,
到	法官	从	这	笑声	那	随后	每一个	攻击	之上	这	审美的	时尚	,

从每次抨击这种审美潮流后引发的笑声来看，

[ðə; ði] " ['gri:nəri] [jælɜ-i] ['gæləri] " [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz]['evər] — [ə; eɪ][fækt] ,

the	"	Greenery	Yallery	Gallery	"	is	as	much	to	the	front	as	ever	—	a	fact	,
这	"	绿植	画廊	画廊	"	是	作为	很多	到	这	正面	作为	曾经	—	一个	事实	,

“绿植画廊”依然像以往一样位于最前面——这是事实。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz]['æmpli] ['demənstreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][swɑ:'reɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

by	the	way	,	that	was	amply	demonstrated	at	the	Soirée	of	the	Royal
经过	这	方式	,	那	曾是	充足的	已证明	在	这	晚会	的	这	皇家

[ə'kædəmi] ,

Academy	,
学院	,

顺便一提，皇家艺术学院晚宴就充分证明了这一点。

[wer] " ['pæʃənət] ['brɔmtən] " [wʌz; wəz] [ˊnju:mərəsli] [ˌreprɪ'zentɪd] .

where	"	passionate	Brompton	"	was	numerously	represented	.
在哪里	"	热情的	布朗普顿	"	曾是	很多	代表	.

其中，“充满激情的布朗普顿”车型多次亮相。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] - [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][lɑ:rdʒ] ['ɔ:dɪənsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dɛlfi] ,

The	Bells	of	Hazlemere	seem	to	be	ringing	in	large	audiences	at	the	Adelphi	,
这	钟声	的	-	似乎	到	是	铃声	在	大的	观众	在	这	阿德尔菲	,

在阿德尔菲剧院，哈兹米尔的钟声似乎在众多听众中响起。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [piːs] [ɪz][nɑːt]['vaɪələntli]['nɑːv(ə)l][ɪn][ɪts][plɑːt][ɔːr] ['kærəktərz] .

although	the	piece	is	not	violently	novel	in	its	plot	or	characters	.
虽然	这	片	是	不是	暴力	小说	在	它是	阴谋	或者	人物	.

虽然这部作品在情节或人物方面并没有什么惊世骇俗的新奇之处。

['mɪsɪz] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] - [bɪr] [siːsiz] [tuː; tə][daɪ] " ['evri] ['iːvnɪŋ] " [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs]

Mrs	.	Bernard	-	Beere	ceases	to	die	"	every	evening	"	at	the	end	of	this
太太	.	伯纳德	-	比尔	停止	到	死	"	每一个	晚上	"	在	这	结尾	的	这

[wiːk] [æt; ət][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] ['kɑːmɪk] [ʌn'tɪl][noʊ'vembər] .

week	at	the	Opéra	Comique	until	November	.
星期	在	这	歌剧	喜剧	直到	十一月	.

从本周末开始，贝尔纳-比尔夫人将不再在喜歌剧院"每晚"死去，该剧将一直上演到 11 月。

[aɪ] [piːpt] [ɪn] , [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [sɪns] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ]

I	peeped	in	,	a	few	days	since	,	just	before	the	last	scene	of	As	in	a	Looking
我	偷窥	在	,	一个	很少	天	自从	,	只是	前	这	最后的	场景	的	作为	在	一个	寻找

- [glæs] ,

-	Glass	,
-	玻璃	,

几天前，就在《爱丽丝镜中奇遇记》最后一幕之前，我偷偷看了一眼。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['tæləntɪd] ['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [hɜːr; hər] ['naɪtli] ['suːɪsaɪd] .

and	found	the	talented	lady	on	the	point	of	committing	her	nightly	suicide	.
和	成立	这	才华横溢	女士	在	这	观点	的	提交	她	每晚	自杀	.

并发现这位才华横溢的女士正准备每晚自杀。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - ['mɜːrdər] ,

Somehow	I	missed	the	commencement	of	the	self	-	murder	,
不知何故	我	错过	这	开始	的	这	自己	-	谋杀	,

不知何故，我错过了自杀的开始。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [ʌn'tɪl][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt]

and	thus	could	not	satisfactorily	account	for	her	dying	until	I	noticed	that
和	因此	可以	不是	令人满意地	帐户	为了	她	垂死	直到	我	注意到	那

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [beɪs] [wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] ['pɪtiəsli] .

a	double	-	bass	was	moaning	piteously	.
一个	双倍的	-	低音	曾是	呻吟	可怜地	.

因此，我一直无法令人满意地解释她的死因，直到我注意到低音提琴发出凄惨的呻吟声。

['pɑːsəbli] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] - [beɪs] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] - [bɪr] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] — [ˌaɪ 'tiː]

Possibly	this	double	-	bass	made	Mrs	.	Bernard	-	Beere	wish	to	die	—	it
可能	这	双倍的	-	低音	制成	太太	.	伯纳德	-	比尔	希望	到	死	—	它

['sɜːrt(ə)nli] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪər][ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

certainly	created	the	same	desire	on	my	part	.
当然	创建	这	相同的	欲望	在	我的	部分	.

或许正是这把低音提琴让伯纳德-比尔夫人想要自杀——它也确实让我产生了同样的念头。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Believe	me	,
相信	我	,

相信我，

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

yours	sincerely	,
你的	真挚地	,

此致，

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

One	Who	has	Gone	to	Pieces	.
一	WHO	有	已消失	到	件	.

一个心碎的人。

['aʊər; ɑːr] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [mɑːrt] .

OUR	EXCHANGE	AND	MART	.
我们的	交换	和	市场	.

我们的交易所和市场。

['hɑːlədeɪ][in'kwaiəriz] .

Holiday	Inquiries	.
假期	查询	.

假期咨询。

['elɪdʒəb(ə)l] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] . — [ə; eɪ][diː] . [siː] . [el] . , [biː] . [em] . , [ænd; ənd]

ELIGIBLE	CONTINENTAL	TRAVELLING	COMPANION	.	—	A	D	.	C	.	L	.	,	B	.	M	.	,	and
有资格的	大陆	旅行	伴侣	.	—	一个	D	.	C	.	L	.	,	B	.	M	.	,	和

[ɑːr] . [es] . [viː] . [piː] . [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

R	.	S	.	V	.	P	.	of	an	Irish	University	,
拉	.	S	.	V	.	P	.	的	一个	爱尔兰	大学	,

符合资格的洲际旅行同伴——持有爱尔兰大学颁发的DCL、BM和RSVP证书。

[ɪz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [djuːks] [huː] ['kɔntempleitɪŋ] ,

is	desirous	of	meeting	with	one	or	two	Young	English	Dukes	who	contemplating	,
是	渴望	的	会议	和	一	或者	二	年轻的	英语	公爵	WHO	沉思	,

渴望会见一两位正在思考的年轻英国公爵，

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [siːts] [ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] ,

as	a	preliminary	to	their	taking	their	seats	in	the	House	of	Lords	,
作为	一个	初步的	到	他们的	采取	他们的	座位	在	这	房子	的	领主	,

作为他们在上议院就职前的准备工作，

['pæsɪŋ] [ə; eɪ]['siːz(ə)n][æt; ət]['mɑːnəkoʊ] , [wʊd] [kən'sɪdər][ðə; ðiː] ['ædvɝˌtaɪzɝz] [sə'saɪəti][ænd; ənd]

passing	a	season	at	Monaco	,	would	consider	the	advertiser's	society	and
通过	一个	季节	在	摩纳哥	,	会	考虑	这	广告商的	社会	和

['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ,

personal	charge	,
个人的	收费	,

在摩纳哥度过一个赛季，会考虑到广告商的社会责任和个人责任。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

together	with	his	acquaintance	with	a	system	of	his	own	calculated	to
一起	和	他的	熟人	和	一个	系统	的	他的	自己的	计算	到

['riːəlaɪz][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l][faɪ'nænʃ(ə)l]['prɑːfɪt][frʌm; frəm] ['eni] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [steɪ] [ɪn][ðə; ðiː][loʊ'kæləti]

realise	a	substantial	financial	profit	from	any	lengthened	stay	in	the	locality
意识到	一个	重大的	金融的	利润	从	任何	加长	停留	在	这	地点

,

,

,

再加上他熟知一套自己设计的系统，该系统旨在从在当地任何长时间的停留中获得可观的经济利益，

[æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['peɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

an	equivalent	for	the	payment	of	his	hotel	,	travelling	,	and	other
一个	相等的	为了	这	支付	的	他的	酒店	,	旅行	,	和	其他

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ɪk'spensɪz] .

incidental	expenses	.
偶然的	开支	.

相当于支付他的酒店住宿、差旅及其他杂项费用。

[haɪɪst; 'haɪəst] ['refrənsɪz] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] .

Highest	references	given	and	expected	.
最高	参考	给定	和	预期的	.

已给出并期望获得最高评价。

[ə'plai] [tu:; tə] " ['mæstər][ʌv; əv][aːts] .
Apply **to** **"** **Master** **of** **Arts** **.**
申请 到 " 掌握 的 艺术 .

申请"文学硕士学位"。

" - .
" **Blindhooky** **.**
" - .

"盲钩。

['kaʊnti] [kɔ:rk] .
County **Cork** **.**
县 软木 .

科克郡。

[ɪn'vælɪd] ['aʊtɪŋ] .
INVALID **OUTING** **.**
无效的 外出 .

无效出站。

[ɪk'sepʃən(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] . — [ə; eɪ] [kən'fɜ:rmd] [ɪn'vælɪd] , ['fɔ:rmərli] [æn; ən] ['æktɪv] ['membər] [ʌv; əv]
EXCEPTIONAL **ADVANTAGES** **.** **—** **A** **confirmed** **Invalid** **,** **formerly** **an** **active** **member** **of**
非凡的 优势 . — 一个 确认的 无效的 , 以前 一个 积极的 成员 的
[ðə; ði]['ælpaɪn] [klʌb] ,
the **Alpine** **Club** **,**
这 高山 俱乐部 ,

特殊优势——一位被确认为残疾人士，曾是阿尔卑斯山俱乐部的活跃成员，

[hu:] [hæz; həz] [ˌtempə'rerəli] [lɔ:st][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] ,
who **has** **temporarily** **lost** **the** **use** **of** **his** **legs** **,**
WHO 有 暂时地 丢失的 这 使用 的 他的 腿 ,

他暂时失去了双腿的行动能力。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [haɪrd][ə; eɪ] [sti:m] - ['trækʃn] ['endʒɪn] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ɪn]
and **has** **in** **consequence** **hired** **a** **Steam** **-** **traction** **engine** **attached** **to** **which** **,** **in**
和 有 在 结果 雇用 一个 蒸汽 - 牵引力 引擎 随附的 到 哪个 , 在
[ə; eɪ] [bæθ] - [tʃer] ,
a **bath** **-** **chair** **,**
一个 洗澡 - 椅子 ,

因此，他租了一台蒸汽牵引机，并将其连接到一台轮椅上。

[hi:; hi][prə'pəuziz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [θru:] [ðə; ði][moʊst] ['maʊntənəs] ['distrikts]
he **proposes** **making** **a** **prolonged** **excursion** **through** **the** **most** **mountainous** **districts**
他 提议 制作 一个 延长 短途旅行 通过 这 最多 多山 地区
[ʌv; əv] [weɪlz] ,
of **Wales** **,**
的 威尔士 ,

他提议进行一次穿越威尔士山区的长途旅行。

[ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][faɪv] ['ʌðər] [ˌpærə'lɪtɪk] [hu:] [wɪl] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
is **anxious** **to** **meet** **with** **five** **other** **paralytics** **who** **will** **join** **him** **in** **his**
是 焦虑的 到 见面 和 五 其他 麻痹剂 WHO 将要 加入 他 在 他的
['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,
contemplated **undertaking** **,**
思考 承诺 ,

他急切地想要与另外五位瘫痪病人见面，他们将与他一起参与他计划中的行动。

[ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] .
and **bear** **a** **portion** **of** **the** **expense** **.**
和 熊 一个 部分 的 这 费用 .

并承担一部分费用。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ɪn] [toʊ] [tuː] ['fɜːrnɪtʃər] [vænz] [kən'teɪnɪŋ] [rɪ'spektɪvli] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] -

As	he	will	take	in	tow	two	furniture	vans	containing	respectively	a	Cottage	-
作为	他	将要	拿	在	拖	二	家具	货车	包含	分别	一个	小屋	-

['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] - [bæθ] ,

Hospital	and	a	Turkish	-	bath	,
医院	和	一个	土耳其	-	洗澡	,

他将拖着两辆家具货车，分别装着一间乡村医院和一间土耳其浴室。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [θriː] ['dɑːktɝz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][bænd] ,

and	be	accompanied	by	three	doctors	,	and	a	German	Band	,
和	是	伴随	经过	三	医生	,	和	一个	德语	乐队	,

并由三名医生和一个德国乐队陪同，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp]

it	is	scarcely	necessary	for	him	to	point	out	that	the	details	of	the	trip
它	是	几乎	必要的	为了	他	到	观点	出去	那	这	细节	的	这	旅行

[wɪl] [biː; bi] ['kærid] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]

will	be	carried	out	with	a	due	regard	to	the	necessities	of	health	and
将要	是	携带	出去	和	一个	到期的	看待	到	这	必需品	的	健康	和

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

recreation	.
娱乐	.

他几乎无需赘述，此次旅行的细节安排将充分考虑健康和休闲的需要。

[waɪl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [fɜːrm][ʌv; əv] [sə'lisitəz] [wɪl] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm] [ɪn] [ruːt] ,

While	the	fact	that	a	highly	respectable	firm	of	Solicitors	will	join	him	en	route	,
尽管	这	事实	那	一个	高度	可敬	公司	的	律师	将要	加入	他	英文	路线	,

虽然有一家声誉卓著的律师事务所将陪同他前往目的地，

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] ['eni] [vek'seɪʃəs] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [ɪnstɪtjuːtɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ]['loʊk(ə)l]

will	be	a	guarantee	that	any	vexatious	litigation	instituted	against	him	by	local
将要	是	一个	保证	那	任何	令人烦恼的	诉讼	已设立	反对	他	经过	当地的

['bʌrəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['dæmɪdʒɪŋ] [ðer; ðər][gæs][ænd; ənd]['wɔːtər] -

boroughs	for	the	crushing	and	otherwise	damaging	their	gas	and	water	-
行政区	为了	这	压碎	和	否则	损害	他们的	气体	和	水	-

[meɪnz] ,

mains	,
电源	,

这将保证，任何地方政府因他压坏或以其他方式损坏其煤气和供水管道而对他提起的恶意诉讼都将不予受理。

[ɔːr] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər][læmp] - [poʊsts] [wɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] , [biː; bi] ['dʒeləsli] [wɑːtʃt] [ænd; ənd]

or	running	into	their	lamp	-	posts	will	,	if	it	occur	,	be	jealously	watched	and
或者	跑步	进入	他们的	灯	-	帖子	将要	,	如果	它	发生	,	是	嫉妒	观看	和

[ɪ'fektʃuəli] [delt] [wɪð; wɪθ] .

effectually	dealt	with	.
有效地	已处理	和	.

或者撞到路灯柱，如果发生这种情况，将会受到严密监视并得到有效处理。

[ɪn][ðə; ði][nɑːt] [ˌʌnfɔːr'siːn] ,

In	the	not	unforeseen	,
在	这	不是	意外	,

在并非意料之外的情况下，

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪk'spektɪd] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trækʃn] ['endʒɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [baɪ][sʌm; səm]

though	by	no	means	expected	event	of	the	Traction	Engine	becoming	by	some
尽管	经过	不	方法	预期的	事件	的	这	牵引力	引擎	成为	经过	一些

['æksɪdənt] ['pɜːrmənəntli] [wedʒd] [ɪn][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˌɪnək'sesəb(ə)l]

accident	permanently	wedged	in	and	unable	to	move	from	some	inaccessible
事故	永久的	楔形	在	和	无法	到	移动	从	一些	无法进入

[pæs] ,

pass	,
经过	,

虽然这绝不是人们预料之中的事，但牵引机车却意外地永久卡在某个无法通行的通道里，无法移动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti][ʃæl; ʃəl] ['seprət] ,

it	is	understood	that	the	party	shall	separate	,
它	是	理解	那	这	派对	将	分离	,

据了解，双方将分道扬镳。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] ['membər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [baɪ] ['eni] [ruːt] [hiː; hi]

and	that	each	member	shall	be	at	liberty	to	return	home	by	any	route	he
和	那	每个	成员	将	是	在	自由	到	返回	家	经过	任何	路线	他

[meɪ] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æz; əz][moʊst] [kən'viːniənt] [ænd; ənd][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

may	select	for	himself	as	most	convenient	and	available	for	the	purpose	.
可能	选择	为了	他自己	作为	最多	方便的	和	可用的	为了	这	目的	.

并且每个成员都可以自由选择自己认为最方便、最可行的返程路线。

[fɔːr; fər][ɔːl] ['fɜːrðər] [pə'tiku:ləz] [ə'plai] [tuː; tə][eks] . [eks] . [eks] . , ['strʌg(ə)l] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [lɪmp] ,

For	all	further	particulars	apply	to	X	.	X	.	X	.	,	Struggle	-	on	-	the	-	Limp	,
为了	全部	更远	细节	申请	到	X	.	X	.	X	.	,	斗争	-	在	-	这	-	跛行	,

[leɪm] [end] , [bedz] .

Lame	End	,	Beds	.
瘸	结尾	,	床	.

有关所有进一步详情，请联系 XXX，Struggle-on-the-Limp，Lame End，Beds。

[laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

LIFE	IN	THE	COUNTRY	.
生活	在	这	国家	.

乡村生活。

[rer] [ˌɑːpər'tuːnəti] . — [æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['noʊblmən] , [huːz] ['ɪnkʌm] [hæz; həz] [bɪn]

RARE	OPPORTUNITY	.	—	An	impecunious	Nobleman	,	whose	income	has	been
稀有的	机会	.	—	一个	贫困的	贵族	,	谁	收入	有	到过

['sɪriəsli] [rɪ'djʊst] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

seriously	reduced	owing	to	the	prevailing	agricultural	depression	,
严重地	减少	欠款	到	这	盛行	农业	沮丧	,

难得的机会——一位家境贫寒的贵族，由于当前的农业萧条，收入大幅减少，

[wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz]['fæməli]['mænʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sɪdərət] ['tenənt] [æt; ət][ə; eɪ]

would	be	willing	to	let	his	Family	Mansion	to	a	considerate	tenant	at	a
会	是	愿意的	到	让	他的	家庭	大厦	到	一个	周到	租户	在	一个

[kəm'pærətɪvli] [loʊ] ['rent(ə)l] .

comparatively	low	rental	.
比较	低的	租赁	.

他愿意以相对较低的租金将他的家族豪宅出租给一位体贴的租客。

[æz; əz][hæf][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [siːzd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪ'stres] - ['wɔːrənt] ,

As	half	the	furniture	has	been	seized	under	a	distress	-	warrant	,
作为	一半	这	家具	有	到过	查获	在下面	一个	痛苦	-	保证	,

由于一半的家具已被根据扣押令查封，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [pə'zeʃn] [ɪz] ['pɜːrmənəntli] [ɪn'stɔːld] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] ,

and	as	a	man	in	possession	is	permanently	installed	,	under	a	bill	of	sale	,
和	作为	一个	男人	在	拥有	是	永久的	已安装	,	在下面	一个	账单	的	销售	,

并且，根据买卖契约，占有该财产的人将永久拥有该财产。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] , [ə; eɪ] ['reklu:s] [ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] [teɪsts] ,

in	charge	of	the	rest	,	a	recluse	of	æsthetic	tastes	,
在	收费	的	这	休息	,	一个	隐士	的	审美的	口味	,

负责其余部分的人，一个沉迷于审美趣味的隐士，

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wʊd] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]

to	whom	a	series	of	rooms	entirely	devoid	of	furniture	would	present	a
到	谁	一个	系列	的	房间	完全	缺乏	的	家具	会	展示	一个

[dɪ'stɪŋkt] [ə'trækʃ(ə)n] ,

distinct	attraction	,
清楚的	景点	,

对他们而言，一系列完全空无一物的房间会具有独特的吸引力。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendli] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [nɑːt][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər]

and	who	would	find	a	little	friendly	social	intercourse	not	an	altogether
和	WHO	会	寻找	一个	小的	友好的	社会的	交往	不是	一个	共

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

disagreeable	experience	,
令人不快的	经验	,

谁会觉得偶尔的友好社交互动并非完全令人不快呢?

[maɪt] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

might	discover	in	the	above	an	eligible	opportunity	.
可能	发现	在	这	多于	一个	有资格的	机会	.

可能会在上述内容中发现合适的机会。

[sʌm; səm] ['eksələnt] ['fɪʃɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði][slaɪ][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	excellent	fishing	can	be	had	on	the	sly	in	the	small	hours	of	the
一些	出色的	钓鱼	能	是	有	在	这	狡猾	在	这	小的	小时	的	这

['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['mɪd(ə)l] - [mæn][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [let] .

morning	by	dodging	the	local	Middle	-	man	to	whom	it	has	been	let	.
早晨	经过	躲避	这	当地的	中间	-	男人	到	谁	它	有	到过	让	.

在凌晨时分，避开将渔场租给的当地中间商，就可以偷偷地去钓鱼，享受绝佳的垂钓体验。

['kæpɪt(ə)l][ræt] - ['ʃuːtɪŋ] ['oʊvər] ['nɪrli] [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv][waɪld][fɑːrm] - [jɑːrd]

Capital	rat	-	shooting	over	nearly	an	eighth	of	an	acre	of	wild	farm	-	yard
首都	鼠	-	射击	超过	几乎	一个	第八	的	一个	英亩	的	荒野	农场	-	院子

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

在近八分之一英亩的野生农场建筑群中，爆发了大规模的灭鼠行动。

[ə'dres] , " ['mɑːrkwɪs] .

Address	,	"	Marquis	.
地址	,	"	侯爵	.

地址，"侯爵。

" ['spɪloʊvər] .

"	Spillover	.
"	溢出效应	.

溢出。

[hɑːts,h\\:ts] .

Herts	.
赫特福德郡	.

赫特福德郡

[ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] [fɔːr; fər] [seɪl] . — [ə; eɪ] ['mɪdlənd] ['kaʊnti]
THE **BEST** **PART** **OF** **HALF** **A** **PACK** **OF** **HOUNDS** **FOR** **SALE** **.** **—** **A** **Midland** **County**
这 最好的 部分 的 一半 一个 盒 的 猎犬 为了 销售 . — 一个 米德兰 县
['skwaɪər] ,
Squire **,**
乡绅 ,

出售半群猎犬中的极品。——米德兰县乡绅

[huː] , [θruː] ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['ɑːmnɪbəs] ['bɪznəs] ,
who **,** **through** **having** **come** **into** **a** **Suburban** **Omnibus** **business** **,**
WHO , 通过 拥有 来 进入 一个 郊区 综合 商业 ,

他通过进入郊区巴士行业而获利，

[ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kaʊnti] ['dʒent(ə)lmən] ,
is **about** **to** **relinquish** **his** **position** **as** **a** **county** **gentleman** **,**
是 关于 到 放弃 他的 位置 作为 一个 县 绅士 ,

他即将卸任郡绅士的职位，

[ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] ,
is **anxious** **to** **find** **a** **purchaser** **for** **what** **is** **left** **of** **a** **Pack** **of** **Hounds** **,**
是 焦虑的 到 寻找 一个 购买者 为了 什么 是 左边 的 一个 盒 的 猎犬 ,

急于为剩下的那群猎犬找到买家。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪn] [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['mæstər] .
of **which** **he** **has** **for** **several** **years** **been** **the** **acknowledged** **Master** **.**
的 哪个 他 有 为了 一些 年 到过 这 已确认 掌握 .

其中他多年来一直被公认为大师。

[ðə; ði] " ['remnənt] " [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːkshʊnd] , [ə; eɪ] ['setər] , ['slaɪtli] [blaɪnd] [ʌv; əv] [wʌn] [aɪ] ,
The **"** **remnant** **"** **consists** **of** **a** **Dachshund** **,** **a** **Setter** **,** **slightly** **blind** **of** **one** **eye** **,**
这 " 剩 " 由 的 一个 腊肠犬 , 一个 塞特 , 轻微地 瞎的 的 一 眼睛 ,

剩下的"成员"包括一只腊肠犬、一只塞特犬，其中一只眼睛略微失明。

[tuː] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [pʌgz] , [ə; eɪ] ['lɜːrtʃər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frentʃ] ['puːdl] ,
two **Drawing** **-** **room** **Pugs** **,** **a** **Lurcher** **,** **and** **a** **French** **Poodle** **,**
二 绘画 - 房间 巴哥犬 , 一个 觇 , 和 一个 法语 贵宾犬 ,

两只客厅巴哥犬、一只猎犬和一只法国贵宾犬

[huː] [kæn; kən] [tel] ['fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [kɑːrdz] , [dʒʌmp] [θruː] [θriː] ['pepər]
who **can** **tell** **fortunes** **with** **a** **pack** **of** **cards** **,** **jump** **through** **three** **papered**
WHO 能 告诉 财富 和 一个 盒 的 牌 , 跳 通过 三 纸质的
[huːps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
hoops **at** **a** **time** **,**
篮球 在 一个 时间 ,

谁能用一副扑克牌算命，谁能一次跳过三个纸圈?

[wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [legz] , [ænd; ənd] [teɪk] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['eni]
walk **round** **the** **room** **on** **his** **fore** **legs** **,** **and** **take** **five** **o'clock** **tea** **with** **any**
走 圆形的 这 房间 在 他的 前 腿 , 和 拿 五 点钟 茶 和 任何
[ə'sembld] ['kʌmpəni] .
assembled **company** **.**
组装 公司 .

他用前腿在房间里走来走去，并和任何到场的人一起享用下午茶。

['eni] [ɪn,θuːzi'æstɪk] ['hʌntsmən] ['wɪʃɪŋ] " [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] [haʊndz] " [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːgəst]
Any **enthusiastic** **huntsman** **wishing** **"** **to** **ride** **to** **hounds** **"** **in** **the** **middle** **of** **August**
任何 热情的 猎人 祝 " 到 骑 到 猎犬 " 在 这 中间 的 八月
,
,
,

任何一位热衷于在八月中旬"骑马追猎"的猎人，

[kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] ['treɪnɪŋ] ,
could , **with** **a** **little** **preliminary** **training** ,
可以 , 和 一个 小的 初步的 训练 ,

经过一些初步培训后，

['skersli] [feɪl][tu:; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [wʊd] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm]
scarcely **fail** **to** **find** **in** **the** **above** **all** **the** **elements** **that** **would** **provide** **him**
几乎 失败 到 寻找 在 这 多于 全部 这 元素 那 会 提供 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [rʌn] ,
with **a** **capital** **run** ,
和 一个 首都 跑步 ,

以上种种因素几乎无一不包含他能够取得巨大成功的要素。

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] ['ɜ:rli] ['si:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [jɪr] .
even **at** **this** **comparatively** **early** **season** **of** **the** **sporting** **year** .
甚至 在 这 比较 早期的 季节 的 这 体育 年 .

即使是在体育赛季相对早期的这个阶段。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] [taɪd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:ks] ,
With **a** **red** **herring** **tied** **on** **to** **the** **fox** ,
和 一个 红色的 鲱鱼 系 在 到 这 狐狸 ,

狐狸身上绑着一条红鲱鱼，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['wɔ:rəntɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði] [sent] ; [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ðer; ðər]
they **could** **be** **warranted** **not** **to** **miss** **the** **scent** **;** **and** **,** **failing** **their**
他们 可以 是 有保证 不是 到 错过 这 香味 ; 和 , 失败 他们的
[pə'fɔ:mənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,
performances **in** **the** **field** **,**
表演 在 这 场地 ,

他们完全有理由相信自己不会错过这种气味；而且，如果他们在实地表现不佳，

[maɪt] [bi:; bi] ['seɪfli] [rɪ'laɪd] [ɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fi:tʃər] [ɪn] ['eni] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sɜ:rkəs] .
might **be** **safely** **relied** **on** **as** **a** **striking** **feature** **in** **any** **provincial** **Circus** **.**
可能 是 安全 依赖 在 作为 一个 引人注目 特征 在 任何 省级 马戏团 .

可以肯定地说，它将成为任何一个地方马戏团的一大亮点。

[ðə; ði]['ædvərtaɪzər] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]
The **advertiser** **would** **be** **glad** **to** **hear** **from** **a** **respectable** **and** **responsible**
这 广告商 会 是 高兴的 到 听到 从 一个 可敬 和 负责任的
['sɔ:sɪdʒ] [ˌmænjə'fæktəri] . — [ə'plai] , ['mæstər] , - , ['kɛnəlˌwɜ:θ] .
sausage **manufactory** **.** **—** **Apply** **,** **Master** **,** **Packholme** **,** **Kenilworth** **.**
香肠 工厂 . — 申请 , 掌握 , - , 肯尼尔沃思 .

广告商希望收到一家信誉良好、负责任的香肠生产厂的来信。——联系肯尼尔沃思帕克霍尔姆镇的马斯特。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ˌilə'streiʃəns] [tu:; tə][ðə; ði]['poʊəts] .
ILLUSTRATIONS **TO** **THE** **POETS** **.**
插图 到 这 诗人 .

献给诗人的插图。

" [ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ʌv; əv][kæ'θeɪ; kə'θeɪ] .
" **A** **Cycle** **of** **Cathay** **.**
" 一个 循环 的 国泰 .

“国泰的循环。”

" ['lɑksli] [hɔ:l] .
" **Locksley** **Hall** **.**
" 洛克斯利 大厅 .

“洛克斯利大厅。

[sʌm; səm] [mɔːr] [əˈfɪʃ(ə)l] [dʒɪl] .
SOME **MORE** **OFFICIAL** **JILLS** **.**
一些 更多的 官方的 吉尔斯 .

更多官方吉尔斯。

([huːm] [ˈmɪstər] . [pʌntʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [sens] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [fer] - [pleɪ] ,
(Whom Mr . Punch , with his characteristic sense of justice and fair - play ,
(谁 先生 . 冲床 , 和 他的 特征 感觉 的 正义 和 公平的 - 玩 ,

（潘趣先生以其特有的正义感和公平感，

[ɪz] [praʊd] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [æz; əz][noʊ] [les] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [taɪps] —
is proud to recognise as no less representative than his earlier types —
是 自豪的 到 认出 作为 不 较少的 代表 比 他的 早些时候 类型 —
[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
although he could wish he had the pleasure of encountering them a
虽然 他 可以 希望 他 有 这 乐趣 的 遭遇 他们 一个
[ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] .)
little more frequently .)
小的 更多的 频繁地 .)

他很自豪地承认，这些类型与他早期的类型一样具有代表性——尽管他希望自己能更频繁地遇到它们。）

[siːn] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bræntʃ] [poʊst] [ˈɑːfɪs] .
Scene — A large Branch Post Office .
场景 — 一个 大的 分支 邮政 办公室 .

场景——一家大型邮局分局。

[ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz] [əˈpresɪvli] [wɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈslaɪtli] [ˈɪrɪtəb(ə)l][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] .
The weather is oppressively warm , and the Public slightly irritable in consequence .
这 天气 是 压迫性的 温暖的 , 和 这 民众 轻微地 易怒的 在 结果 .

天气闷热难耐，民众因此略显烦躁。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ɑːr; ər] [θriː] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] , [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋktli] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [əˈpɪrəns] ,
Behind the counter are three Young Ladies , of distinctly engaging appearance ,
在后面 这 柜台 是 三 年轻的 女士们 , 的 明显地 引人入胜 外貌 ,
[huːm] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [mɪs] [ˈgʊdˌtʃaɪld] ,
whom we will call Miss Goodchild ,
谁 我们 将要 称呼 错过 古德柴尔德 ,

柜台后面站着三位年轻女士，她们容貌都非常迷人，我们就称她们为古德柴尔德小姐吧。

[mɪs] - , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmænəli] , [rɪˈspektɪvli] .
Miss Meekin , and Miss Mannerly , respectively .
错过 - , 和 错过 有礼貌地 , 分别 .

米金小姐和曼纳利小姐，分别是.....

[æz; əz][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ˈraɪzɪz] ,
As the Curtain rises ,
作为 这 窗帘 上升 ,

帷幕缓缓升起

[mɪs] [ˈgʊdˌtʃaɪld] [ɪz] [ləˈbɔːriəsli] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [dɪˈfektɪv] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði]
Miss Goodchild is laboriously explaining to an old lady with defective hearing the
错过 古德柴尔德 是 费力地 解释 到 一个 老的 女士 和 有缺陷的 听力 这
[ˈrelətɪv] [ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊst(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][poʊst] [ˈɑːfɪs] [ˈɔːrdər] .
relative advantages of a Postal and a Post Office Order .
相对的 优势 的 一个 邮政 和 一个 邮政 办公室 命令 .

古德柴尔德小姐正在费力地向一位听力不好的老太太解释邮政汇票和邮局汇票的相对优势。

[ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] .
The Old Lady .
这 老的 女士 .

老太太。

[dʒʌst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːdi][kæn; kən] [hɪr] [jiː; ji] .

Just	say	it	over	again	,	so	that	a	body	can	hear	ye	.
只是	说	它	超过	再次	，	所以	那	一个	身体	能	听到	是的	.

再说一遍，好让别人能听见。

[juː; jʊ] [jʌŋ] ['mɪsɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] , - [sted] [oʊ] - ['mʌmblɪŋ] [ðə; ði]

You	young	Misses	ought	to	be	taught	to	speak	out	,	'	stead	o	'	mumbling	the
你	年轻的	小姐们	应该	到	是	教授	到	说话	出去	，	-	坚定	o	-	喃喃自语	这

[weɪ] [juː; jʊ][duː] .

way	you	do	.
方式	你	做	.

你们这些年轻的小姐应该学会大声说话，而不是像现在这样咕哝。

[waɪ] [kɑːnt][jiː; ji] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['poʊst(ə)l]['ɔːrdər][fɔːr; fər][faɪv] - [ænd; ənd] - ['foʊrˌpəns] , [ænd; ənd]

Why	can't	ye	give	me	a	Postal	Order	for	five	-	and	-	fourpence	,	and
为什么	不能	是的	给	我	一个	邮政	命令	为了	五	-	和	-	四便士	,	和

- [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?

a'done	with	it	,	eh	?
-	和	它	,	嗯	?

为什么你不能给我一张五先令四便士的邮政汇票，然后就完事了呢?

[mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] ([ɪn'devər] [tuː; tə] [spiːk] [dɪ'stɪŋktli]) .

Miss	Goodchild	(	endeavouring	to	speak	distinctly	)	.
错过	古德柴尔德	(	努力	到	说话	明显地	)	.

古德柴尔德小姐（努力清晰地说话）。

[ə; eɪ][poʊst] ['ɑːfɪs] ['ɔːrdər] [wɪl] [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] .

A	Post	Office	Order	will	be	what	you	require	.
一个	邮政	办公室	命令	将要	是	什么	你	要求	.

您需要的是邮政汇票。

[siː] , [juː; jʊ][dʒʌst] [fɪl] [ɪn] [ðæt] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [its] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l] .

See	,	you	just	fill	in	that	form	,	and	then	I'll	make	it	out	—	it's	quite	simple	.
看	，	你	只是	充满	在	那	形式	，	和	然后	患病的	制作	它	出去	—	它是	相当	简单的	.

你看，你只要填写一下表格，我就会帮你搞定——就这么简单。

[oʊld] ['leɪdi] .

Old	Lady	.
老的	女士	.

老太太。

[jes] , [aɪ] [dɪseɪ] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [jɔːr'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] !

Yes	,	I	dessay	,	anything	to	save	yourselves	a	little	trouble	!
是的	，	我	德赛	，	任何事物	到	节省	你们自己	一个	小的	麻烦	!

是的，我敢说，任何能帮你们省点麻烦的事都行!

[jʊə(r)] [ɔːl][ə'laɪk] , [juː; jʊ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

You're	all	alike	,	you	Post	-	Office	young	women	.
你是	全部	同样	，	你	邮政	-	办公室	年轻的	女性	.

你们这些邮局的年轻女职员都一个样。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [send] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['foʊrˌpəns] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] [daʊn] [æt; ət] - [ɪn]

As	if	I	couldn't	send	five	-	and	-	fourpence	to	my	boy	down	at	Toadley	in
作为	如果	我	不能	发送	五	-	和	-	四便士	到	我的	男生	向下	在	-	在

[ðə; ði] - [oʊl] ,

the	'	Ole	,
这	-	奥莱	,

好像我不能寄五先令四便士给我住在老托德利镇的儿子似的，

[wɪ'ðaʊt] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][oʊ] - ['nɑːnsens] !

without	filling	up	a	parcel	o	'	nonsense	!
没有	填充	向上	一个	包裹	o	-	废话	!

无需塞满一堆废话!

['pɜːrs(ə)n][bɪ'haɪnd] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər][grɪm]['aɪrəni][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['ɔːrdər]) .

Person	**behind**	**(**	**with**	**a**	**talent**	**for**	**grim**	**irony**	**of**	**a**	**heavy**	**order**	**)**	**.**
人	在后面	(	和	一个	天赋	为了	严峻	讽刺	的	一个	重的	命令	)	.

幕后之人（具有对沉重任务的冷峻讽刺天赋）。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] ['weðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][prə'vaɪdɪŋ]

Can	**you**	**inform**	**me**	**whether**	**there**	**are**	**any**	**arrangements**	**for**	**providing**
能	你	通知	我	无论	那里	是	任何	安排	为了	提供

['lʌntʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

luncheon	**for**	**the**	**Public**	**—**	**because**	**,**
午餐	为了	这	民众	—	因为	,

请问是否有为公众提供午餐的安排？因为，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][spend][ðə; ði][ɪn'taɪər][deɪ] [hɪr] — —

as	**it**	**appears**	**I**	**am**	**to**	**spend**	**the**	**entire**	**day**	**here**	**—**	**—**
作为	它	出现	我	是	到	花费	这	全部的	天	这里	—	—

看来我今天得在这里待上一整天了——

[mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] (['swiːtli]) .

Miss	**Goodchild**	**(**	**sweetly**	**)**	**.**
错过	古德柴尔德	(	甜蜜地	)	.

古德柴尔德小姐（温柔地）。

[aɪm][soʊ]['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , [sɜːr] .

I'm	**so**	**very**	**sorry**	**to**	**keep**	**you**	**waiting**	**,**	**Sir**	**.**
我是	所以	非常	对不起	到	保持	你	等待	,	先生	.

先生，非常抱歉让您久等了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][aɪ][hæv; həv] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] ! — —

As	**soon**	**as**	**ever**	**I**	**have**	**attended**	**to**	**this**	**lady**	**!**	**—**	**—**
作为	很快	作为	曾经	我	有	参加	到	这	女士	!	—	—

我一有机会就照顾这位女士了！

[oʊld]['leɪdi] .

Old	**Lady**	**.**
老的	女士	.

老太太。

[ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ə'tendɪŋ] — [wɪtʃ] [aɪ][dəunt][maɪ'self] .

If	**you**	**call**	**it**	**attending**	**—**	**which**	**I**	**don't**	**myself**	**.**
如果	你	称呼	它	参加	—	哪个	我	不	我	.

如果你把它称作参加——我个人并不这么认为。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər][fɔːrm] .

There's	**your**	**form**	**.**
有	你的	形式	.

这是你的表格。

[mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] .

Miss	**Goodchild**	**.**
错过	古德柴尔德	.

古德柴尔德小姐。

[oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [huːm] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði]['ɔːrdər] [meɪd] [aʊt][tuː; tə] !

Oh	**,**	**but**	**you**	**haven't**	**told**	**me**	**whom**	**you**	**want**	**the**	**order**	**made**	**out**	**to**	**!**
哦	,	但	你	还没有	讲述	我	谁	你	想	这	命令	制成	出去	到	!

哦，但是你还没告诉我你想把订单抬头写给谁呢！

[oʊld]['leɪdi] .

Old	**Lady**	**.**
老的	女士	.

老太太。

[aɪ][dɪd] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][sʌn] .

I	did	—	I	told	you	it	was	my	son	.
我	做过	—	我	讲述	你	它	曾是	我的	儿子	.

我说过了——我告诉过你那是我儿子。

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [bɪn] ['wʊlˌgæðərɪŋ] , [juːd] [hɑː] - [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

If	you	hadn't	been	woolgathering	,	you'd	ha	'	heard	me	.
如果	你	之前没有	到过	胡思乱想	,	你会	哈	-	听到	我	.

如果你不是胡思乱想，你就会听到我说话了。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [spiːk] [pleɪn] [ɪ'nʌf] !

I'm	sure	I	speak	plain	enough	!
我是	当然	我	说话	清楚的	足够的	!

我相信我的表达足够清晰易懂!

[mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] (['læfɪŋ] [gʊd] -) .

Miss	Goodchild	(	laughing	good	-	humouredly	)	.
错过	古德柴尔德	(	笑	好的	-	幽默地	)	.

古德柴尔德小姐（爽朗地笑着）。

[oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [spiːk] ['veri] ['pleɪnli] — [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɪn] [fʊl] , [pliːz] ,

Oh	,	yes	,	you	speak	very	plainly	—	but	I	want	the	name	in	full	,	please	,
哦	,	是的	,	你	说话	非常	显然	—	但	我	想	这	姓名	在	满的	,	请	,

哦，是的，您说话很直白——但请告诉我您的全名。

[tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

to	put	in	the	instructions	.
到	放	在	这	指示	.

放入说明书。

[ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['aɪrəni] .

The	Person	with	the	Irony	.
这	人	和	这	讽刺	.

具有讽刺意味的人。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][kwaɪt] [kən'kluːdid] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — —

When	you	have	quite	concluded	your	little	conversation	—	—
什么时候	你	有	相当	结束	你的	小的	对话	—	—

当你结束这段简短的谈话时——

[mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrdər]) .

Miss	Goodchild	(	as	she	fills	in	the	order	)	.
错过	古德柴尔德	(	作为	她	填充	在	这	命令	)	.

古德柴尔德小姐（一边填写订单一边）

[naʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Now	,	Sir	,	what	can	I	do	for	you	?
现在	,	先生	,	什么	能	我	做	为了	你	?

先生，我能为您做些什么?

[ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['aɪrəni] .

The	Person	with	the	Irony	.
这	人	和	这	讽刺	.

具有讽刺意味的人。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ri'kwaiərɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [aʊt]

I	should	be	glad	to	be	informed	what	you	mean	by	requiring	me	to	take	out
我	应该	是	高兴的	到	是	知情的	什么	你	意思是	经过	需要	我	到	拿	出去

[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [daɪd][ʌv; əv] [dɪ'stempər] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm]

a	licence	for	a	dog	that	died	of	distemper	a	fortnight	after	I	had	him
一个	执照	为了	一个	狗	那	死亡	的	犬瘟热	一个	两星期	后	我	有	他

— [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔːrənti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] !

—	and	I	had	a	warranty	with	him	too	!
—	和	我	有	一个	保修单	和	他	也	!

我非常想知道您要求我为一只在养了两周后死于犬瘟热的狗办理许可证是什么意思——而且我当时还给它买了保修!

[mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] .

Miss	Goodchild	.
错过	古德柴尔德	.

古德柴尔德小姐。

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] , [juː; jʊ] [siː] .

Oh	,	but	that	isn't	my	department	,	you	see	.
哦	,	但	那	不是	我的	部门	,	你	看	.

哦，但那不是我负责的领域。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] — — (['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ɪ'læbərət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi]

You	must	go	—	—	(	gives	him	elaborate	instructions	as	to	the	place	he
你	必须	去	—	—	(	给予	他	精心制作的	指示	作为	到	这	地方	他

[ɪz][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] .)

is	to	apply	to	.	)
是	到	申请	到	.	)

你必须去——（详细指示他应该去哪里应聘。）

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] .

The	Person	.
这	人	.

这个人。

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ,

Ah	,	if	you	had	had	the	common	courtesy	to	tell	me	all	that	before	,
啊	,	如果	你	有	有	这	常见的	礼貌	到	告诉	我	全部	那	前	,

啊，如果你之前有礼貌地告诉我这些就好了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]['weɪstɪd][maɪ][taɪm][laɪk] [ðɪs] !

I	should	not	have	wasted	my	time	like	this	!
我	应该	不是	有	浪费	我的	时间	喜欢	这	!

我真不该这样浪费时间!

[['eksɪt][ɪn] [ræθ] .

[	Exit	in	wrath	.
[	出口	在	愤怒	.

怒气冲冲地离开。

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['leɪdi] ([tuː; tə] [mɪs] -) .

A	Feeble	Lady	(	to	Miss	Meekin	)	.
一个	微弱	女士	(	到	错过	-	)	.

一位柔弱的女士（致米金小姐）。

[oʊ] , [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] — [meɪ] [aɪ][pʊt][maɪ] [ʌm'brelə] [hɪr] —

Oh	,	I	just	thought	as	I	was	passing	by	—	may	I	put	my	umbrella	here	—
哦	,	我	只是	想法	作为	我	曾是	通过	经过	—	可能	我	放	我的	伞	这里	—

[ænd; ənd] [ðiːz] ['pɑːrslz] ?

and	these	parcels	?
和	这些	包裹	?

哦，我路过时就想——我可以把伞放在这里吗——还有这些包裹?

[θæŋk] [juː; jʊ] .
thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] .
I daresay you can tell me .
我 敢说 你 能 告诉 我 .

我想你应该能告诉我。

[dʌz] [ðə; ði][meɪl][fɔːr; fər] [nuː] ['heligəulænd] [tʌtʃ] [æt; ət][pɔːrt] - ?
Does the Mail for New Heligoland touch at Port Sandune ?
做 这 邮件 为了 新的 黑尔戈兰岛 触碰 在 港口 - ?

开往新黑尔戈兰岛的邮件会在桑杜恩港停靠吗?

[ðeɪ] [goʊ] ['evri] ['ʌðər] ['fraɪdeɪ] , [dəunt] [ðeɪ] ?
They go every other Friday , don't they ?
他们 去 每一个 其他 星期五 , 不 他们 ?

他们每隔一个星期五去一次，对吧?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['ɔːltərnət] ['tuːzdeɪz] [naʊ] ?
or is it changed to alternate Tuesdays now ?
或者 是 它 已更改 到 备用 星期二 现在 ?

还是改成隔周周二了?

[ænd; ənd] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniwʌn] [ɑːn] [bɔːrd] [huː] [wʊd] [lʊk] ['æftər][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz]
and will there be anyone on board who would look after a box of Japanese
和 将要 那里 是 任何人 在 木板 WHO 会 看 后 一个 盒子 的 日本人
[ræts] [ɪf] [aɪ] [sent] [ðem; ðəm] ?
rats if I sent them ?
老鼠 如果 我 发送 他们 ?

如果我寄一箱日本老鼠上船，船上会有人愿意帮忙照看吗?

— [ðeɪl] [wɑːnt] ['fiːdɪŋ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [sə'poʊz] .
— they'll want feeding , or something I suppose .
— 他们会 想 喂养 , 或者 某物 我 认为 .

——我想它们大概是需要喂食之类的吧。

[[mɪs] - [ˌdɪsen'tæŋgəlz] [ðiːz] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ðem; ðəm] [ˌkætə'gɔːrɪkli] [tuː; tə]
[Miss Meekin disentangles these inquiries , and answers them categorically to
[错过 - 解开 这些 查询 , 和 答案 他们 绝对地 到
[ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ,
the test of her knowledge ,
这 测试 的 她 知识 ,

米金小姐逐一解答了这些疑问，并以其渊博的知识给出了明确的答案。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'liːf] .
information and belief .
信息 和 信仰 .

信息与信仰。

['fiːb(ə)l] ['leɪdi] ([ˌdɪsə'pɔɪntɪd]) .
Feeble Lady (disappointed) .
微弱 女士 (失望的) .

虚弱的女士（失望地）。

[oʊ] , [aɪ] [kwaɪt] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , I quite thought you would know all about it !
哦 , 我 相当 想法 你 会 知道 全部 关于 它 !

哦，我还以为你会知道所有的事情呢!

[ðen] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [send][ðə; ði][ræts] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Then	**you**	**wouldn't**	**send**	**the**	**rats**	**,**	**you**	**think**	**?**
然后	你	不会	发送	这	老鼠	,	你	思考	?

那你就不会派老鼠去了，你觉得呢?

[mɪs] - .

Miss	**Meekin**	**.**
错过	-	.

米金小姐。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][send][ðə; ði][ræts] , [wɪ'ðaʊt] ['sʌmwʌn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

No	**,**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**should**	**send**	**the**	**rats**	**,**	**without**	**someone**	**in**	**charge**	**.**
不	,	我	不	思考	我	应该	发送	这	老鼠	,	没有	某人	在	收费	.

不，我觉得在没有负责人的情况下，我不应该派老鼠去。

['fiːb(ə)l] ['leɪdi] .

Feeble	**Lady**	**.**
微弱	女士	.

虚弱的女士。

[oʊ] , [wel] , [bʌt; bət][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] — [dɪd][aɪ][pʊt][maɪ] [ʌm'brelə] [daʊn] [ɪn] [ðɪs]

Oh	**,**	**well**	**,**	**but**	**I**	**call**	**it**	**very**	**unsatisfactory**	**—**	**did**	**I**	**put**	**my**	**umbrella**	**down**	**in**	**this**
哦	,	出色地	,	但	我	称呼	它	非常	不令人满意	—	做过	我	放	我的	伞	向下	在	这

['kɔːrnər] ,

corner	**,**
角落	,

哦，好吧，但我认为这非常不令人满意——我把伞放在这个角落了吗?

[ɔːr][nɑːt] ?

or	**not**	**?**
或者	不是	?

或不?

[oʊ] , (['slaɪtli] [ə'nɔɪd])

Oh	**,**	**(**	**slightly**	**annoyed**	**)**
哦	,	(	轻微地	恼怒	)

哦，（略带恼怒）

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . . .

you	**have**	**it**	**.**	**.**	**.**
你	有	它	.	.	.

你已经有了.....

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðər] ['pɑːrs(ə)l] , [duː] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [baɪ] [mis'teik]

there	**must**	**be**	**another**	**parcel**	**,**	**do**	**see**	**if**	**you**	**haven't**	**put**	**it**	**away**	**by**	**mistake**
那里	必须	是	其他	包裹	,	做	看	如果	你	还没有	放	它	离开	经过	错误

!

!
!

肯定还有另一个包裹，看看你是不是不小心把它放回去了!

[noʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði][ræts] ?

Then	**it**	**will**	**be**	**all**	**right**	**about**	**the**	**rats**	**?**
然后	它	将要	是	全部	正确的	关于	这	老鼠	?

那老鼠的事就没事了吧?

[['eksɪt] ['veɪgli] .
[Exit vaguely .
[出口 依稀 .

[含糊地退出。

[ə; eɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [mæn] ([tu:; tə] [mɪs] ['mænəli]) .
A Conversational Man (to Miss Mannerly) .
一个 对话 男人 (到 错过 有礼貌地) .

健谈的男人（对曼纳利小姐说）。

[wɔ:rm] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Warm , isn't it ?
温暖的 , 不是 它 ?

很暖和，不是吗?

[mɪs] ['mænəli] .
Miss Mannerly .
错过 有礼貌地 .

曼纳利小姐。

['veri] [wɔ:rm] .
Very warm .
非常 温暖的 .

非常暖和。

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [du:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ?
What can I do for you ?
什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做什么?

['kənv] .
Conv .
转换 .

会议

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

[weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .
Wait a bit .
等待 一个 少量 .

稍等片刻。

[gɪv] [ə; eɪ] [mæn] [taɪm] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] [breθ] . . . [fju:] !
Give a man time to get his breath . . . phew !
给 一个 男人 时间 到 得到 他的 气息 . . . 呼..... !

给男人点时间喘口气.....呼!

([ɪn] [æn; ən] ['ɪndʒərd] [toʊn] .)
(In an injured tone .)
(在 一个 受伤 语气 .)

（语气受伤）

[waɪ] , [ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] [ɪn] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['oʊvər] ['eɪti] [æt; ət] [li:st] !
Why , the mercury in this office of yours must be over eighty at least !
为什么 , 这 汞 在 这 办公室 的 你的 必须 是 超过 八十 在 至少 !

哎呀，你办公室里的温度肯定至少有八十度以上!

[mɪs] ['mænəli] .
Miss Mannerly .
错过 有礼貌地 .

曼纳利小姐。

[aɪ] ['deə'sei] . . .
I **daresay** **.** **.** **.**
我 敢说 . . .

我敢说.....

[juː; jʊ]['wɑːntɪd] — — ?
you **wanted** **—** **—** **?**
你 通缉 — — ?

你想要——?

['kənv] .
Conv **.**
转换 .

会议

[mæn] .
Man **.**
男人 .

男人。

['deə'sei] !
Daresay **!**
敢说 !

敢说吗!

['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [θər'mɑːmɪtər] — [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] !
Haven't **you** **got** **a** **thermometer** **—** **you** **can** **easily** **look** **for** **yourself** **!**
还没有 你 得到 一个 温度计 — 你 能 容易地 看 为了 你自己 !

你难道没有体温计吗? 你可以自己测量一下!

[mɪs] [em] . [aɪm][ə'freɪd][ðer; ðər] ['iznt] [wʌn] .
Miss **M** **.** **I'm** **afraid** **there** **isn't** **one** **.**
错过 M . 我是 害怕的 那里 不是 一 .

M小姐：恐怕没有。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔːr; fər] ?
If **you** **will** **tell** **me** **what** **you** **came** **for** **?**
如果 你 将要 告诉 我 什么 你 来了 为了 ?

请问您此行的目的是什么?

['kənv] .
Conv **.**
转换 .

会议

[mæn] .
Man **.**
男人 .

男人。

[ɑː] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [tʃæp] !
Ah **,** **you** **wouldn't** **be** **in** **such** **a** **hurry** **if** **I** **was** **a** **nice** **-** **looking** **young** **chap** **!**
啊 , 你 不会 是 在 这样的 一个 匆忙 如果 我 曾是 一个 好的 - 寻找 年轻的 小伙子 !

啊，如果我是个英俊的小伙子，你就不会这么着急了!

[juːd] [biː; bi] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔːl] [deɪ] [ðen] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər]
You'd **be** **ready** **enough** **to** **talk** **all** **day** **then** **—** **I** **know** **what** **you** **young** **ladies** **are**
你会 是 准备好 足够的 到 讲话 全部 天 然后 — 我 知道 什么 你 年轻的 女士们 是
[laɪk] !
like **!**
喜欢 !

到那时你就可以滔滔不绝地讲一整天了——我了解你们这些年轻女孩子!

[mɪs] [em] . [pər'hæps][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l][ə'laɪk] — [ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] [hæv; həv][noʊ][taɪm][tu:; tə][tɔ:k]

Miss	M	.	Perhaps	we	are	not	all	alike	—	and	I	really	have	no	time	to	talk
错过	M	.	也许	我们	是	不是	全部	同样	—	和	我	真的	有	不	时间	到	讲话

[tu:; tə] ['enibɑ:di] .

to	anybody	.
到	任何人	.

M小姐：或许我们并不都一样——而且我真的没有时间跟任何人说话。

[[tɜ:rnz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [weɪz] [ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] [els] .

[	Turns	away	and	weighs	a	parcel	for	somebody	else	.
[	转弯	离开	和	重量	一个	包裹	为了	某人	别的	.

[转身去帮别人称包裹的重量。

['kənv] .

Conv	.
转换	.

会议

[em] .

M	.
M	.

M.

[soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ju:; jʊ] [tri:t] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l][rɪ'mɑ:rk] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] !

So	that's	the	way	you	treat	a	civil	remark	,	is	it	!
所以	那就是	这	方式	你	对待	一个	民用	评论	,	是	它	!

这就是你们对待文明评论的方式吗!

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɑ:nt] ['teɪkɪŋ] [daʊn] ;

I	tell	you	what	it	is	—	you	young	women	want	taking	down	;
我	告诉	你	什么	它	是	—	你	年轻的	女性	想	采取	向下	;

我告诉你们，你们这些年轻女人想要被打倒;

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] !

a	little	showing	up	will	do	you	good	!
一个	小的	显示	向上	将要	做	你	好的	!

稍微露面一下对你有好处!

[pər'hæps][ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] [pʌntʃ] ['leɪtli] ?

Perhaps	you	haven't	seen	Punch	lately	?
也许	你	还没有	已见	冲床	最近	?

你最近可能没看过《Punch》吧?

[wel] , [ju:; jʊ] [lʊk] [aʊt] — [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [pʌntʃ] [sʌm; səm] ['rɪŋklz] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] !

Well	,	you	look	out	—	I	could	give	Punch	some	wrinkles	if	I	liked	!
出色地	,	你	看	出去	—	我	可以	给	冲床	一些	皱纹	如果	我	喜欢	!

哼，你可要小心了——如果我愿意，我可以给潘趣画上皱纹!

[ɑ:] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ju:; jʊ] !

Ah	,	I	thought	that	would	make	a	change	in	you	!
啊	,	我	想法	那	会	制作	一个	改变	在	你	!

啊，我还以为那会让你有所改变呢!

[wʌt] [du:][aɪ][wɑ:nt] ?

What	do	I	want	?
什么	做	我	想	?

我想要什么?

[wel] , - ['pɑ:n][maɪ][soʊl][aɪ][fər'get] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər] .

Well	,	'	pon	my	soul	I	forget	what	I	came	in	for	.
出色地	,	-	庞	我的	灵魂	我	忘记	什么	我	来了	在	为了	.

哎呀，我真忘了我来这儿干什么了。

[aɪl] [lʊk] [ɪn] [wen] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['tempər] .

I'll	look	in	when	you're	in	a	better	temper	.
患病的	看	在	什么时候	你是	在	一个	更好的	脾气	.

等你心情好些了，我再看看。

[['eksɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [skɔ:rd] .

[	Exit	with	the	consciousness	of	having	scored	.
[	出口	和	这	意识	的	拥有	得分	.

带着得分的意识离开。

[ə; eɪ] ['testi] [mæn] ([tu:; tə] [mɪs] -) .

A	Testy	Man	(	to	Miss	Meekin	)	.
一个	暴躁的	男人	(	到	错过	-	)	.

脾气暴躁的男人（对米金小姐说）。

[lʊk] [hɪr] , [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] ['skændələs] !

Look	here	,	this	is	simply	scandalous	!
看	这里	,	这	是	简单地	丑闻	!

瞧瞧，这简直太离谱了！

[aɪv] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .

I've	brought	it	to	show	you	.
我已经	带来	它	到	展示	你	.

我把它带来给你看。

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [sent] [hoʊm][sʌm; səm] ['sɪlkwɜ:rm] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪstər][ɪn][ə; eɪ]

My	little	girl	in	the	country	sent	home	some	silkworms	to	her	sister	in	a
我的	小的	女孩	在	这	国家	发送	家	一些	蚕	到	她	姐姐	在	一个

[laɪt] ['peɪpər] - [bɑ:ks] .

light	paper	-	box	.
光	纸	-	盒子	.

我住在乡下的小女儿用一个薄纸盒装着一些蚕寄回家给姐姐。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] " ['frædʒ(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ker] " — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] !

They	were	marked	"	fragile	,	with	care	"	—	and	this	is	how	they	arrived	!
他们	是	标记	"	脆弱的	,	和	关心	"	—	和	这	是	如何	他们	到达的	!

它们被标记为"易碎品，小心轻放"——而它们就是这样送到的！

([θrʌsts] [ə; eɪ] [krʌʃt] ['pækɪt] , [ʌn'plezntli] [steɪnd] , [ə'pɑ:n] [mɪs] - ['noʊtɪs] .)

(	Thrusts	a	crushed	packet	,	unpleasantly	stained	,	upon	Miss	Meekin's	notice	.	)
(	推力	一个	碎	包	,	令人不快的	染色	,	之上	错过	-	注意	.	)

（将一个皱巴巴的、沾满污渍的包裹塞到米金小姐面前。）

[ðæts] [jʊr; jər] ['stæmpɪŋ] , [ðæt] [ɪz] !

That's	your	stamping	,	that	is	!
那就是	你的	冲压	,	那	是	!

那是你的印章！

[mɪs] - .

Miss	Meekin	.
错过	-	.

米金小姐。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] .

I'm	sure	I'm	very	sorry	.
我是	当然	我是	非常	对不起	.

我非常抱歉。

['testi] [em] . ['sɑ:ri] !

Testy	M	.	Sorry	!
暴躁的	M	.	对不起	!

Testy M. 对不起！

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] ?
What's **the** **use** **of** **that** **?**
是什么 这 使用 的 那 ?

那有什么用?

[ðə; ði] ['sɪlkwɜːrm] [ɑːr; ər] [ded] !
The **silkworms** **are** **dead** **!**
这 蚕 是 死的 !

蚕死了!

[ded] [θruː] ['kʌlpəb(ə)l] ['neglɪdʒəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] — [ænd; ənd] [ɪf]
dead **through** **culpable** **negligence** **on** **the** **part** **of** **someone** **in** **this** **office** **—** **and** **if**
死的 通过 有罪的 疏忽 在 这 部分 的 某人 在 这 办公室 — 和 如果
[juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
you'll **give** **me** **a** **sheet** **of** **paper** **,**
你会 给 我 一个 床单 的 纸 ,

因本办公室某位同事的疏忽大意而导致死亡——如果你能给我一张纸,

[aɪl] [let][ðə; ði]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] .
I'll **let** **the** **Postmaster** **-** **General** **know** **what** **I** **think** **of** **you** **here** **.**
患病的 让 这 邮政局长 - 一般的 知道 什么 我 思考 的 你 这里 .

我会把我对你的看法转告给邮政总局局长。

([mɪs] - [sə'plaɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['peɪpər][ænd; ənd][æn; ən] ['envəloʊp] ;
(**Miss** **Meekin** **supplies** **him** **with** **paper** **and** **an** **envelope** **;**
(错过 - 补给品 他 和 纸 和 一个 信封 ;

(米金小姐给他提供了纸和信封;

[hiː; hi] ['dæʃɪz] [daʊn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['wɜːrdɪd] [skriːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld]['pens(ə)l] - [keɪs] .)
he **dashes** **down** **a** **strong** **-** **worded** **screed** **with** **a** **gold** **pencil** **-** **case** **.** **)**
他 破折号 向下 一个 强的 - 措辞 长篇大论 和 一个 金子 铅笔 - 案件 .)

他拿着一个金色的铅笔盒,匆匆写下一篇措辞激烈的文章。)

[ðer; ðər] , [juːl] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] — [aɪl] [brɪŋ] [ðiːz] ['sɪlkwɜːrm] [hoʊm] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ,
There **,** **you'll** **hear** **more** **of** **that** **—** **I'll** **bring** **these** **silkworms** **home** **to** **somebody** **,**
那里 , 你会 听到 更多的 的 那 — 患病的 带来 这些 蚕 家 到 某人 ,

在那里,你会听到更多这样的说法——我会把这些蚕带回家送给某人。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['pɑːrləmənt] !
if **I** **have** **to** **do** **it** **through** **Parliament** **!**
如果 我 有 到 做 它 通过 议会 !

如果我必须通过议会来解决这个问题!

[gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
good **-** **day** **to** **you** **.**
好的 - 天 到 你 .

祝您今天愉快。

[mɪs] - ([æz; əz][hiː; hi][ɪz]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr]) .
Miss **Meekin** **(** **as** **he** **is** **opening** **the** **door** **)** **.**
错过 - (作为 他 是 开幕 这 门) .

米金小姐(当他打开门时)。

[sɜːr] , [wʌn]['moʊmənt] !
Sir **,** **one** **moment** **!**
先生 , 一 片刻 !

先生,请稍等!

['testi] [mæn] .
Testy **Man** **.**
暴躁的 男人 .

脾气暴躁的男人。

[noʊ] , [aɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ][ə'pɑːlə˛dʒiːz] — [dɪs'greɪsfl] , [dɪs'greɪsfl] !
No , I'll listen to no apologies — disgraceful , disgraceful !
不 , 患病的 听 到 不 致歉 — 可耻 , 可耻 !

不，我不会听任何道歉——太可耻了，太可耻了！

[mɪs] - ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊzd]) .
Miss Meekin (a little roused) .
错过 - (一个 小的 唤醒) .

米金小姐（有点激动）。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] — ['oʊnli][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [juːv] [left] [jʊr; jər]['pens(ə)l] - [keɪs] [ɑːn]
I wasn't going to apologise — only to tell you you've left your pencil - case on
我 不是 去 到 道歉 — 仅有的 到 告诉 你 你已经 左边 你的 铅笔 - 案件 在
[ðə; ði] ['kaʊntər] .
the counter .
这 柜台 .

我本来没打算道歉——只是想告诉你，你的铅笔盒落在柜台上了。

[[˛piː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['testi] [mæn] .
Testy Man .
暴躁的 男人 .

脾气暴躁的男人。

[oʊ] — [ɜːr; ər] — [hæv; həv][aɪ] ?
Oh — er — have I ?
哦 — 呃 — 有 我 ?

哦——呃——我真是这样吗?

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
much obliged .
很多 有义务 .

多谢。

([dis'aːrmd] .)
(Disarmed .)
(解除武装 .)

（已解除武装。）

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [˛em 'iː] [bæk] [ðæt] ['letər] — [aɪl] [θɪŋk] ['oʊvər][˛aɪ 'tiː] !
And you may give me back that letter — I'll think over it !
和 你 可能 给 我 后退 那 信 — 患病的 思考 超过 它 !

你可以把那封信还给我——我会好好考虑的!

[mɪs] ['gʊd˛tʃaɪld] ([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kwɪvəfʊl] — [ə; eɪ]['regjələr]['klaɪənt]) .
Miss Goodchild (to Mrs . Quiverful — a regular client) .
错过 古德柴尔德 (到 太太 . 箭筒 — 一个 常规的 客户) .

古德柴尔德小姐（对奎弗尔夫人——一位常客）

[oʊ] , ['mɪsɪz] . ['kwɪvəfʊl] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ]['nevər] [pʊt] ['eni] [stæmp][ɑːn] [ðæt] ['letər] [tuː; tə]
Oh , Mrs . Quiverful , do you know , you never put any stamp on that letter to
哦 , 太太 . 箭筒 , 做 你 知道 , 你 绝不 放 任何 邮票 在 那 信 到
- - - ?
Wurra - Gurra ?
- - - ?

哦，奎弗福尔夫人，你知道吗，你寄给乌拉古拉的那封信上从来没有贴过邮票?

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [ˈhændraɪtɪŋ] .

I	saw	it	was	in	your	handwriting	.
我	锯	它	曾是	在	你的	手写	.

我看到那是你的笔迹。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪvəfʊl] .

Mrs	.	Quiverful	.
太太	.	箭筒	.

箭袋夫人。

[dɪr] , [dɪr] [ˌem ˈiː] !

Dear	,	dear	me	!
亲爱的	,	亲爱的	我	!

天哪!

[haʊ] [ˈkerləs] — [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] !

how	careless	—	and	my	boy	expecting	to	hear	as	usual	!
如何	粗心	—	和	我的	男生	期待	到	听到	作为	通常	!

真是粗心大意——我的孩子还像往常一样期待听到呢!

[soʊ][juː; jʊ] [ˈkudnt] [send] [ˌaɪ ˈtiː] ?

So	you	couldn't	send	it	?
所以	你	不能	发送	它	?

所以你没法发送?

[mɪs] [dʒiː] . [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sent] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [meɪl] .

Miss	G	.	Oh	,	yes	,	it	was	sent	—	I	thought	you	wouldn't	like	to	miss	the	Mail	.
错过	G	.	哦	,	是的	,	它	曾是	发送	—	我	想法	你	不会	喜欢	到	错过	这	邮件	.

G小姐：哦，是的，已经寄出了——我想您不想错过邮件。

[ˈmɪsɪz] . [kjuː] .

Mrs	.	Q	.
太太	.	问	.

Q夫人

[bʌt; bət] [ˈhiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ˈdʌb(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz][end] — [ˈhiːl] [θɪŋk] [aɪ] [grʌdʒ] [ðə; ði] [ɪkˈspens] , [pʊr] [bɔɪ] !

But	he'll	have	to	pay	double	at	his	end	—	he'll	think	I	grudge	the	expense	,	poor	boy	!
但	地狱	有	到	支付	双倍的	在	他的	结尾	—	地狱	思考	我	怨恨	这	费用	,	贫穷的	男生	!

但他那边就得付双倍的钱了——他会以为我吝啬这笔开销，可怜的孩子!

[mɪs] [dʒiː] . ([ˈtɪmɪdli]) .

Miss	G	.	(	timidly	)	.
错过	G	.	(	胆怯地	)	.

G小姐（怯生生地）。

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [juːd] [ˈræðər] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [stæmpt] , [soʊ]

I	—	I	thought	you'd	rather	it	went	stamped	,	so
我	—	我	想法	你会	相当	它	去	盖章	,	所以

我——我还以为你更希望盖章呢，所以

[aɪ] — [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈstæmpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .

I	—	I	took	the	liberty	of	stamping	it	myself	.
我	—	我	采取	这	自由	的	冲压	它	我	.

我——我擅自盖了章。

['mɪsɪz] . [kjuː] . [dɪd][juː; jʊ] ?
Mrs . **Q** . **Did** **you** **?**
太太 . 问 . 做过 你 ?

Q女士，你做了吗?

[ðen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
Then **you're** **a** **darling** **,**
然后 你是 一个 亲爱的 ,

那你真是个小可爱。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [tʃuːziz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt][juː; jʊ] —
and **I** **don't** **care** **what** **unkind** **things** **Mr** **.** **Punch** **chooses** **to** **say** **about** **you** **—**
和 我 不 关心 什么 不友善 事物 先生 . 冲床 选择 到 说 关于 你 —
[ðer; ðər] !
there **!**
那里 !

我不在乎潘趣先生对你说了什么刻薄的话——就这样吧!

['mɪstər] . [pʌntʃ] ([ɪn] ['bækgraʊnd]) .
Mr **.** **Punch** **(** **in** **background** **)** **.**
先生 . 冲床 (在 背景) .

潘趣先生（背景中）。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][laɪk][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [sed] ['eni][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [æt; ət]
If **they** **were** **all** **like** **her** **,** **he** **would** **never** **have** **said** **any** **unkind** **things** **at**
如果 他们 是 全部 喜欢 她 , 他 会 绝不 有 说 任何 不友善 事物 在
[ɔːl] , ['mædəm] .
all **,** **Madam** **.**
全部 , 女士 .

夫人，如果他们都像她一样，他就不会说任何不友善的话了。

[oʊ]
O
哦

哦

[ˌes 'aɪ] [sɪk] ['ɑːmniːz] !
si **sic** **omnes** **!**
是 原文如此 所有人 !

si sic omnes!

['mɪsɪz] . [kjuː] . ([ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːrm]) .
Mrs **.** **Q** **.** **(** **in** **some** **alarm** **)** **.**
太太 . 问 . (在 一些 警报) .

Q夫人（有些惊慌）。

[ə; eɪ] — [kwaɪt][soʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
A **—** **quite** **so** **,** **I'm** **sure** **.**
一个 — 相当 所以 , 我是 当然 .

答：的确如此，我确信如此。

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr]['pɜːrs(ə)n] !
What **a** **very** **singular** **person** **!**
什么 一个 非常 单数 人 !

真是个非常特别的人!

[[siːn] [kləuziz][ɪn] .
[**Scene** **closes** **in** **.**
[场景 关闭 在 .

场景逐渐拉近。

[æn; ən] [ə'pi:l] [frʌm; frəm] ['saɪəns] .

AN	APPEAL	FROM	SCIENCE	.
一个	上诉	从	科学	.

来自科学的呼吁。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n][æz; əz]['mju:zɪk][ænd; ənd][dʒi'ɑ:lədʒi] !

"	Am	I	not	worth	of	as	much	Consideration	as	Music	and	Geology	!
"	是	我	不是	值得	的	作为	很多	考虑	作为	音乐	和	地质学	!

难道我不值得像音乐和地质学一样受到重视吗!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][mju'zi:əm] ?

Why	should	not	I	have	a	Museum	?
为什么	应该	不是	我	有	一个	博物馆	?

我为什么不能拥有一座博物馆?

" [hɔ'reiʃiən] ['mɑ:toʊ][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['stænz˛fi:ld] & [ˌsi: 'oʊ] . — " [dʒenz][hju:'mænə]['ru:t][pər] -

"	Horatian	Motto	for	Mr	.	Stansfeld	&	Co	.	—	"	Gens	humana	ruit	per	vetitum
"	贺拉斯	座右铭	为了	先生	.	斯坦斯菲尔德	&	合作	.	—	"	基因	人类	果实	每	-

['ni:fæs] . "

nefas	.	"
内法斯	.	"

"斯坦斯菲尔德先生的霍拉蒂安座右铭——"Gens humana ruit per vetitum nefas。"

" [ðə; ði][hju:'meɪn][dʒent] [plʌndʒz] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][ˌɪmprə'praɪəti] .

"	The	humane	gent	plunges	headlong	into	impropriety	.
"	这	人道	绅士	暴跌	一头扎	进入	不当行为	.

"这位仁慈的绅士一头扎进了不正当的行为中。"

" [ðə; ði][best] " [dres] [ɪm'prʊvər] . " — [ə; eɪ]

"	The	Best	"	Dress	Improver	.	"	—	A
"	这	最好的	"	裙子	改进者	.	"	—	一个

"最佳'着装提升器'。"——A

['prɪti] [gɜ:rl] .

Pretty	Girl	.
漂亮的	女孩	.

漂亮的女孩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [rɪ'vju:] .

A	REMINISCENCE	OF	THE	NAVAL	REVIEW	.
一个	怀旧	的	这	海军	审查	.

海军阅兵式的回忆。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [rɪ'vju:] .

I	had	never	seen	a	Naval	Review	.
我	有	绝不	已见	一个	海军	审查	.

我以前从未看过海军阅兵式。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θɜ:rzdeɪ]

It	was	to	come	off	on	the	Saturday	,	and	this	was	the	Thursday
它	曾是	到	来	离开	在	这	周六	,	和	这	曾是	这	周四

['pri:viəs] .

previous	.
以前的	.

原定于周六举行，而今天是上周四。

[wen] ['ðerfɔ:r] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɑ:dɪst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['waɪər]
When **therefore** **in** **answer** **to** **a** **modest** **inquiry** **,** **I** **received** **a** **wire**
什么时候 所以 在 回答 到 一个 谦虚的 询问 , 我 已收到 一个 金属丝
[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ritʃəd] - ,
from **Mr** **.** **Richard** **Rossher** **,**
从 先生 . 理查德 - ,

因此，当我提出一个不太重要的询问后，我收到了理查德·罗舍先生的电报：

['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [em] . & [en] . ['sti:mʃɪp] ['kʌmpəni] , ['seɪɪŋ] , " [kʌm] [ə'bɔ:rd]
Chairman **of** **the** **Great** **M** **.** **&** **N** **.** **Steamship** **Company** **,** **saying** **,** **"** **Come** **aboard**
主席 的 这 伟大的 M . & N . 轮船 公司 , 说 , " 来 船上
['aʊər; ɑ:r] [nu:] [boʊt] ,
our **new** **boat** **,**
我们的 新的 船 ,

大M&N轮船公司董事长说道："请登上我们的新船，

[rɪ'dʒinər] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['fraɪdeɪ] ; ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [baɪ][poʊst] ,
Regina **,** **to** **-** **morrow** **,** **Friday** **;** **tickets** **and** **instructions** **by** **post** **,**
里贾纳 , 到 - 明天 , 星期五 ; 门票 和 指示 经过 邮政 ,

里贾纳，明天，星期五；门票和说明将邮寄送达。

" [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][tu:; tə][ək'sept] ,
" **I** **made** **up** **my** **mind** **on** **the** **spot** **to** **accept** **,**
" 我 制成 向上 我的 头脑 在 这 点 到 接受 ,

我当即决定接受。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði]['sætərdeɪ] [naɪt] ,
if **I** **could** **return** **on** **the** **Saturday** **night** **,**
如果 我 可以 返回 在 这 周六 夜晚 ,

如果我周六晚上能回来的话，

[æz; əz] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [di'mɑ:ndid] [maɪ]['prez(ə)ns][ɪn] ['lʌndən] [ɑ:n] ['sʌndeɪ]
as **business** **of** **the** **utmost** **importance** **demanded** **my** **presence** **in** **London** **on** **Sunday**
作为 商业 的 这 极致 重要性 要求 我的 在场 在 伦敦 在 星期日
['mɔ:rnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

周日上午，有极其重要的事务需要我到伦敦处理。

[wʌt] [ðæt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ɪz]['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] ['bɪznəs] [bʌt; bət][maɪn] , [soʊ][aɪ] [ni:d] [nɑ:t]
What **that** **business** **was** **is** **nobody's** **business** **but** **mine** **,** **so** **I** **need** **not**
什么 那 商业 曾是 是 没有人 商业 但 矿 , 所以 我 需要 不是
[ɪk'spleɪn] .
explain **.**
解释 .

那件事的具体内容与他人无关，是我自己的事，所以我无需解释。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə] [mɪs] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'pɔɪntmənt] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Suffice **it** **to** **say** **that** **to** **miss** **a** **certain** **appointment** **on** **Sunday** **morning** **,**
足够了 它 到 说 那 到 错过 一个 肯定 预约 在 星期日 早晨 ,

简而言之，错过周日上午的某个约会，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][moʊst] [dɪ'zæstrəs] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə][maɪ'self][ænd; ənd]
would **have** **been** **fraught** **with** **most** **disastrous** **consequences** **to** **myself** **and**
会 有 到过 充满危机 和 最多 灾难性的 结果 到 我 和
['ʌðər] .
others **.**
其他的 .

这样做会给我自己和他人带来极其灾难性的后果。

[aɪ] ['ænsər] - ['telɪgræm] , " [jes] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][lænd][ˌem 'iː]
I answered Rossher's telegram , " Yes , with pleasure , if you can land me
我 回答 - 电报 , " 是的 , 和 乐趣 , 如果 你 能 土地 我
['sætərdeɪ] [naɪt] .
Saturday night .
周六 夜晚 .

我回复了罗舍尔的电报："是的，我很乐意，如果你能在周六晚上把我接过来的话。"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðiː][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] , " [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] ; [traɪ][tuː; tə] [kʌm] .
" To which the reply was , " Think it can be managed ; try to come .
" 到 哪个 这 回复 曾是 , " 思考 它 能 是 管理 ; 尝试 到 来 .

对方回答说："我觉得可以处理；尽量过来。"

" [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ]['waɪərd] , " [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['tɪkɪts] [rɪ'siːvd] .
" To this I wired , " Instructions and tickets received .
" 到 这 我 有线 , " 指示 和 门票 已收到 .

我回复道："指示和票据已收到。"

[ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .
Am coming .
是 未来 .

我来了。

" [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊərz][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ðiː][em] . & [en] . ['ɑːfɪs] ,
" Within two hours I got a message from a Clerk in the M . & N . Office ,
" 之内 二 小时 我 得到 一个 信息 从 一个 职员 在 这 M . & N . 办公室 ,

"不到两个小时，我就收到了M. & N.办公室一位职员发来的信息，

['sɪti] , " - [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] .
City , " Rossher on board at Southampton .
城市 , " - 在 木板 在 南安普顿 .

城市，"罗舍尔加盟南安普顿。

[tuː] [leɪt] [tuː; tə]['waɪər] .
Too late to wire .
也 晚的 到 金属丝 .

来不及接线了。

" [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz]
" What this was meant to convey I did not understand , but my mind was
" 什么 这 曾是 意思是 到 传达 我 做过 不是 理解 , 但 我的 头脑 曾是
[meɪd] [ʌp] ,
made up ,
制成 向上 ,

"我不明白这句话想表达什么，但我已经下定决心了。"

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [maɪ][bæg][wʌz; wəz] [pækt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][stɑːrt] .
and very soon my bag was packed , and I was ready for the start .
和 非常 很快 我的 包 曾是 包装 , 和 我 曾是 准备好 为了 这 开始 .

很快我的行李就打包好了，我准备出发了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌtər] ['nɑ:v(ə)lti][tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gest] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv]

there	was	the	utter	novelty	to	me	of	being	a	guest	on	board	one	of
那里	曾是	这	说出	新奇	到	我	的	存在	一个	客人	在	木板	一	的

[ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]['ves(ə)lz][ə'floʊt][ɪn][ðə; ði]['ɪndiən] ['mɜ:rtʃənt] ['sɜ:rvɪs] ([aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['ɪndiən] ['mɜ:rtʃənt] ['sɜ:rvɪs] ,

the	largest	vessels	afloat	in	the	Indian	Merchant	Service	(	I	believe	it	is	the	Indian	Merchant	Service	,
这	最大	船只	漂浮	在	这	印度	商人	服务	(	我	相信	它	是	这	印度	商人	服务	,

对我来说，能够作为客人登上印度商船队（我相信是印度商船队）最大的船只之一，是一件非常新奇的事情。

[ɔ:r] , [æz; əz] [ɑ:lɪndɔrf] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['mɜ:rtʃənt] , ")

or	,	as	Ollendorff	would	put	it	,	"	the	Service	of	the	Indian	Merchant	,	"	)
或者	,	作为	奥伦多夫	会	放	它	,	"	这	服务	的	这	印度	商人	,	"	)

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑ:rti] ,

with	a	select	party	,
和	一个	选择	派对	,

或者，正如奥伦多夫所说，"为印度商人服务"，与特定一方合作，

['lɪmɪtɪd] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [tu:; tə][ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] " ['dʒɑ:li][kəm'pænjənz] ['evri] [wʌn] ,

limited	,	I	supposed	,	to	about	a	dozen	"	jolly	companions	every	one	,
有限的	,	我	据称	,	到	关于	一个	打	"	快乐的	同伴	每一个	一	,

我想，人数大概仅限于十二个"快乐的伙伴"，每个人都如此。

" [ænd; ənd][ɪn] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][ɪn][ænd; ənd] [dʌn] [fɔ:r; fər][ɪn] [prɪns] , [ɪn] [prɪns] ['ɪndiən] .

"	and	in	being	taken	in	and	done	for	en	prince	,	en	prince	indien	.
"	和	在	存在	已采取	在	和	完毕	为了	英文	王子	,	英文	王子	印度	.

"并且被带走并为一位王子，一位印度王子而做。

" [ɪ'mensli] [kaɪnd][ʌv; əv] - ,

"	Immensely	kind	of	Rossher	,
"	非常	种类	的	-	,

罗舍尔真是太好了，

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ([ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [sed] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm]) [æz; əz][aɪ] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:]['steɪʃ(ə)n] ,

"	I	said	to	myself	(	and	subsequently	said	it	to	him	)	as	I	alighted	at	the	Waterloo	Station	,
"	我	说	到	我	(	和	随后	说	它	到	他	)	作为	我	下车	在	这	滑铁卢	车站	,

"我在滑铁卢车站下车时对自己说（后来也对他说了），"

[ænd; ənd] [prə'si:did] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['plætfɔ:rm] .

and	proceeded	at	once	to	the	wrong	platform	.
和	继续	在	一次	到	这	错误的	平台	.

然后立刻走错了站台。

[aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] [tu:; tə][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:]['steɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['plætfɔ:rm][tu:; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] .

I	do	not	remember	ever	having	been	to	Waterloo	Station	without	having	been	to	the	wrong	platform	to	begin	with	.
我	做	不是	记住	曾经	拥有	到过	到	滑铁卢	车站	没有	拥有	到过	到	这	错误的	平台	到	开始	和	.

我记不清以前每次去滑铁卢车站，是不是都一开始就走错了站台。

[bæg][ɪn][hænd] ,

Bag	in	hand	,
包	在	手	,

手提包，

[ænd; ənd][koʊt]['oʊvər][ɑːrm] — [ðə; ði]['weri] [siː] - [dɔːg][prə'vaidz] [ə'genst]['prɑːbəb(ə)l][skwɔːlz] — [aɪ]

and	coat	over	arm	—	the	wary	sea	-	dog	provides	against	probable	squalls	—	I
和	外套	超过	手臂	—	这	警惕	海	-	狗	提供	反对	可能	暴风雨	—	我

[stroʊd][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['plætfɔːrm] — [rɔːŋ] [ə'gen] .

strode	to	another	platform	—	wrong	again	.
大步走	到	其他	平台	—	错误的	再次	.

我将外套搭在手臂上——谨慎的海员为了应对可能出现的暴风雨——大步走向另一个平台——又错了。

" [ðə; ði][em] . & [en] . ['speʃ(ə)l] , " [aɪ] [pæntid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['potər] ,

"	The	M	.	&	N	.	Special	,	"	I	panted	to	a	porter	,
"	这	M	.	&	N	.	特别的	,	"	我	喘息	到	一个	搬运工	,

“M&N特快列车，”我气喘吁吁地对搬运工说。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][ə'bæk][baɪ] ['biːɪŋ] [ə'piːld] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] ,

who	was	so	taken	aback	by	being	appealed	to	suddenly	,
WHO	曾是	所以	已采取	背	经过	存在	上诉	到	突然	,

他被突然呼吁这件事弄得非常措手不及。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][mɑːp][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [braʊ] [ænd; ənd]

that	for	a	few	seconds	he	could	only	mop	his	heated	brow	and
那	为了	一个	很少	秒	他	可以	仅有的	拖把	他的	加热	眉头	和

[ster] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veɪgli] .

stare	at	me	vaguely	.
盯	在	我	依稀	.

那几秒钟，他只能擦擦发烫的额头，茫然地看着我。

[ðen] ['æftər] [rɪ'piːtɪŋ] [maɪ] ['kwestʃən] [twaɪs] , [wʌns][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌns][tuː; tə][hɪm'self] ,

Then	after	repeating	my	question	twice	,	once	to	me	and	once	to	himself	,
然后	后	重复	我的	问题	两次	,	一次	到	我	和	一次	到	他自己	,

然后，他重复了我的问题两次，一次问我，一次自言自语，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] ,

he	shook	his	head	as	if	he	were	giving	up	a	conundrum	,
他	摇晃	他的	头	作为	如果	他	是	给予	向上	一个	难题	,

他摇了摇头，仿佛放弃了解决难题的念头。

[ˌwerə'pɑːn] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] [ɪn][maɪ] [prə'siːdɪŋz] [aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][maɪ][bæg]

whereupon	to	interest	him	personally	in	my	proceedings	I	handed	him	my	bag
于是	到	兴趣	他	亲自	在	我的	诉讼程序	我	递交	他	我的	包

[tuː; tə] ['kæri] .

to	carry	.
到	携带	.

于是，为了引起他对我所做的事情的兴趣，我把我的包递给他让他拿着。

[ðɪs] ['lʊkɪŋ] [laɪk]['riːəl] ['bɪznəs] ,

This	looking	like	real	business	,
这	寻找	喜欢	真实的	商业	,

这看起来像是真正的生意。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][væst] ['riːsɔːrsɪz] [baɪ] ['stɑːpɪŋ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]

he	showed	himself	a	man	of	vast	resources	by	stopping	an	official	in	a
他	显示	他自己	一个	男人	的	广阔的	资源	经过	停止	一个	官方的	在	一个

['bʌtnd] - [ʌp]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ['tʃɪmni] - [pɑːt][hæt] ,

buttoned	-	up	uniform	and	a	tall	chimney	-	pot	hat	,
纽扣	-	向上	制服	和	一个	高的	烟囱	-	锅	帽子	,

他拦住了一位身穿笔挺制服、头戴高帽的官员，以此展现了他雄厚的财力。

[ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	obtaining	the	information	from	him	.
和	获得	这	信息	从	他	.

并从他那里获取信息。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] ['sekənd][ɑːn][ðə; ði][left] .

Across	**the**	**bridge**	**and**	**then**	**second**	**on**	**the**	**left**	**.**
穿过	这	桥	和	然后	第二	在	这	左边	.

过桥后，左手边第二个路口。

[ɔːf] [wiː; wi][goʊ] .

Off	**we**	**go**	**.**
离开	我们	去	.

出发！

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

Here	**we**	**are**	**.**
这里	我们	是	.

我们到了。

[bɔːrd] [ʌp] ['leɪbld] " [em] . & [en] . ['speʃ(ə)l] .

Board	**up**	**labelled**	**"**	**M**	**.**	**&**	**N**	**.**	**Special**	**.**
木板	向上	标签	"	M	.	&	N	.	特别的	.

木板上贴着“M. & N. 特别版”的标签。

[rɪ'dʒinər] .

Regina	**.**
里贾纳	.

里贾纳。

" [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] .

"	**A**	**crowd**	**is**	**pouring**	**in**	**at**	**the**	**wicket**	**-**	**gate**	**.**
"	一个	人群	是	浇注	在	在	这	便门	-	门	.

“人群正涌向球门。”

[kæn; kən] [ðeɪ] [ɔːl][biː; bi]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði][em] . & [en] . ['speʃ(ə)l] ?

Can	**they**	**all**	**be**	**going**	**by**	**the**	**M**	**.**	**&**	**N**	**.**	**Special**	**?**
能	他们	全部	是	去	经过	这	M	.	&	N	.	特别的	?

他们是不是都乘坐 M. & N. 特别列车?

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['kwestʃən] [pʊt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [nɑːt] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər] ['tɪkɪts] [ɑːr; ər]['stɜːrnli]

I	**hear**	**the**	**question**	**put**	**,**	**and**	**those**	**not**	**possessing**	**the**	**proper**	**tickets**	**are**	**sternly**
我	听到	这	问题	放	,	和	那些	不是	拥有	这	恰当的	门票	是	严厉地

[rɪ'dʒektɪd] .

rejected	**.**
拒绝	.

我听到有人提出这个问题，那些没有有效车票的人将被严厉拒绝入场。

[sʌm; səm][ɑːr; ər][sent] [ɔːf][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['plætfɔːrm] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] " [em] . & [en] .

Some	**are**	**sent**	**off**	**to**	**another**	**platform**	**where**	**there**	**is**	**another**	**"**	**M**	**.**	**&**	**N**	**.**
一些	是	发送	离开	到	其他	平台	在哪里	那里	是	其他	"	M	.	&	N	.

['speʃ(ə)l] " [fɔːr; fər][ðə; ði][i'tɑːljɑː] .

Special	**"**	**for**	**the**	**Italia**	**.**
特别的	"	为了	这	意大利	.

一些被送到另一个平台，那里还有另一辆“M. & N. Special”意大利版。

[aɪ]['prez(ə)nt][maɪ] ['tɪkɪt] .

I	**present**	**my**	**ticket**	**.**
我	展示	我的	票	.

我出示我的票。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪg'zæmɪnd] , [klɪpt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pæst] [ɪn] .

It	is	examined	,	clipped	,	and	I	am	passed	in	.
它	是	检查	,	剪辑	,	和	我	是	通过了	在	.

它经过检查、剪裁，然后我被放行了。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'hed] [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] ['smoʊkɪŋ] - ['kærɪdʒ] [kloʊz][æt; ət]

Seeing	a	number	of	people	ahead	and	an	empty	smoking	-	carriage	close	at
看到	一个	数字	的	人们	前方	和	一个	空的	吸烟	-	运输	关闭	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

看到前面有不少人，旁边还有一辆空着的吸烟车厢，

[aɪ][dʒʌmp]['ɪntuː] [ðɪs] , [stoʊ] [ə'weɪ] [maɪ][bæg] ,

I	jump	into	this	,	stow	away	my	bag	,
我	跳	进入	这	,	存放	离开	我的	包	,

我跳进这辆车里，把包放好，

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .

and	find	myself	with	a	quarter	of	an	hour	to	the	good	.
和	寻找	我	和	一个	四分之一	的	一个	小时	到	这	好的	.

我发现自己还剩下十五分钟。

[aɪ][get] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

I	get	out	to	look	about	me	.
我	得到	出去	到	看	关于	我	.

我下车四处看看。

['entər][sɜːr]['piːtər]['pɔːrtlənd] (['lʊkɪŋ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['evər] ,

Enter	Sir	Peter	Portland	(	looking	younger	than	ever	,
进入	先生	彼得	波特兰	(	寻找	年轻	比	曾经	,

彼得·波特兰爵士登场（看起来比以往任何时候都年轻），

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [dʌz] [wen'evər] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm]) [ɪn] [dɪ'saɪdɪdli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['jɑːtɪŋ] -

as	he	always	does	whenever	I	meet	him	)	in	decidedly	fashionable	yachting	-
作为	他	总是	做	每当	我	见面	他	)	在	绝对地	时髦	游艇	-

['kɑːstuːm] ,

costume	,
戏服	,

（每次见到他都是这样）穿着非常时髦的游艇服装，

[kæp][ænd; ənd][ɔːl] ([hiː; hi][wʌns] [oʊnd] [ə; eɪ] [jɑːt]) , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] - ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l] .

cap	and	all	(	he	once	owned	a	yacht	)	,	carrying	a	brown	-	paper	parcel	.
帽	和	全部	(	他	一次	拥有	一个	游艇	)	,	携带	一个	棕色的	-	纸	包裹	.

他戴着帽子（他曾经拥有一艘游艇），手里拿着一个棕色纸包裹。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ə'nʌðər] .

Delighted	to	see	one	another	.
高兴极了	到	看	一	其他	.

很高兴见到彼此。

[hiː; hi] [si'kjuəz] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] .

He	secures	a	seat	in	my	carriage	.
他	确保	一个	座位	在	我的	运输	.

他在我的车厢里找了个座位。

[soʊ] [dʌz] [ə'nʌðər] ['feloʊ] , [neɪm] [ˌʌn'noʊn] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['gælənt] ['siːmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

So	does	another	fellow	,	name	unknown	,	but	evidently	a	gallant	seaman	with	a
所以	做	其他	同伴	,	姓名	未知	,	但	显然	一个	英勇	水手	和	一个

['weðər] - ['biːtn] ['kaʊntənəns] .

weather	-	beaten	countenance	.
天气	-	被打败	面容	.

还有一位不知名的男子，显然是一位面容饱经风霜的英勇水手。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ['hɜːri] [ʌp][sɜːr] ['tɔməs] - , ['ɔːlsoʊ][ɪn] [fʊl] ['jɑːtɪŋ] - ['kɑːstuːm] ,

At	the	last	moment	hurries	up	Sir	Thomas	Quircke	,	also	in	full	yachting	-	costume	,
在	这	最后的	片刻	匆忙	向上	先生	托马斯	-	,	还	在	满的	游艇	-	戏服	,

最后一刻，身着全套游艇服的托马斯·奎尔克爵士也赶了过来。

[kæp][ænd; ənd][ɔːl] , ['oʊnli][nɑːt][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz][sɜːr]['piːtər] ,

cap	and	all	,	only	not	so	bright	and	gay	as	Sir	Peter	,
帽	和	全部	,	仅有的	不是	所以	明亮的	和	同性恋	作为	先生	彼得	,

戴着帽子，只是没有彼得爵士那么聪明开朗。

[huː] [aɪ] [əb'zɜːrv] [hæz; həz][ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd]['pæt(ə)nt] ['leðər]

who	I	observe	has	on	an	evening	white	waistcoat	and	patent	leather
WHO	我	观察	有	在	一个	晚上	白色的	马甲	和	专利	皮革

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

我观察到他身穿白色晚礼服马甲和漆皮鞋，

[wɪtʃ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['gɪvz] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] [ænd; ənd] - [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

which	combination	gives	a	light	and	airy	and	hornpipy	appearance	to	the
哪个	组合	给予	一个	光	和	轻盈的	和	-	外貌	到	这

['werər] ,

wearer	,
佩戴者	,

哪种组合能让穿着者显得轻盈飘逸，又带点小妖精的气质?

[wɪtʃ] [mɪr] ['neɪvi] [bluː] [sɜːrdʒ][kæn; kən]['nevər] [kən'veɪ] .

which	mere	navy	blue	serge	can	never	convey	.
哪个	仅仅	海军	蓝色的	哔叽	能	绝不	传达	.

而这，仅仅是藏蓝色斜纹布是永远无法传达的。

[wiː; wi] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

We	,	including	the	unknown	man	in	the	corner	,
我们	,	包括	这	未知	男人	在	这	角落	,

我们，包括角落里那个不知名的男人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] — [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnzd] [fitʃər] —

with	the	weather	-	beaten	face	—	the	Knight	of	the	Bronzed	Features	—
和	这	天气	-	被打败	脸	—	这	骑士	的	这	古铜色	特征	—

[kən'grætʃəleɪt] [ɑːr'selvz] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði][em] . & [en] . [sɜːr]['piːtər]

congratulate	ourselves	on	being	the	guests	of	the	M	.	&	N	.	Sir	Peter
祝贺	我们自己	在	存在	这	客人	的	这	M	.	&	N	.	先生	彼得

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][hɪz; ɪz][kɑːrd][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

produces	his	card	of	invitation	.
产	他的	卡片	的	邀请	.

这位面容饱经风霜的骑士——“青铜脸骑士”——向我们表示祝贺，我们荣幸地成为M. & N.的客人。彼得爵士拿出他的邀请函。

[soʊ] [dʌz] [sɜːr] ['tɔməs] ; [soʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] [wʌn] .

So	does	Sir	Thomas	;	so	does	the	Weather	-	beaten	One	.
所以	做	先生	托马斯	;	所以	做	这	天气	-	被打败	一	.

托马斯爵士也这么认为；饱经风霜的人也这么认为。

[aɪ] [fiːl] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['pɑːkəts] .

I	feel	in	all	my	pockets	.
我	感觉	在	全部	我的	口袋	.

我感觉口袋里的东西都翻遍了。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪv] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] .
I've left it behind me .
我已经 左边 它 在后面 我 .

我已经把它抛在脑后了。

[sɜːr] [ˈpiːtər] , [sɜːr] [ˈtɔməs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [ˈstreɪndʒər] [aɪ] [ˌem ˈiː] [səˈspɪʃəsli] .
Sir Peter , Sir Thomas , and the Weather - beaten Stranger eye me suspiciously .
先生 彼得 , 先生 托马斯 , 和 这 天气 - 被打败 陌生人 眼睛 我 可疑地 .

彼得爵士、托马斯爵士和那位饱经风霜的陌生人用怀疑的目光打量着我。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
There is a lull in the conversation .
那里 是 一个 麻痹 在 这 对话 .

谈话陷入了沉默。

[aɪ] [tel] [maɪ] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ðem; ðəm] .
I tell my story , and try to interest them .
我 告诉 我的 故事 , 和 尝试 到 兴趣 他们 .

我讲述我的故事，试图引起他们的兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [maɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈtɪkɪt] [pruːvz] [maɪ]
It strikes me that they don't believe it ; but my railway ticket proves my
[vəˈræsəti] .
veracity .
真实性 .

我觉得他们不相信，但我的火车票可以证明我说的是实话。

[ðeɪ] [ˈbraɪt(ə)n] [ʌp] [əˈgen] ,
They brighten up again ,
他们 提亮 向上 再次 ,

他们又高兴起来了。

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [ˈevɪdəntli] [stɪl] [fɑːr] [frʌm; frəm] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
but are evidently still far from clear that they are not travelling with an
[ɪmˈpɑːstər] .
impostor .
骗子 .

但他们显然仍然远不能确定自己没有和冒名顶替者同行。

" [aɪ] [dəunt] [siː] [jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst] , " [sez] [sɜːr] [ˈpiːtər] ,
" I don't see your name on the list , " says Sir Peter ,
" 我 不 看 你的 姓名 在 这 列表 , " 说道 先生 彼得 ,

彼得爵士说："我没在名单上看到你的名字。"

[ˈskænɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [kɑːrd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .
scanning a large card through his glasses .
扫描 一个 大的 卡片 通过 他的 眼镜 .

他透过眼镜扫视着一张大卡片。

" [wʌt] [lɪst] ?
" What list ?
" 什么 列表 ?

什么清单?

" [aɪ] [æsk] , [ˈsʌmwʌt] [dɪˈstɜːrbd] .
" I ask , somewhat disturbed .
" 我 问 , 有些 不安 .

我有些不安地问道。

" [lɪst] [ʌv; əv] [gests] , " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][sɜ:r] ['tɔməs] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] .

"	List	of	guests	,	"	replies	Sir	Thomas	,	examining	his	card	.
"	列表	的	客人	,	"	回复	先生	托马斯	,	检查	他的	卡片	.

"宾客名单,"托马斯爵士一边查看名片一边回答。

['weðər] - ['bi:tn] [mæn]['hæznt][gɑ:t][ə; eɪ][lɪst] ; [hi:; hi][æsks][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn] [sɜ:r] ['pi:tɝz] .

Weather	-	beaten	Man	hasn't	got	a	list	;	he	asks	to	be	allowed	to	examine	Sir	Peter's	.
天气	-	被打败	男人	还没有	得到	一个	列表	;	他	问	到	是	允许	到	检查	先生	彼得的	.

饱经风霜的男子没有清单；他请求允许查阅彼得爵士的清单。

[ɑ:'hɑ:] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈!

[ðə; ði] ['weðər] - ['bi:tn] ['mænz] [neɪm] [ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] .

the	Weather	-	beaten	Man's	name	is	not	there	.
这	天气	-	被打败	男人的	姓名	是	不是	那里	.

饱经风霜的男人的名字不在那里。

[sɜ:r] ['tɔməs] [ænd; ənd][sɜ:r]['pi:tər] [aɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [naʊ] .

Sir	Thomas	and	Sir	Peter	eye	him	with	suspicion	now	.
先生	托马斯	和	先生	彼得	眼睛	他	和	怀疑	现在	.

托马斯爵士和彼得爵士现在都用怀疑的目光打量着他。

[hi:; hi][ɪk'spleɪnz][ænd; ənd] [telz] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .

He	explains	and	tells	his	story	.
他	解释	和	讲述	他的	故事	.

他解释并讲述了自己的故事。

[ɪf] [maɪ] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][lɪst][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌdɪsbɪ'li:vd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪznt] ,

If	my	name	had	been	on	the	list	I	should	have	disbelieved	him	;	but	as	it	isn't	,
如果	我的	姓名	有	到过	在	这	列表	我	应该	有	不相信	他	;	但	作为	它	不是	,

如果名单上有我的名字，我肯定不会相信他；但既然名单上没有我的名字，

[aɪ]['oʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l][ɪz][nɑ:t][soʊ]['plɔ:zəb(ə)l][ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

I	only	think	that	his	account	of	being	here	at	all	is	not	so	plausible	and	clear	as	my	own	.
我	仅有的	思考	那	他的	帐户	的	存在	这里	在	全部	是	不是	所以	合情合理	和	清除	作为	我的	自己的	.

我只是觉得，他对来到这里这件事的解释不如我的解释那么可信和清晰。

" [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɜ:rθ] ? " [æsks][sɜ:r] ['tɔməs] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ˌem 'i:] ['daʊtfəli] ,

"	You've	got	the	number	of	your	berth	?	"	asks	Sir	Thomas	,	looking	round	at	me	doubtfully	,
"	你已经	得到	这	数字	的	你的	泊位	?	"	问	先生	托马斯	,	寻找	圆形的	在	我	怀疑地	,

"你有你的铺位号吗？"托马斯爵士环顾四周，疑惑地看着我问道。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][læst] [tʃæns] .

as	if	he	were	giving	me	a	last	chance	.
作为	如果	他	是	给予	我	一个	最后的	机会	.

仿佛在给我最后一次机会。

" [bɜːrθ] !
" **Berth** !
" 泊位 !

"泊位!

" [aɪ][ɪk'skleɪm] .
" **I** **exclaim** .
" 我 惊叹 .

我惊呼道。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
" **No** , **I** **haven't** .
" 不 , 我 还没有 .

"不，我没有。"

[juː; jʊ] [siː] [aɪ]['oʊnli] ['tɛlə,græft] — — " [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ][ɪn'taɪər]
You **see** **I** **only** **telegraphed** **—** **—** **"** **and** **here** **I** **am** **about** **to** **repeat** **my** **entire**
你 看 我 仅有的 电报 — — " 和 这里 我 是 关于 到 重复 我的 全部的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
explanation **,**
解释 ,

你看，我只是提前预告了一下——"而现在我又要把我的解释全部重复一遍了，

[wen] [sɜːr]['piːtər][ænd; ənd][sɜːr] ['tɔməs] [kʌt][ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['ɑːmɪnəsli] .
when **Sir** **Peter** **and** **Sir** **Thomas** **cut** **it** **short** **by** **shaking** **their** **heads** **ominously** **.**
什么时候 先生 彼得 和 先生 托马斯 切 它 短的 经过 摇晃 他们的 头部 不祥地 .

彼得爵士和托马斯爵士摇了摇头，打断了他们的谈话。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] , " [aɪ] [seɪ] ,
" **I'm** **going** **away** **on** **Saturday** **night** **,** **"** **I** **say** **,**
" 我是 去 离开 在 周六 夜晚 , " 我 说 ,

"我周六晚上要离开，"我说。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][maɪ] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [suːn] [wʊd] ['sɔːfn] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .
as **if** **the** **prospect** **of** **my** **leaving** **them** **soon** **would** **soften** **them** **a** **bit** **.**
作为 如果 这 前景 的 我的 离开 他们 很快 会 软化 他们 一个 少量 .

仿佛我即将离开他们的前景会让他们心软一些。

" ['sætərdeɪ] ! " [rɪ'tɜːrn] [sɜːr]['piːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" **Saturday** **!** **"** **returns** **Sir** **Peter** **,** **with** **a** **chuckle** **.**
" 周六 ! " 返回 先生 彼得 , 和 一个 轻笑 .

"星期六！"彼得爵士笑着回答道。

" - ['pɑːn][maɪ][soʊl][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] .
" **'** **Pon** **my** **soul** **I** **don't** **see** **how** **you're** **going** **to** **do** **that** **.**
" - 庞 我的 灵魂 我 不 看 如何 你是 去 到 做 那 .

"我发誓，我真不明白你要怎么做到这一点。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪlz] [dɪ'raɪsɪvli] .
" **And** **he** **smiles** **derisively** **.**
" 和 他 微笑 嘲讽地 .

他露出了嘲讽的笑容。

" [noʊ][wʌn][goʊz][ɑːn] [ʃɔːr] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [əb'zəːvz] [sɜːr] ['tɔməs] , [wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **No** **one** **goes** **on** **shore** **till** **Monday** **,** **"** **observes** **Sir** **Thomas** **,** **with** **decision** **.**
" 不 一 去 在 支撑 直到 周一 , " 观察 先生 托马斯 , 和 决定 .

"星期一之前谁也不许上岸，"托马斯爵士果断地说道。

" ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] , " [sez] [ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] [mæn] , [huː] [ɪz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][lɪst] ,
" **Certainly** **not** **,** **"** **says** **the** **Weather** **-** **beaten** **Man** **,** **who** **is** **not** **on** **the** **list** **,**
" 当然 不是 , " 说道 这 天气 - 被打败 男人 , WHO 是 不是 在 这 列表 ,

"当然不是，"那位饱经风霜的男子说道，他并不在名单上。

['tɜːrnɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

turning	against	me	;	"	and	,	for	my	part	,
转弯	反对	我	;	"	和	,	为了	我的	部分	,

他们背叛了我；而就我而言，

[aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [steɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['kwɔːrtərz] .

I	don't	care	how	long	I	stay	in	such	good	quarters	.
我	不	关心	如何	长的	我	停留	在	这样的	好的	四分之一	.

我不在乎要在这么好的住处待多久。

" ['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] .

"	After	this	there	is	an	uncomfortable	silence	.
"	后	这	那里	是	一个	不舒服	沉默	.

之后是一阵令人尴尬的沉默。

[sɜːr] ['tɔməs] [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [gests] .

Sir	Thomas	says	there	are	two	hundred	and	fifty	guests	.
先生	托马斯	说道	那里	是	二	百	和	五十	客人	.

托马斯爵士说共有250位客人。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] ['pɑːrti][ʌv; əv]['dʒiːniəl]

and	I	had	thought	it	was	a	small	and	select	party	of	genial
和	我	有	想法	它	曾是	一个	小的	和	选择	派对	的	和蔼可亲

['bætʃələz] !

bachelors	!
单身汉	!

我还以为那只是一小群和蔼可亲的单身汉聚会呢！

[wiː; wi] [riːd] ['aʊər; ɑːr]['pepərz] , [ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] , [aɪ][ɪn][maɪn] .

We	read	our	papers	,	the	Weather	-	beaten	Man	in	his	corner	,	I	in	mine	.
我们	读	我们的	文件	,	这	天气	-	被打败	男人	在	他的	角落	,	我	在	矿	.

我们各自读报，饱经风霜的男人在他的角落里，我在我的角落里。

[sɜːr]['piːtər][ænd; ənd][sɜːr] ['tɔməs] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ][fɔːl] [ə'sliːp] .

Sir	Peter	and	Sir	Thomas	smoke	,	and	then	both	fall	asleep	.
先生	彼得	和	先生	托马斯	抽烟	,	和	然后	两个都	落下	睡着了	.

彼得爵士和托马斯爵士抽烟，然后两人都睡着了。

['weɪkɪŋ] [ʌp] , [ðeɪ] [fɔːl][tuː; tə] [kən'vəːsɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][trɪp] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ɑːn]

Waking	up	,	they	fall	to	conversing	about	a	trip	they	have	already	had	on
醒来	向上	,	他们	落下	到	对话	关于	一个	旅行	他们	有	已经	有	在

[ðə; ði][rɪ'dʒinər] ,

the	Regina	,
这	里贾纳	,

醒来后，他们开始聊起之前乘坐里贾纳号游轮的旅行。

[kəm'pɛrɪŋ] [noʊts][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

comparing	notes	of	comfort	and	so	forth	.
比较	笔记	的	舒适	和	所以	前进	.

互相交流舒适度等等。

[aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	out	of	it	.
我是	出去	的	它	.

我退出了。

[soʊ][ɪz][ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] ['streɪndʒər] .

So	is	the	Weather	-	beaten	Stranger	.
所以	是	这	天气	-	被打败	陌生人	.

饱经风霜的陌生人也是如此。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [kʌm] , [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

I	begin	to	wish	I	hadn't	come	,	or	,	at	all	events	,
我	开始	到	希望	我	之前没有	来	,	或者	,	在	全部	活动	,

我开始后悔自己来了，或者至少，后悔自己没来。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][kɑːrd][æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ][aɪ'dentəti] ,

that	I	had	brought	my	invitation	card	as	proof	of	my	identity	,
那	我	有	带来	我的	邀请	卡片	作为	证明	的	我的	身份	,

我携带了邀请函以证明我的身份。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['steɪtmənt] .

and	a	verification	of	my	statement	.
和	一个	确认	的	我的	陈述	.

以及对我声明的核实。

[wɪʃ] , [tuː] , [aɪ'd] [brɔːt] - ['telɪgræm] .

Wish	,	too	,	I'd	brought	Rossher's	telegram	.
希望	,	也	,	ID	带来	-	电报	.

我也希望当时带了罗舍尔的电报。

[noʊ] [gʊd] ['wɪʃɪŋ] .

No	good	wishing	.
不	好的	祝	.

没有美好的祝愿。

[aɪ] ['hævnt] .

I	haven't	.
我	还没有	.

我没有。

[aɪm][nɑːt][ðer; ðər] [jet] ; [bʌt; bət] [wʌt] ['fraitənz] [ˌem 'iː][ɪz] ,

I'm	not	there	yet	;	but	what	frightens	me	is	,
我是	不是	那里	然而	;	但	什么	吓唬	我	是	,

我还没到那一步；但让我害怕的是，

[ðæt] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['pæsndʒə˞] ,

that	as	there	are	two	hundred	and	fifty	passengers	,
那	作为	那里	是	二	百	和	五十	乘客	,

因为船上有两百五十名乘客，

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] ['wɒnts][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

if	I	am	the	only	one	who	wants	to	go	on	shore	on	Saturday	night	,
如果	我	是	这	仅有的	一	WHO	想要	到	去	在	支撑	在	周六	夜晚	,

如果只有我一个人想在周六晚上上岸，

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [ˌʌp'set][ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːf][ɪn][ə; eɪ]

they	will	never	upset	all	the	arrangements	for	the	sake	of	sending	me	off	in	a
他们	将要	绝不	沮丧的	全部	这	安排	为了	这	清酒	的	发送	我	离开	在	一个

[lɔːntʃ] [ɔːr][ə; eɪ][gɪg] ,

launch	or	a	gig	,
发射	或者	一个	演出	,

他们绝不会为了送我参加发布会或演出而打乱所有的安排。

[ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][juːz] .

or	whatever	they	have	in	use	.
或者	任何	他们	有	在	使用	.

或者他们正在使用的任何设备。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kɑ:nt] [rɪ'tɜ:rn] ['sætərdeɪ] — — [haʊ'evər] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ]

And	if	I	can't	return	Saturday	—	—	However	,	here	I	am	,	and	I'll	go
和	如果	我	不能	返回	周六	—	—	然而	,	这里	我	是	,	和	患病的	去

[θru:] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

through	with	it	.
通过	和	它	.

如果我周六不能回来——不过，我现在在这里，我会坚持下去。

[saʊ'hæmptən] , [də'rektli; daɪ'rektli] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒinər] .

Southampton	,	directly	alongside	of	the	Regina	.
南安普顿	,	直接地	旁边	的	这	里贾纳	.

南安普顿，紧邻雷吉纳河。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ves(ə)l] .

Magnificent	vessel	.
壮丽	血管	.

精美的船只。

[kraʊd] [tru:p] [ɪn][aʊt][ʌv; əv][treɪn] .

Crowd	trooping	in	out	of	train	.
人群	军队集结	在	出去	的	火车	.

人群涌入涌出火车。

[men][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm][æt; ət] ['gæŋweɪ] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['evriwʌn] [tu:; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][get]

Men	in	uniform	at	gangway	,	directing	everyone	to	go	below	and	get
男人	在	制服	在	舷梯	,	导演	每个人	到	去	以下	和	得到

['bilitid] .

billeted	.
住宿	.

身穿制服的男子在舷梯上指挥所有人下到船舱入住。

[aɪ][dʒɔɪn][ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði][kəm'pænjən] .

I	join	the	crowd	descending	the	companion	.
我	加入	这	人群	下降	这	伴侣	.

我加入到下楼的人群中。

[æz; əz] ['evriwʌn] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ]['teɪbl] [wer] ['sɜ:rt(ə)n][em] . & [en] . [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] ,

As	everyone	comes	to	a	table	where	certain	M	.	&	N	.	officials	are	standing	,
作为	每个人	来	到	一个	桌子	在哪里	肯定	M	.	&	N	.	官员	是	常设	,

当大家来到一张桌子旁，几位M.& N.公司的官员正站在那里时，

[i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑ:rd] , [ænd; ənd][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ]

each	person	shows	his	or	her	invitation	-	card	,	and	receives	a
每个	人	演出	他的	或者	她	邀请	-	卡片	,	和	接收	一个

['nʌmbər] .

number	.
数字	.

每人出示自己的邀请卡，并领取一个号码。

[ðen] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] , [sʌm; səm] ['sɪŋgli] , [sʌm; səm][ɪn] ['kʌpəlz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][ɑ:rk]

Then	they	disappear	,	some	singly	,	some	in	couples	,	as	if	it	were	the	Ark
然后	他们	消失	,	一些	单独	,	一些	在	情侣	,	作为	如果	它	是	这	方舟

,

,

,

然后他们就消失了，有的独自一人，有的成双成对，就像方舟一样。

[ænd; ənd] - [wɜ:r; wər]['noʊə] ['setlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

and	Rossher	were	Noah	settling	it	all	.
和	-	是	诺亚	安顿	它	全部	.

而罗舍尔就像诺亚一样，解决了所有问题。

['evɪdəntli] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['nesəseri] [ɪz][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑːrd] .

Evidently	**the**	**first**	**thing**	**necessary**	**is**	**the**	**invitation**	**-**	**card**	**.**
显然	这	第一的	事物	必要的	是	这	邀请	-	卡片	.

显然，首先需要的是邀请函。

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[ðer; ðər][ɪz] - [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

there	**is**	**Rossher**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**at**	**the**	**far**	**corner**	**of**	**the**	**table**	**.**
那里	是	-	在	这	距离	,	在	这	远的	角落	的	这	桌子	.

远处，桌子的角落里，可以看到罗舍尔。

[aɪ] [weɪv] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] ['mænər] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] [æt; ət]

I	**wave**	**my**	**hand**	**to**	**him**	**in**	**the**	**heartiest**	**manner**	**,**	**expressive**	**of**	**my**	**delight**	**at**
我	海浪	我的	手	到	他	在	这	最真挚的	方式	,	富有表现力的	的	我的	喜	在

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

seeing	**him**	**,**
看到	他	,

我热情地向他挥手，表达见到他的喜悦之情。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] ['greɪtf(ə)l] ,

and	**I**	**am**	**sincerely**	**grateful**	**,**
和	我	是	真挚地	感激的	,

我由衷地感谢。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] - [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ]

for	**I**	**feel**	**at**	**this**	**moment**	**that**	**Rossher**	**is**	**the**	**only**	**friend**	**I**	**have**	**in**	**this**	**strange**
为了	我	感觉	在	这	片刻	那	-	是	这	仅有的	朋友	我	有	在	这	奇怪的

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

因为我觉得此刻罗舍是我在这个陌生世界里唯一的朋友。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['laɪəb(ə)l][æt; ət]['eni]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [sə'merəli] [ɪ'dʒɛktɪd] ,

from	**which**	**I**	**am**	**liable**	**at**	**any**	**moment**	**to**	**be**	**summarily**	**ejected**	**,**
从	哪个	我	是	容易	在	任何	片刻	到	是	简而言之	被弹出	,

我随时可能被立即驱逐出境，

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ]['reɪsɑːn] - [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑːrd] .

being	**unable**	**to**	**show**	**my**	**raison**	**d'être**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**the**	**invitation**	**-**	**card**	**.**
存在	无法	到	展示	我的	理性	-	在	这	形状	的	这	邀请	-	卡片	.

无法通过邀请函的形式展现我的存在意义。

" [neɪm] ? " [sez] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [mæn][ɪn]['ɔːrd(ə)neri][sɪ'vɪliːənz] [dres] , [frʌm; frəm] [huːm] ,

"	**Name**	**?**	**"**	**says**	**a**	**sharp**	**man**	**in**	**ordinary**	**civilian's**	**dress**	**,**	**from**	**whom**	**,**
"	姓名	?	"	说道	一个	锋利的	男人	在	普通的	平民的	裙子	,	从	谁	,

"姓名？"一个穿着普通平民服装、神情敏锐的男人问道，他是谁？

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][toʊn][ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] , [aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt][aɪ][kæn; kən][ɪk'spekt]

judging	**by**	**his**	**tone**	**and**	**business**	**-**	**like**	**manner**	**,**	**I**	**feel**	**confident**	**I**	**can**	**expect**
评判	经过	他的	语气	和	商业	-	喜欢	方式	,	我	感觉	自信的	我	能	预计

[noʊ]['mɜːrsi] .

no	**mercy**	**.**
不	怜悯	.

从他的语气和公事公办的态度来看，我觉得我不会得到任何怜悯。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][wʌn] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] ,

"	**I**	**haven't**	**got**	**one**	**,**	**"**	**I**	**reply**	**,**
"	我	还没有	得到	一	,	"	我	回复	,

"我没有，"我回答说。

[hwer'æt] [hi:; hi] [fraunz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][stænd] ['eni] ['nɑ:nsens] ,

whereat	**he**	**frowns**	**as**	**if**	**he**	**didn't**	**mean**	**to**	**stand**	**any**	**nonsense**	**,**
哪里	他	皱眉	作为	如果	他	没有	意思是	到	站立	任何	废话	,

他皱着眉头，好像不想容忍任何胡闹。

[ænd; ənd][aɪ][ə'pɑ:lədʒaɪz] ['hʌmbli] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [mɪ'steɪkən][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

and	**I**	**apologise**	**humbly**	**for**	**having**	**mistaken**	**his**	**question**	**.**
和	我	道歉	谦卑地	为了	拥有	错误	他的	问题	.

我为误解了他的问题而深表歉意。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][kɑ:rd] .

I	**thought**	**he**	**was**	**asking**	**for**	**my**	**card**	**.**
我	想法	他	曾是	问	为了	我的	卡片	.

我以为他要我的银行卡。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sez] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'i:] [sə'spɪʃəsli] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**says**	**,**	**eying**	**me**	**suspiciously**	**.**
"	不	,	"	他	说道	,	注视	我	可疑地	.

"不，"他一边说着，一边狐疑地打量着我。

" [neɪm] !

"	**Name**	**!**
"	姓名	!

"姓名！

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

Where	**is**	**it**	**?**
在哪里	是	它	?

它在哪里?

[daʊn] [hɪr] ?

Down	**here**	**?**
向下	这里	?

这里?

" [ænd; ənd][hi:; hi][hændz][ˌem 'i:][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [lɪst] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['pri:tens] [ʌv; əv]

"	**And**	**he**	**hands**	**me**	**the**	**confounded**	**list**	**,**	**at**	**which**	**I**	**make**	**no**	**pretence**	**of**
"	和	他	双手	我	这	令人困惑	列表	,	在	哪个	我	制作	不	虚伪	的

['lʊkɪŋ] ,

looking	**,**
寻找	,

"然后他递给我那份乱七八糟的清单，我连看都没看一眼。"

[bʌt; bət][kæst][æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] [lʊk] [tɔ:rdz] - , [hu:] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [moʊst]

but	**cast**	**an**	**appealing**	**look**	**towards**	**Rossher**	**,**	**who**	**at**	**that**	**moment**	**,**	**most**
但	投掷	一个	上诉	看	向	-	,	WHO	在	那	片刻	,	最多

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

fortunately	**for**	**me**	**,**
幸运的是	为了	我	,

但他却朝罗舍尔投去了一个恳求的眼神，而就在那一刻，对我来说非常幸运的是，他

[kʌmz] [ʌp] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [tu:] ['hʌndrəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd]

comes	**up**	**,**	**having**	**finished**	**shaking**	**hands**	**with**	**two**	**hundred**	**out**	**of**	**the**	**two**	**hundred**
来	向上	,	拥有	完成的	摇晃	双手	和	二	百	出去	的	这	二	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] [ə'raɪvlz] .

and	**fifty**	**arrivals**	**.**
和	五十	到达	.

他走过来，已经和 250 位到场者中的 200 位握手完毕。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [hɪr] !

"	**Ah**	**!**	**you**	**here**	**!**
"	啊	!	你	这里	!

"啊！你来了！"

" [hiː; hi][iks'kleimz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tʃɪri] [sər'praɪz] .
" he exclaims , with an air of cheery surprise .
" 他 惊呼 , 和 一个 空气 的 欢快的 惊喜 .

"他惊呼道，语气中带着惊喜和喜悦。"

" [ðæts] ['kæpɪt(ə)l] .
" That's capital .
" 那就是 首都 .

"那是资本。"

['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .
Didn't know you were coming .
没有 知道 你 是 未来 .

不知道你会来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərəbli] ['stægərd] .
" I am considerably staggered .
" 我 是 相当 交错 .

我感到非常震惊。

" [waɪ] , " [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [prəu'test, 'prəu-] , " [aɪ] ['tɛləˌgræft] — — "
" Why , " I say to him , protesting , " I telegraphed — — "
" 为什么 , " 我 说 到 他 , 抗议 , " 我 电报 — — "

"为什么，"我抗议道，"我明明已经发过电报了——"

" [ɑː] ! " [sez] - [ɪn][æn; ən][ɔːf] - [hænd] [weɪ] , " [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Ah ! " says Rossher in an off - hand way , " then I didn't receive it .
" 啊 ! " 说道 - 在 一个 离开 - 手 方式 , " 然后 我 没有 收到 它 .

"啊！"罗舍漫不经心地说，"那我没收到。"

[juː; jʊ] [weɪt] ['kwaɪətli] [hɪr] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You wait quietly here , and we'll see what can be done for you .
你 等待 悄悄 这里 , 和 出色地 看 什么 能 是 完毕 为了 你 .

您在这里安静地等候，我们会尽力为您安排。

" [aɪ] [kætʃ] ['weðər] - ['biːtn] ['streɪndʒɝz] [aɪ] .
" I catch Weather - beaten Stranger's eye .
" 我 抓住 天气 - 被打败 陌生人的 眼睛 .

我与那位饱经风霜的陌生人目光相遇。

[hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ]['kæbɪn] - [dɔːr] , [moʊst] ['peɪʃntli] .
He is waiting , also , with his back against a cabin - door , most patiently .
他 是 等待 , 还 , 和 他的 后退 反对 一个 舱 - 门 , 最多 耐心 .

他也背靠着舱门，耐心地等待着。

[aɪ] [miːt] ['sevrəl] [frendz] .
I meet several friends .
我 见面 一些 朋友们 .

我见到了几位朋友。

[aɪ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [maɪ] ['meləŋkɑːli] ['stɔːri] ,
I explain to them all , over and over again , my melancholy story ,
我 解释 到 他们 全部 , 超过 和 超过 再次 , 我的 忧郁 故事 ,

我一遍又一遍地向他们讲述我那段悲惨的经历，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][duː][soʊ][aɪ][stænd][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
and while I do so I stand as near the table as possible ,
和 尽管 我 做 所以 我 站立 作为 靠近 这 桌子 作为 可能的 ,

而且我这样做的时候，会尽可能地站在离桌子最近的地方。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][sæd] [teɪl] [meɪ] [riːtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
so that the sad tale may reach some of the officials ,
所以 那 这 伤心 故事 可能 抵达 一些 的 这 官员 ,

以便让一些官员能够听到这个悲伤的故事。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diət] ['ækʃ(ə)n][ɑ:n][maɪ] [bɪ'hæf] .

and	excite	them	to	pity	and	immediate	action	on	my	behalf	.
和	激发	他们	到	遗憾	和	即时	行动	在	我的	代表	.

并激起他们的怜悯之心，让他们立即采取行动帮助我。

[maɪ] [frendz] [nɑ:d][æt; ət][ˌem 'i:] ['plezntli] , [hoʊp][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] ,

My	friends	nod	at	me	pleasantly	,	hope	it	will	come	all	right	,	and	leave	me	,
我的	朋友们	点头	在	我	愉快	,	希望	它	将要	来	全部	正确的	,	和	离开	我	,

朋友们愉快地点点头，希望一切顺利，然后离开了。

[tu:; tə] [si:] ['æftər][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌmfəts] .

to	see	after	their	own	comforts	.
到	看	后	他们的	自己的	舒适	.

顾及自身舒适。

[wʌt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] , [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [wɜ:rld] [ðɪs] [ɪz] !

What	a	selfish	,	unsympathetic	world	this	is	!
什么	一个	自私	,	冷漠无情	世界	这	是	!

这是一个多么自私、冷酷的世界啊！

" [hə'ləu] ! " [sez] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [nɑ:t][ɪn]['neɪv(ə)l]['kɑ:stu:m] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l]

"	Hallo	!	"	says	a	young	man	,	not	in	naval	costume	,	but	evidently	an	official
"	你好	!	"	说道	一个	年轻的	男人	,	不是	在	海军	戏服	,	但	显然	一个	官方的

[ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] ,

of	some	sort	,
的	一些	种类	,

"你好！"一个年轻人说道，他没有穿海军制服，但显然是某种官员。

['blaɪðli] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['menʃənɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [wɪtʃ] [aɪ]

blithely	turning	towards	me	and	mentioning	my	name	inquiringly	,	which	I
兴高采烈地	转弯	向	我	和	提及	我的	姓名	询问地	,	哪个	我

[ɪ'mi:diətli] [ək'nɑ:lɪdʒ] ,

immediately	acknowledge	,
立即地	承认	,

他兴高采烈地转向我，询问地叫着我的名字，我立刻点头回应。

[ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] [kən'tɪnju:z] , " [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .

whereupon	he	continues	,	"	I'm	delighted	to	meet	you	.
于是	他	继续	,	"	我是	高兴极了	到	见面	你	.

然后他继续说道："很高兴见到你。"

[maɪ] ['neɪmz] [krɪk] .

My	name's	Crick	.
我的	名字	克里克	.

我叫克里克。

" [aɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔ:rmli] , [æz; əz] [ɪf] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz]

"	I	smile	,	and	shake	his	hand	warmly	,	as	if	congratulating	him	on	his
"	我	微笑	,	和	摇	他的	手	热情地	,	作为	如果	祝贺	他	在	他的

[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

appellation	.
称谓	.

我微笑着热情地和他握手，仿佛在祝贺他获得这个称号。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [bɜ:rθ] ?

"	Where's	your	berth	?
"	在哪里?	你的	泊位	?

你的泊位在哪里?

" [ðen] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:]

"	Then	I	have	to	explain	it
"	然后	我	有	到	解释	它

那我得解释一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɔːl]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
all over to him .
全部 超过 到 他 .

一切都归他了。

[aɪm] [bɪ'kʌmɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
I'm becoming sick of these explanations .
我是 成为 生病的 的 这些 解释 .

我已经厌倦了这些解释。

[ðeə(r)] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [bɜːrθ] ,
They're asking me for the number of my berth ,
它们是 问 我 为了 这 数字 的 我的 泊位 ,

他们问我要我的铺位号，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][maɪ][bæp'tɪzməl] - ['redʒɪstər] , [ɔːr][maɪ]
as if they wanted an extract from my baptismal - register , or my
作为 如果 他们 通缉 一个 提炼 从 我的 洗礼 - 登记 , 或者 我的
['mærɪdʒ] - [sər'tɪfɪkət] .
marriage - certificate .
婚姻 - 证书 .

就好像他们想要我的洗礼登记簿摘录，或者我的结婚证一样。

" [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːl] [duː] , " [sez] [krɪk] ,
" Don't know what you'll do , " says Crick ,
" 不 知道 什么 你会 做 , " 说道 克里克 ,

克里克说："不知道你会怎么做。"

['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .
smiling as if the whole thing were a good joke .
微笑 作为 如果 这 所有的 事物 是 一个 好的 开玩笑 .

他面带微笑，仿佛这一切都是个有趣的笑话。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][ˌem 'iː] !
And I thought he could help me !
和 我 想法 他 可以 帮助 我 !

我当时以为他能帮到我！

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['dɪnər] - [pleɪs] ? " [hiː; hi][æsks] .
" Where's your dinner - place ? " he asks .
" 在哪里? 你的 晚餐 - 地方 ? " 他 问 .

"你们的晚餐地点在哪儿？"他问。

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[aɪ][dəunt] [noʊ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
I don't know — how should I ?
我 不 知道 — 如何 应该 我 ?

我不知道——我该怎么办？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

['wɛrz, 'hwɛrz][hɪz; ɪz] ['dɪnər] - [pleɪs] ?
Where's **his** **dinner** **-** **place** **?**
在哪里? 他的 晚餐 - 地方 ?

他常去哪家餐厅吃饭?

" [oʊ] , " [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , " ['maɪnz] [æft] .
" **Oh** **,** **"** **he** **replies** **,** **"** **mine's** **aft** **.**
" 哦 , " 他 回复 , " 我的 后部 .

“哦，”他回答说，“我的在船尾。”

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [wiːl] [faɪnd] [ruːm] .
If **you** **like** **to** **join** **us** **,** **we'll** **find** **room** **.**
如果 你 喜欢 到 加入 我们 , 出色地 寻找 房间 .

如果你想加入我们，我们会安排位置的。

[its] ['veri] ['dʒɑːli] .
It's **very** **jolly** **.**
它是 非常 快乐的 .

它非常欢乐。

[nɑːt][soʊ] [swel] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Not **so** **swell** **,** **you** **know** **.**
不是 所以 膨胀 , 你 知道 .

情况不太妙，你知道的。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'diːə] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] .
" **No** **,** **I** **don't** **know** **,** **and** **haven't** **an** **idea** **what** **he** **means** **.**
" 不 , 我 不 知道 , 和 还没有 一个 主意 什么 他 方法 .

“不，我不知道，也不知道他是什么意思。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][get] ['dɪnər] " ['fɔːrwərd] , " [aɪl] [daɪn] " [æft] " [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
But **if** **I** **can't** **get** **dinner** **"** **forward** **,** **"** **I'll** **dine** **"** **aft** **"** **with** **pleasure** **.**
但 如果 我 不能 得到 晚餐 " 向前 , " 患病的 用餐 " 后部 " 和 乐趣 .

但如果我不能提前吃晚餐，我也会很乐意在之后吃。

- [kʌmz] [ʌp] .
Rossher **comes** **up** **.**
- 来 向上 .

罗舍尔上场了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [krɪk] .
" **All** **right** **,** **"** **he** **says** **to** **Crick** **.**
" 全部 正确的 , " 他 说道 到 克里克 .

“好的，”他对克里克说。

" [dʒʌst] [teɪk] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] " (['miːnɪŋ] [ˌem 'iː]) " [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [sper] ['pleɪsɪz] .
" **Just** **take** **this** **gentleman** **"** **(** **meaning** **me** **)** **"** **to** **the** **Saloon** **;** **there** **are** **several** **spare** **places** **.**
" 只是 拿 这 绅士 " (意义 我) " 到 这 酒吧 ; 那里 是 一些 空闲的 地方 .

“带这位先生”（指我）去酒吧吧；那里还有几个空位。

" - [pæts][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" **Rossher** **pats** **me** **on** **the** **back** **,** **encouragingly** **.**
" - 轻拍 我 在 这 后退 , 令人鼓舞的是 .

罗舍尔拍了拍我的背，以示鼓励。

[oʊ] , [haʊ] ['greɪtf(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] - !
Oh , how grateful I am to Rossher !
哦 , 如何 感激的 我 是 到 - !

我多么感激Rossher啊!

[krɪk] [sez] , " [jes] , [sɜːr] , " ([wʌt] [ɪz] [krɪk] ?
Crick says , " Yes , Sir , " (what is Crick ?
克里克 说道 , " 是的 , 先生 , " (什么 是 克里克 ?

克里克说："是的，先生。"(克里克是什么?

) [ænd; ənd] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] — ['bjuːtɪfli] [leɪd] [aʊt][fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
) and takes me to the Saloon — beautifully laid out for two hundred and
) 和 需要 我 到 这 酒吧 — 非常漂亮 铺设 出去 为了 二 百 和
['fɪfti] [gests] — [ænd; ənd][faindz][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [pleɪs] .
fifty guests — and finds me a capital place .
五十 客人 — 和 发现 我 一个 首都 地方 .

）并带我去了沙龙——布置精美，可容纳 250 位客人——并为我找到了一个绝佳的住处。

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi][duː] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?
Why didn't he do this before ?
为什么 没有 他 做 这 前 ?

他为什么之前没这么做?

[noʊ] ['mætər] , [its] ['setld] [naʊ] .
No matter , it's settled now .
不 事情 , 它是 定居 现在 .

没关系，事情已经解决了。

[fɜːrst] [bel] [saʊndz] .
First bell sounds .
第一的 钟 声音 .

第一声铃响。

[krɪk] [di'rekts] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] - [ænd; ənd] - [brʌʃ] - [ʌp] .
Crick directs me to the wash - and - brush - up .
克里克 导演 我 到 这 洗 - 和 - 刷子 - 向上 .

克里克指引我去洗漱打扮。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [twɑː'let] ,
In ten minutes I have made my toilette ,
在 十 分钟 我 有 制成 我的 厕所 ,

十分钟内我就洗好了澡。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['oʊpənɪŋ] [maɪ][bæg][ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][dɑːrk][sɜːrdʒ][fɔːr; fər] ['dɪnər] [wer] ,
including opening my bag and getting out a dark serge for dinner wear ,
包括 开幕 我的 包 和 获得 出去 一个 黑暗的 哔叽 为了 晚餐 穿 ,

包括打开包，拿出一件深色斜纹呢西装外套作为晚宴着装，

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒnvaɪv] [ɑːr; ər] [ə'semblɪŋ] ,
and I walk into the Saloon as the convives are assembling ,
和 我 走 进入 这 酒吧 作为 这 聚会 是 组装 ,

我走进酒馆时，宾客们正在聚会。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] .
with the air of a man who is well within his rights .
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 是 出色地 之内 他的 权利 .

他一副理所当然的样子，一副觉得自己完全有权这么做的样子。

['hæpi] [θɔ:t] . — [aɪ][wəʊnt][æsk] - ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [bɜ:rθ] [ænd; ənd]['kæbɪn] [ʌn'tɪl]
Happy Thought . — I won't ask Rossher anything more about berth and cabin until
快乐的 想法 . — 我 惯于 问 - 任何事物 更多的 关于 泊位 和 舱 直到
['æftər] ['dɪnər] .
after dinner .
后 晚餐 .

令人欣慰的是，晚饭后我才开始问罗舍关于铺位和舱房的事。

['æftər] ['dɪnər] [ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [kəm'pleɪzənt] [taɪm] .
After dinner is always a good - natured , complaisant time .
后 晚餐 是 总是 一个 好的 - 自然 , 顺从的 时间 .

晚餐后总是气氛轻松愉快、令人感到舒适的时光。

['eksələnt] ['dɪnər] .
Excellent dinner .
出色的 晚餐 .

晚餐很棒。

[ə'mju:zɪŋ] ['kʌmpəni] .
Amusing company .
有趣 公司 .

有趣的伙伴。

['tʃi:fli] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] [lɔ:ŋ] ['vɔiidʒz] , [ræts][ænd; ənd] ['kɒkrəʊtʃɪz] .
Chiefly stories about long voyages , rats and cockroaches .
主要 故事 关于 长的 航程 , 老鼠 和 蟑螂 .

主要讲述的是长途航行、老鼠和蟑螂的故事。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][laɪk][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ʃɪp] .
From what I hear I should not like a long voyage in an old ship .
从 什么 我 听到 我 应该 不是 喜欢 一个 长的 航程 在 一个 老的 船 .

据我所知，我不应该喜欢乘坐旧船进行长途航行。

[wi:; wi] [dɪ'spɜ:rs] ['oʊvər][ðə; ði]['ves(ə)l] .
We disperse over the vessel .
我们 分散 超过 这 血管 .

我们分散在船上。

['mju:zɪk] , ['kɔ:fi] , [sɪ'gɑ:rz] , [ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
Music , coffee , cigars , and conversation .
音乐 , 咖啡 , 雪茄 , 和 对话 .

音乐、咖啡、雪茄和谈话。

['lʌvli] [saɪt] .
Lovely sight .
迷人的 视线 .

景色真美。

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['lʌvliər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['sɜ:rt(ə)n] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] .
Still , it will be lovelier if I am quite certain where I am going to sleep .
仍然 , 它 将要 是 更可爱 如果 我 是 相当 肯定 在哪里 我 是 去 到 睡觉 .

不过，如果我能确定自己晚上要在哪里睡觉，那就更好了。

[aɪ][faɪnd] - .
I find Rossher .
我 寻找 - .

我找到了罗舍尔。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi][kraɪz][aʊt] , ['tʃɪrəli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [maɪ] [pər'tɪkjələrli] [sæd] [keɪs]
" he cries out , cheerily , as if he had quite forgotten my particularly sad case
" 他 哭泣 出去 , 兴高采烈地 , 作为 如果 他 有 相当 被遗忘的 我的 特别 伤心 案件
,
,
,

"他兴高采烈地喊道，仿佛完全忘记了我那特别悲惨的遭遇。"

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ?
" how are you getting along ?
" 如何 是 你 获得 沿着 ?

你最近过得怎么样?

[ɔːl] [raɪt] ?
All right ?
全部 正确的 ?

好的?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] ['pɑːrti][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtər]
" And he is just going on to join a lively party of distinguished visitors
" 和 他 是 只是 去 在 到 加入 一个 热闹 派对 的 杰出的 访客
[wen] [aɪ] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] ,
when I detain him sharply ,
什么时候 我 扣留 他 尖锐地 ,

"正当他准备加入一群尊贵来宾的热闹聚会时，我突然拦住了他。"

[æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər][dɪd][ðə; ði] [gest] , [ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ]
as the Ancient Mariner did the guest , and hold him with my glittering eye
作为 这 古老的 水手 做过 这 客人 , 和 抓住 他 和 我的 闪闪发光 眼睛
.
:
.

就像古代水手对待客人那样，用我闪亮的眼睛凝视着他。

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɜːrθ] ? " [aɪ] [seɪ] ,
" How about the berth ? " I say ,
" 如何 关于 这 泊位 ? " 我 说 ,

"泊位怎么样？"我问。

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][æz; əz][ðə; ði] ['despərət] ['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]
with as little show of anxiety as the desperate circumstances of the case
和 作为 小的 展示 的 焦虑 作为 这 绝望的 情况 的 这 案件
[wɪl] [pər'mɪt] .
will permit .
将要 允许 .

在案件的危急情况下，他尽可能地不表现出焦虑。

" [ðə; ði] [bɜːrθ] !
" The berth !
" 这 泊位 !

"泊位!

" [hiː; hi] [riˈpiːts] .
" he repeats .
" 他 重复 .

他重复道。

" [waɪ] , ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [bɜːrθ] [jet] ? "

"	Why	,	haven't	you	got	a	berth	yet	?	"
"	为什么	,	还没有	你	得到	一个	泊位	然而	?	"

"怎么，你还没找到泊位吗？"

" [noʊ] , " [aɪ][rɪ'tɜːrn] , ['æbdʒektli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʊr] ['stoʊəweɪ] ,

"	No	,	"	I	return	,	abjectly	,	as	if	I	were	a	poor	stowaway	,
"	不	,	"	我	返回	,	卑躬屈膝地	,	作为	如果	我	是	一个	贫穷的	偷渡者	,

"不，"我卑躬屈膝地回答，仿佛我是一个可怜的偷渡者。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

without	a	friend	to	speak	up	for	me	.
没有	一个	朋友	到	说话	向上	为了	我	.

没有朋友为我说话。

[hiː; hi] ['medɪˌteɪts] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	meditates	a	moment	.
他	冥想	一个	片刻	.

他沉思了一会儿。

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	can	he	be	thinking	about	?
什么	能	他	是	思维	关于	?

他在想什么呢?

['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] [ʃɔːr] [æt; ət][wʌns] ?

Putting	me	on	shore	at	once	?
推杆	我	在	支撑	在	一次	?

立刻把我送上岸?

['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [pə'laɪtli] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒoʊnə] .

Getting	rid	of	me	politely	,	as	a	sort	of	Jonah	.
获得	摆脱	的	我	礼貌地	,	作为	一个	种类	的	约拿	.

像约拿一样，礼貌地摆脱了我。

[aɪ][ə'weɪt][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] ['nɜːrvəsli] .

I	await	his	decision	nervously	.
我	等待	他的	决定	紧张地	.

我焦急地等待着他的决定。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsər] , " [hiː; hi] [sez] .

"	Come	to	the	Purser	,	"	he	says	.
"	来	到	这	乘务长	,	"	他	说道	.

"到事务长那里来，"他说。

[aɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

I	follow	him	.
我	跟随	他	.

我关注他。

[ðə; ði]['pɜːrsər][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [kaʊntɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['bilits] .

The	Purser	is	in	his	counting	-	house	,	counting	out	his	billets	.
这	乘务长	是	在	他的	计数	-	房子	,	计数	出去	他的	坯料	.

事务长正在他的账房里清点他的床位。

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈!

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] .

at	the	sight	of	me	he	knows	what	we	have	come	about	.
在	这	视线	的	我	他	知道	什么	我们	有	来	关于	.

他一看到我就知道我们走到今天这一步了。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" You're all right , " he says to me .
" 你是 全部 正确的 , " 他 说道 到 我 .

“你没事吧？”他对我说。

" [jʊr; jər] [bɜːrθ] [ɪz][noʊ] . - . "
" Your berth is No . 273 . "
" 你的 泊位 是 不 . - . "

“您的泊位是273号。”

" [ðer; ðər] ! " [iksˈkleimz] - , [traɪˈʌmfəntli] , [ɪgˈzʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkeɪpəˈbɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][em] . &
" There ! " exclaims Rossher , triumphantly , exulting in the capabilities of the M . &
" 那里 ! " 惊呼 - , 凯旋而归 , 欣喜若狂 在 这 能力 的 这 M . &
[en] . - [es] [nuː] [ʃɪp] [rɪˈdʒinər] .
N . ' s new ship Regina .
N . - s 新的 船 里贾纳 .

“瞧！”罗舍尔得意地喊道，为M. & N.公司新船“里贾纳号”的性能感到无比自豪。

" [naʊ] [jʊə(r)] [fɪkst] [ʌp] .
" Now you're fixed up .
" 现在 你是 固定的 向上 .

现在你已经痊愈了。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə] - ; [aɪ][kʊd; kəd] [bles] [ðə; ði] [ˈstuːərd] ,
I could go on my knees to Rossher ; I could bless the Steward ,
我 可以 去 在 我的 膝盖 到 - ; 我 可以 保佑 这 管家 ,

我可以跪在罗舍尔面前；我可以祝福管家，

[ˈpɜːrsər] , [aɪ] [miːn] , — [wətˈevər] [ə; eɪ][ˈpɜːrsər]
Purser , I mean , — whatever a Purser
乘务长 , 我 意思是 , — 任何 一个 乘务长

我是说，乘务长——不管是什么类型的乘务长

[ɪz] , — [bʌt; bət][aɪ][ˈkɑːntent][maɪˈself][wɪð; wɪθ] [kənˈsiːlɪŋ] [maɪ][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˈθæŋkɪŋ] - [ˈsɪmpli]
is , — but I content myself with concealing my agitation , thanking Rossher simply
是 , — 但 我 内容 我 和 隐藏 我的 搅动 , 谢谢 - 简单地
[bʌt; bət] [ˈwɔːrmli] ,
but warmly ,
但 热情地 ,

是啊，——但我还是克制住了激动之情，只是简单地、热情地向罗舍尔道谢。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈfɑːloʊ] [ə; eɪ] [blæk] [mæn] [drest] [ɪn] [waɪt] , [huː] [ˈkæriz] [maɪ][bæg][tuː; tə][noʊ] .
and then I follow a black man dressed in white , who carries my bag to No .
和 然后 我 跟随 一个 黑色的 男人 穿着 在 白色的 , WHO 携带 我的 包 到 不 .
- .
273 .
- .

然后我跟着一个身穿白衣的黑人男子，他帮我把包拿到了 273 号。

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˌaʊtˈsaɪd][ˈkæbɪn] , [ˈeri] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɑːn] [dek] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [laɪt]
A lovely outside cabin , airy as if it were on deck , with an electric light
一个 迷人的 外部 舱 , 轻盈的 作为 如果 它 是 在 甲板 , 和 一个 电的 光
,
,
,

一个漂亮的室外小屋，通风良好，就像在甲板上一样，还配有电灯。

[ænd; ənd] [θriː] ['empti] [bʌŋks] ([aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] " [bʌŋks] , " — [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][nɑːt]
and **three** **empty** **bunks** **(** **I** **think** **they** **are** **called** **"** **bunks** **,** **"** **—** **but** **am** **not**
和 三 空的 上下铺 (我 思考 他们 是 称为 " 上下铺 , " 一 但 是 不是
['sɜːrt(ə)n]) [bɪ'saɪdz] [maɪn] .
certain **)** **besides** **mine** **.**
肯定) 除了 矿 .

除了我的床位外，还有三个空床位（我想它们应该叫"床铺"，但我不确定）。

[haʊ] [fɔːr] ['pɝːsənz] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , [kæn; kən][lɪv; laɪv] ,
How **four** **persons** **on** **a** **long** **voyage** **,** **or** **a** **short** **one** **,** **can** **live** **,**
如何 四 人 在 一个 长的 航程 , 或者 一个 短的 一 , 能 居住 ,

四个人在长途航行或短途航行中如何生存?

[muːv] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wʌn][kæn; kən][ɪz]
move **,** **and** **have** **their** **being** **in** **this** **,** **I** **don't** **know** **;** **but** **how** **one** **can** **is**
移动 , 和 有 他们的 存在 在 这 , 我 不 知道 ; 但 如何 一 能 是
['evɪdənt] ,
evident **,**
明显 ,

我不知道它们如何移动，如何存在于此；但如何做到是显而易见的。

[ænd; ənd] [ˌtempə'rerəli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒd] [wʌn] .
and **temporarily** **I** **am** **that** **privileged** **one** **.**
和 暂时地 我 是 那 特权 一 .

而我，暂时，就是那个享有特权的人。

[aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [soʊ] .
I **hope** **I** **shall** **remain** **so** **.**
我 希望 我 将 保持 所以 .

我希望我能一直如此。

[aɪ][duː] ; [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] .
I **do** **;** **and** **have** **it** **all** **to** **myself** **.**
我 做 ; 和 有 它 全部 到 我 .

我有，而且全部都归我所有。

[ʌp] [ɑːn] [dek] [ə'gen] .
Up **on** **deck** **again** **.**
向上 在 甲板 再次 .

又回到甲板上了。

['iːvnɪŋ] [spent] ['hæpɪli] — ['tʃiːfli] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .
Evening **spent** **happily** **—** **chiefly** **in** **smoking** **-** **room** **.**
晚上 花费 快乐地 — 主要 在 吸烟 - 房间 .

晚上过得很愉快——主要是在吸烟室里。

[tɜːrn][ɪn][æt; ət] [twelv] .
Turn **in** **at** **twelve** **.**
转动 在 在 十二 .

十二点交课。

[ʌp] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][faɪv] · - .
Up **next** **morning** **at** **5** **·** **30** **.**
向上 下一个 早晨 在 5 · - .

第二天早上5点30分起床。

[ə'woʊk] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [freʃ] [briːz] .
Awoke **by** **the** **light** **,** **and** **fresh** **breeze** **.**
醒来 经过 这 光 , 和 新鲜的 微风 .

被阳光和清风唤醒。

['lʌvli] ['mɑ:rb(ə)l] [bæθ] — [ðen] ['ɜ:rli] ['kɔ:fi] .

Lovely	**marble**	**bath**	**—**	**then**	**early**	**coffee**	**.**
迷人的	大理石	洗澡	—	然后	早期的	咖啡	.

舒舒服服地泡了个大理石浴室——然后早早地喝了杯咖啡。

['brekfəst] - [lɑ:] [fʊr'ʃet] , [æt; ət][naɪn] · - .

Breakfast	**à**	**la**	**fourchette**	**,**	**at**	**9**	**·**	**30**	**.**
早餐	-	拉	四叉	,	在	9	·	-	.

早餐 9 点 30 分。

['evriθɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ɪn] [prɪns] ['ɪndiən] .

Everything	**as**	**I**	**had**	**anticipated**	**,**	**en**	**prince**	**indien**	**.**
一切	作为	我	有	预期	,	英文	王子	印度	.

一切都如我所料，en prince indien。

[laʊndʒ] [ɑ:n] [dek] .

Lounge	**on**	**deck**	**.**
休息室	在	甲板	.

在甲板上休息。

['nju:zˌpeɪpəz] [ə'raɪv] .

Newspapers	**arrive**	**.**
报纸	到达	.

报纸送到了。

[mɔ:r] ['laʊndʒɪŋ] .

More	**lounging**	**.**
更多的	休闲	.

更多休闲时光。

[rɪ'freʃmənts] .

Refreshments	**.**
茶点	.

茶点。

['tʃætɪŋ] .

Chatting	**.**
聊天	.

聊天。

[ðen] ['lʌntʃən] .

Then	**luncheon**	**.**
然后	午餐	.

然后是午餐。

[ðə; ði] [rɪ'vju:] [bɪ'kʌmz] [kwaɪt][ə; eɪ] ['sekənderi] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

The	**Review**	**becomes**	**quite**	**a**	**secondary**	**consideration**	**.**
这	审查	变成	相当	一个	次要	考虑	.

评审结果变得相当次要。

[ʃɪps] ['evriwer] , ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd][flægz][ɔ:l] [ə'baʊt] .

Ships	**everywhere**	**,**	**bunting**	**and**	**flags**	**all**	**about**	**.**
船舶	到处	,	彩旗	和	旗帜	全部	关于	.

到处都是船只，到处都挂满了彩旗。

['weðər] ['lʌvli] — [si:n] [geɪ] .

Weather	**lovely**	**—**	**scene**	**gay**	**.**
天气	迷人的	—	场景	同性恋	.

天气宜人——气氛轻松愉快。

[æt; ət] [θri:] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [fʌn] " [ɪz][tu:; tə] [kə'mens] .

At	**three**	**what**	**is**	**called**	**"**	**the**	**fun**	**"**	**is**	**to**	**commence**	**.**
在	三	什么	是	称为	"	这	乐趣	"	是	到	开始	.

三点钟，所谓的"乐趣"就要开始了。

[ðə; ði] " [fʌn] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlərd] ['siːmən] [ɪn] [waɪt] ,

The	"	fun	"	for	the	coloured	seamen	in	white	,
这	"	乐趣	"	为了	这	有色	海员	在	白色的	,

身穿白衣的有色人种水手的"乐趣",

[kən'sɪsts] [ɪn][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði] [jaːdz] [ʌp][ə'lɔːft][fɔːr; fər] [ə'baʊt]

consists	in	their	having	to	stand	in	a	row	on	the	yards	up	aloft	for	about
由	在	他们的	拥有	到	站立	在	一个	排	在	这	码	向上	高空	为了	关于

[æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

an	hour	and	a	half	.
一个	小时	和	一个	一半	.

其中包括他们必须在高高的院子里排成一排站大约一个半小时。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz]['nɔːtɪk(ə)l] ['etɪkət] , [aɪm] ['veri] [glæd][aɪm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['seɪləz] .

If	this	is	nautical	etiquette	,	I'm	very	glad	I'm	not	one	of	the	coloured	sailors	.
如果	这	是	航海	礼仪	,	我是	非常	高兴的	我是	不是	一	的	这	有色	水手们	.

如果这就是航海礼仪，那我非常庆幸自己不是有色人种水手。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

I	suddenly	remember	that	I	have	to	get	away	.
我	突然	记住	那	我	有	到	得到	离开	.

我突然想起我必须离开。

[naʊ] [bɪ'gɪnz] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] .

Now	begins	my	trouble	again	.
现在	开始	我的	麻烦	再次	.

我的麻烦又开始了。

[aɪ][faɪnd] [fɔːr] ['ʌðər] ['pɜ˞ːsənz] [tuː; tə] [huːm] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] ,

I	find	four	other	persons	to	whom	getting	away	is	an	absolute	necessity	,
我	寻找	四	其他	人	到	谁	获得	离开	是	一个	绝对	必要性	,

我找到了另外四个人，对他们来说，逃离是绝对必要的。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊz] [haʊ] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	not	one	of	them	knows	how	he	is	going	to	achieve	it	,
和	不是	一	的	他们	知道	如何	他	是	去	到	达到	它	,

他们中没有一个人知道他将如何实现这个目标。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪks] [tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] - .

and	not	one	of	them	likes	to	broach	the	subject	to	Rossher	.
和	不是	一	的	他们	点赞	到	拉钩	这	主题	到	-	.

他们中没有一个人愿意向罗舍尔提起这个话题。

[wiː; wi][traɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [blʌf] ['siːmən] , [huː] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sɔːrt]

We	try	the	Captain	,	a	bluff	seaman	,	who	replies	,	with	a	pleasant	sort
我们	尝试	这	队长	,	一个	虚张声势	水手	,	WHO	回复	,	和	一个	令人愉快的	种类

[ʌv; əv] [siː] - ['dɔːgɪʃnəs] ,

of	sea	-	doggishness	,
的	海	-	狗性	,

我们试着问船长，他是个直率的水手，他带着一种令人愉快的、略带老水手特有的腔调回答说：

[ðæt] " [hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [wer'evər] ['mɪstər] . - ['ɔːrdərz][hɪm; ɪm] .

that	"	he	is	ready	to	take	the	ship	wherever	Mr	.	Rossher	orders	him	.
那	"	他	是	准备好	到	拿	这	船	无论	先生	.	-	订单	他	.

"他随时准备听从罗舍先生的命令，驾驶这艘船前往任何地方。"

" [æt; ət]['prez(ə)nt]['mɪstər] . - ['hæznt] ['ɪʃuːd] ['eni] ['ɔːrdərz] ,

"	At	present	Mr	.	Rossher	hasn't	issued	any	orders	,
"	在	展示	先生	.	-	还没有	发布	任何	订单	,

"目前罗舍先生尚未下达任何命令，

[bʌt; bət][hiː; hi] ([ðə; ði] ['kæptɪn]) [θɪŋks] [hiː; hi] [miːnz] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃɛəbuəg] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] (
but **he** **(** **the** **Captain** **)** **thinks** **he** **means** **sailing** **for** **Cherbourg** **to** **-** **morrow** **(**
但 他 (这 队长) 思考 他 方法 帆船 为了 瑟堡 到 - 明天 (
['sʌndeɪ]) ['ɜːrli] .
Sunday **)** **early** **.**
星期日) 早期的 .

但他（船长）认为他的意思是明天（星期日）一大早就启程前往瑟堡。

['ʃɛəbuəg] ！！
Cherbourg **!** **!**
瑟堡 ！！

瑟堡！！

[ðə; ði]['pɜːrsər] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] , [kɑːnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .
The **Purser** **,** **on** **being** **asked** **,** **can't** **say** **any** **more** **.**
这 乘务长 , 在 存在 问 , 不能 说 任何 更多的 .

当被问及此事时，乘务长表示他无可奉告。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][aɪ] [siː] - .
For **one** **moment** **I** **see** **Rossher** **.**
为了 一 片刻 我 看 - .

我瞥见了罗舍尔一眼。

[aɪ][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][lænd][ˌem 'iː] .
I **remind** **him** **that** **he** **promised** **to** **land** **me** **.**
我 提醒 他 那 他 承诺 到 土地 我 .

我提醒他，他答应过要让我成功。

" [dɪd][aɪ] ? " [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst]
" **Did** **I** **?** **"** **he** **says** **,** **with** **an** **air** **of** **quiet** **astonishment** **which** **is** **most**
" 做过 我 ? " 他 说道 , 和 一个 空气 的 安静的 惊讶 哪个 是 最多
[prə'voʊkɪŋ] .
provoking **.**
挑衅 .

"是吗？"他带着一种平静的惊讶说道，这种惊讶极具挑衅意味。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" **Well** **,** **I** **don't** **know** **how** **I'm** **going** **to** **do** **it** **.**
" 出色地 , 我 不 知道 如何 我是 去 到 做 它 .

"嗯，我不知道我该怎么做。"

[wiːl] [siː] — ['æftər][ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [gɔːn] .
We'll **see** **—** **after** **the** **Queen** **has** **gone** **.**
出色地 看 — 后 这 女王 有 已消失 .

等女王驾崩之后，我们再看吧。

" [aɪ] [kætʃ] [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [tʃæns] , [ænd; ənd] [seɪ] , [kə'dʒoʊlɪŋli] ,
" **I** **catch** **at** **a** **first** **chance** **,** **and** **say** **,** **cajolingly** **,**
" 我 抓住 在 一个 第一的 机会 , 和 说 , 哄骗地 ,

"我抓住机会，哄骗地说：

[æz; əz] [ɪf] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə'dɑːptɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪf] [hiː; hi]
as **if** **suggesting** **a** **plan** **that** **he** **could** **have** **adopted** **long** **ago** **if** **he**
作为 如果 建议 一个 计划 那 他 可以 有 已采用 长的 前 如果 他
[hæd; həd]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — " ['kudnt] [juː; jʊ][send][ˌjuː 'es][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [lɔːntʃ] [ɔːr][ðə; ði]
had **only** **thought** **of** **it** **—** **"** **Couldn't** **you** **send** **us** **off** **in** **a** **launch** **or** **the**
有 仅有的 想法 的 它 — " 不能 你 发送 我们 离开 在 一个 发射 或者 这
['tendər] ?
tender **?**
投标 ?

仿佛是在建议一个他本可以早点想到的计划——"你们能不能用小艇或接驳艇送我们走？"

" [aɪ][hæd; həd] [æsə'teind] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['boʊts][ɪn] [ə'tendəns] , " ['æftər][ðə; ði]
" I had ascertained the existence of these two boats in attendance , " After the
" 我 有 已确定 这 存在 的 这些 二 船 在 出席 , " 后 这
['faɪərwɜːrks] ?
fireworks ?
烟花 ?

"我已经确认了这两艘船的存在，"烟花表演之后？'

" - [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['θʌndərstrʌk] .
" Rossher looks at me , thunderstruck .
" - 看起来 在 我 , 雷击 .

罗舍尔震惊地看着我。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sez] , " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [ænd; ənd][tɜːrnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
He simply says , " Impossible ! " and turns on his heel .
他 简单地 说道 , " 不可能的 ! " 和 转弯 在 他的 脚跟 .

他只是简单地说："不可能！"然后转身离开。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [wen] [juː; jʊ][get] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] ,
The fact is , when you get out to sea on board a great ship ,
这 事实 是 , 什么时候 你 得到 出去 到 海 在 木板 一个 伟大的 船 ,

事实上，当你登上了一艘巨轮出海时，

[ðə; ði]['vɪzɪtər][ɪz][ɪn][ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
the visitor is in the power of the owners of the vessel ,
这 游客 是 在 这 力量 的 这 所有者 的 这 血管 ,

访客完全受制于船主。

[huː] [hæv; həv] ['setld] [ɔːl][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv]
who have settled all their arrangements for the comfort and amusement of
WHO 有 定居 全部 他们的 安排 为了 这 舒适 和 娱乐 的
[tuː] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] ['pɝːsənz] ,
two hundred - and - fifty persons ,
二 百 - 和 - 五十 人 ,

他们已经为两百五十人的舒适和娱乐做好了一切安排。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [wɪtʃ] [wɪl] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [lɔːz] [ʌv; əv]['nɔːtɪk(ə)l]
and if a proposition is made which will interfere with these laws of nautical
和 如果 一个 主张 是 制成 哪个 将要 干扰 和 这些 法律 的 航海
['miːdz] [ænd; ənd] ['pəːʃənz] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] ,
Medes and Persians in the smallest degree ,
梅德斯 和 波斯人 在 这 最小 程度 ,

如果有人提出的建议哪怕有丝毫干扰到米底人和波斯人的这些航海法律，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [proʊ][tɛm] . , [ɪn][ðə; ði]
it is like suggesting the slightest possible alteration , pro tem . , in the
它 是 喜欢 建议 这 丝毫 可能的 改造 , 专业 特姆 . , 在 这
['soʊlər] ['sɪstəm] .
solar system .
太阳的 系统 .

这就像是建议对太阳系进行最细微的临时性改变一样。

[noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
No help for it .
不 帮助 为了 它 .

对此无能为力。

[aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .
I make up my mind philosophically .
我 制作 向上 我的 头脑 从哲学角度来看 .

我以哲学的方式做出决定。

[ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɑːn] [ʃɔːr] , [ðeɪ] [kɑːnt] .
If they can't put me on shore , they can't .
如果 他们 不能 放 我 在 支撑 , 他们 不能 .

如果他们不能把我送上岸，那就没办法了。

[its] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , [its] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [its] ['mɪzəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
It's a serious matter , it's the loss of thousands , it's misery for a year ,
它是 一个 严肃的 事情 , 它是 这 损失 的 数千 , 它是 苦难 为了 一个 年 ,

这是件很严重的事情，损失高达数千人，人们将遭受长达一年的苦难。

[pərˈhæps] , [its] ['ruːɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] , [bʌt; bət] — — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks][ænd; ənd]
perhaps , it's ruin to a family , but — — I shall see the fireworks and
也许 , 它是 废墟 到 一个 家庭 , 但 — — 我 将 看 这 烟花 和
[ɪˌluːmɪˈneɪʃənz] ,
illuminations ,
照明 ,

或许，这会给一个家庭带来毁灭性的打击，但是——我还要去看烟火和灯光秀呢。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kruːz] [tuː; tə] [ˈʃɛəbuəg] , [wer] [aɪ][dəunt] [pərˈtɪkjələrli] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] .
and have a cruise to Cherbourg , where I don't particularly wish to go .
和 有 一个 巡航 到 瑟堡 , 在哪里 我 不 特别 希望 到 去 .

然后乘游轮去瑟堡，但我并不特别想去那里。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [let][ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈvjuː] .
In the meantime let us look at the Review .
在 这 与此同时 让 我们 看 在 这 审查 .

与此同时，让我们来看一下评论。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌtempə'rerəli] [rɪ'zaɪnd] .
I am temporarily resigned .
我 是 暂时地 辞职 .

我暂时辞职。

[ðə; ði] [rɪˈvjuː] . — [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɔːr] - ['ves(ə)lz] ?
The Review . — Which are the War - vessels ?
这 审查 . — 哪个 是 这 战争 - 船只 ?

评论——哪些是战舰?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] ?
Where is the Queen ?
在哪里 是 这 女王 ?

女王在哪里?

[haʊ] ['saɪlənt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] .
How silent it all is .
如何 沉默的 它 全部 是 .

周围一片寂静。

[ðə; ði][ja:dz][ɑːr; ər] [mænd] ['evriwer] .
The yards are manned everywhere .
这 码 是 有人值守 到处 .

各个院子里都有人值守。

['veri] ['prɪti] .
Very pretty .
非常 漂亮的 .

很漂亮。

['faɪərɪŋ][ænd; ənd][smoʊk][ɪn] ['dɪstəns] , ['hɑːrdli]['eni] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst]

Firing	and	smoke	in	distance	,	hardly	any	noise	,	and	though	there	must
射击	和	抽烟	在	距离	,	几乎	任何	噪音	,	和	尽管	那里	必须

[biː; bi] ['tʃɪrɪŋ] ['sʌmwer] ,

be	cheering	somewhere	,
是	欢呼	某处	,

远处传来枪声和硝烟，几乎没有声音，虽然某处肯定有欢呼声，

[jet] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] [hɪr] ['skersli] [ə; eɪ][saʊnd] .

yet	the	wind	blows	it	away	from	us	and	we	hear	scarcely	a	sound	.
然而	这	风	打击	它	离开	从	我们	和	我们	听到	几乎	一个	声音	.

然而，风把它吹走了，我们几乎听不到任何声音。

[dʌl] .

Dull	.
乏味的	.

乏味的。

[θruː] [ðə; ði] [glæs] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['kwiːnz] [jɑːt] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] :

Through	the	glass	we	see	the	Queen's	Yacht	passing	along	:
通过	这	玻璃	我们	看	这	女王大学	游艇	通过	沿着	:

透过玻璃，我们看到女王的游艇驶过：

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [swɪŋz] [raʊnd] [wiː; wi][tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn] ,

then	as	the	ship	swings	round	we	turn	and	turn	,
然后	作为	这	船	摇摆	圆形的	我们	转动	和	转动	,

然后随着船身转动，我们也跟着转动，

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][gets] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪf] [nek] .

and	everybody	gets	more	or	less	of	a	stiff	neck	.
和	大家	获得	更多的	或者	较少的	的	一个	僵硬的	脖子	.

几乎每个人都会出现程度不同的颈部僵硬症状。

[ðə; ði][bænd][stændz] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] , " [bʌt; bət] [tuː] ['aʊərz] [ɪ'læps] ,

The	Band	stands	ready	to	play	"	God	Save	the	Queen	,	"	but	two	hours	elapse	,
这	乐队	站立	准备好	到	玩	"	上帝	节省	这	女王	,	"	但	二	小时	流逝	,

乐队已准备好演奏《天佑女王》，但两个小时过去了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ɪz] ['noʊwer] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['nevər] [wɪl] [biː; bi] ;

and	Her	Majesty	is	nowhere	near	us	,	and	never	will	be	;
和	她	威严	是	无处	靠近	我们	,	和	绝不	将要	是	;

女王陛下离我们很远，也永远不会离我们很远；

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][bænd][ɑːr; ər][fæst] [ə'sliːp] , [ðə; ði][ˌvaɪələn'tʃeloʊ] , ['hævɪŋ] [gɔːn] [ɔːf][fɜːrst] ,

most	of	the	Band	are	fast	asleep	,	the	violoncello	,	having	gone	off	first	,
最多	的	这	乐队	是	快速地	睡着了	,	这	大提琴	,	拥有	已消失	离开	第一的	,

乐队大部分成员都睡着了，大提琴手最先离开了。

[ɪz] ['nɑːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] .

is	nodding	over	his	instrument	.
是	点头	超过	他的	乐器	.

他一边点头一边演奏乐器。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [jɜːrn] [fɔːr; fər][faɪv][ə'klɔk, əu-] [tiː] , [ænd; ənd]['grædʒuəli] [ˌdɪsə'pɪr] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

The	ladies	yearn	for	five	o'clock	tea	,	and	gradually	disappear	to	get	it	.
这	女士们	向往	为了	五	点钟	茶	,	和	逐步地	消失	到	得到	它	.

女士们渴望下午五点的茶，于是渐渐消失去享用。

[ðə; ði]['pɑːrti] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [di'zɔlvz] .

The	party	watching	the	Queen	dissolves	.
这	派对	观看	这	女王	溶解	.

观看女王入场的队伍解散了。

[ɑːˈhɑː] ! [ðə; ði] ['tendər] !

Aha	!	the	Tender	!
啊哈	！	这	投标	！

啊哈！是Tender！

[ðə; ði] [fɔːr] ['sepəreitists] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

The	four	separatists	are	to	be	put	on	shore	,	and	to	do	this	a	large
这	四	分离主义者	是	到	是	放	在	支撑	，	和	到	做	这	一个	大的

['pɑːrti] ,

party	,
派对	，

四名分裂分子将被送上岸，为此需要一大批人马。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr] , [ðə; ði][tɔːrˈpiːdoʊ] - ['boʊts] , [ænd; ənd][gʌn] - ['boʊts] , [wɪl]

wishing	to	see	the	ships	of	war	,	the	torpedo	-	boats	,	and	gun	-	boats	,	will
祝	到	看	这	船舶	的	战争	，	这	鱼雷	-	船	，	和	枪	-	船	，	将要

[əˈkʌmpəni] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði]['tendər] .

accompany	us	on	the	tender	.
陪伴	我们	在	这	投标	.

想看看军舰、鱼雷艇和炮艇的人将乘坐接驳艇陪同我们。

[wiː; wi] [stiːm] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] , [wiː; wi] [dɑːdʒ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [wiː; wi] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] ,

We	steam	down	the	line	,	we	dodge	in	and	out	,	we	see	all	the	ships	,
我们	蒸汽	向下	这	线	，	我们	躲闪	在	和	出去	，	我们	看	全部	这	船舶	，

我们沿着航线航行，时而穿梭，时而驶入，我们看到了所有的船只。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [prə'siːdɪŋz] .

and	this	is	the	liveliest	and	most	interesting	part	of	the	day's	proceedings	.
和	这	是	这	最活跃的	和	最多	有趣的	部分	的	这	天	诉讼程序	.

这是当天最热闹、最有趣的部分。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði][moʊst] ['melənkɑːli] , [wen] [wiː; wi] [stiːm] [bæk] ,

Then	comes	the	most	melancholy	,	when	we	steam	back	,
然后	来	这	最多	忧郁	，	什么时候	我们	蒸汽	后退	，

然后，当我们乘船返回时，最令人伤感的时刻到来了。

[ænd; ənd] [əˈlaʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪmˈbɑːrk][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɑːn] [bɔːrd] (" [wɪʃ] [juːd]

and	allow	the	other	guests	to	re	-	embark	for	dinner	on	board	(	"	Wish	you'd
和	允许	这	其他	客人	到	关于	-	启程	为了	晚餐	在	木板	(	"	希望	你会

[stɑːp] ,

stop	,
停止	，

并允许其他客人重新登船享用晚餐（“真希望你能停下来，

" [sez] - , ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd][aɪ][æz; əz] ['hɑːrtɪli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ; [soʊ][duː][wiː; wi][ɔːl]) ,

"	says	Rossher	-	,	heartily	,	and	I	as	heartily	wish	I	could	;	so	do	we	all	)	,
"	说道	-		，	衷心地	，	和	我	作为	衷心地	希望	我	可以	；	所以	做	我们	全部	）	，

罗舍尔热情地说，我也非常希望自己能做到；我们所有人都希望如此。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɔːr] ['sepəreitists] , ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [əˈdjuːz] , [ɑːr; ər] [kənˈveid] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

and	then	the	four	separatists	,	waving	their	adieux	,	are	conveyed	on	board	the
和	然后	这	四	分离主义者	，	挥手	他们的	再见	，	是	传递	在	木板	这

['tendər] [tuː; tə] ['saʊθˈsiː] .

tender	to	Southsea	.
投标	到	南海	.

然后，这四名分离主义分子挥手告别，被送上前往南海的接驳船。

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [aɪ] [luːz] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] .

In	the	crowd	I	lose	the	other	three	.
在	这	人群	我	失去	这	其他	三	.

人群中我跟另外三个人走散了。

[aɪ] [siː] [noʊ] [ɪˌluːmɪˈneɪʃənz] .
I see no illuminations .
我 看 不 照明 .

我没看到任何灯光。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][ˈkɑːntent][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði]
I am thankful for what I have seen , and am content to imagine the
我 是 感恩 为了 什么 我 有 已见 , 和 是 内容 到 想象 这
[rest] ,
rest ,
休息 ,

我感谢我所看到的，至于其余的，我则乐于想象。

[wɪtʃ] [aɪ][duː][æz; əz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ɔːl][tuː; tə][maɪˈself] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈteɪkən][ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
which I do as , in a carriage all to myself , I am taken up to London ,
哪个 我 做 作为 , 在 一个 运输 全部 到 我 , 我 是 已采取 向上 到 伦敦 ,

于是，我独自一人乘坐马车前往伦敦。

[ˈstɑːpɪŋ] [ˈoʊnli][wʌns] — [æt; ət] [ˈgɪlfərd] — [ɪn] [ruːt] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][ˈfaɪnəli][æt; ət][hoʊm][baɪ]
stopping only once — at Guildford — en route , and am finally at home by
停止 仅有的 一次 — 在 吉尔福德 — 英文 路线 , 和 是 最后 在 家 经过
[wʌn] · - [ə; eɪ] . [em] . ,
1 · 30 A . M . ,
1 · - 一个 . M . ,

途中只在吉尔福德停留了一次，凌晨1点30分终于到家。

[wen] [aɪ][faɪnd][ðə; ði][kɑːrd][ʌv; əv][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][em] . & [en] . [ˌsiː ˈoʊ] . [ɑːn][maɪ][desk] .
when I find the card of invitation of the M . & N . Co . on my desk .
什么时候 我 寻找 这 卡片 的 邀请 的 这 M . & N . 合作 . 在 我的 桌子 .

当我发现桌上有 M. & N. 公司的邀请函时。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] .
It is over .
它 是 超过 .

结束了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪkˈspɪriəns] .
It is an experience .
它 是 一个 经验 .

这是一种体验。

[ˈviːv] [lɑː] [kɔnpaˈnjiː] !
Vive la Compagnie !
活力 拉 公司 !

Vive la Compagnie!

[ˈhenri] [ˈmeɪhjuː] .
HENRY MAYHEW .
亨利 梅休 .

亨利·梅休。

[bɔːrn] , - .
Born , 1812 .
出生 , - .

生于1812年。

[daɪd] , - .
Died , 1887 .
死亡 , - .

卒于1887年。

" [ðə; ði] ['meɪhjuː] ['brʌðərz] .
" The Mayhew Brothers .
" 这 梅休 兄弟 .

“梅休兄弟。”

" [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [freɪz]
" A familiar phrase
" 一个 熟悉的 短语

一句熟悉的短语

[ɑːn] [ɔːl] [menz] [lɪps] [ɪn] ['pʌntʃɪz] ['ɜːrliər] [deɪz] ,
On all men's lips in Punch's earlier days ,
在 全部 男士 嘴唇 在 拳击的 早些时候 天 ,

在《笨拙》杂志创刊初期，这是所有男人的口头禅。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['plez(ə)nt] [wɪt] [ænd; ənd] ['dʒiːniəl] [mɜːrθ] .
Suggesting pleasant wit and genial mirth .
建议 令人愉快的 有 和 和蔼可亲 欢笑 .

暗示着令人愉悦的幽默和和蔼的欢乐。

[griːn] [groʊ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['laɪtli] [laɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ]
Green grow the grass and lightly lie the earth
绿色的 生长 这 草 和 轻轻 说谎 这 地球

草木葱茏，土土轻柔。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪliənt] [bænd] !
Above the latest of the brilliant band !
多于 这 最新的 的 这 杰出的 乐队 !

以上是这支杰出乐队的最新作品!

['pʌntʃɪz] [fɜːrst] ['peɪdʒɪz] [nuː] [ðæt] ['skɪlfl] [hænd] .
Punch's first pages knew that skilful hand .
拳击的 第一的 页面 知道 那 熟练 手 .

《笨拙》杂志的开篇几页就展现了这种娴熟的技巧。

['henri] [ðə; ði] [ʃruːd] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['hɔːrəs] [bəuθ]
Henry the shrewd , and gentle Horace both
亨利 这 精明 , 和 温和的 贺拉斯 两个都

精明的亨利和温柔的霍拉斯

[wɑːtʃt] [ɔː(r)] [ɪts] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [helpt] [ɪts] ['bʌdɪŋ] [groʊθ] ,
Watched o'er its birth , and helped its budding growth ,
观看 超过 它是 出生 , 和 帮助 它是 萌芽 生长 ,

见证了它的诞生，并帮助它茁壮成长。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn'diːd] , [jet] ['lʌvɪŋli] .
Not long indeed , yet lovingly .
不是 长的 的确 , 然而 深情地 .

虽然时间不长，但却充满爱意。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [kɔːrs] [wɪl] [tel]
The record of the age's course will tell
这 记录 的 这 年龄 课程 将要 告诉

时代的记录将会说明一切。

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huːz] [neɪm] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɑːnər] [bɔːr] ,
Of him whose name a double honour bore ,
的 他 谁 姓名 一个 双倍的 荣誉 钻孔 ,

他的名字享有双重荣誉，

['kɑ:mræd] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

Comrade	**of**	**Punch**	**,**	**and**	**champion**	**of**	**the**	**poor**	**.**
同志	的	冲床	,	和	冠军	的	这	贫穷的	.

《笨拙》杂志的同志，穷人的捍卫者。

[['mɪstər] . ['henri] ['meɪhju:] [wʌz; wəz]['nevər][æt; ət]['eni] [taɪm]['edɪtər][ʌv; əv] [pʌntʃ] .

[	**Mr**	**.**	**Henry**	**Mayhew**	**was**	**never**	**at**	**any**	**time**	**Editor**	**of**	**Punch**	**.**
[	先生	.	亨利	梅休	曾是	绝不	在	任何	时间	编辑	的	冲床	.

[亨利·梅休先生从未担任过《笨拙》杂志的编辑。

[hi:; hi] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði][fɜ:rst]['edɪtər] , ['mɪstər] . [mɑ:rk] ['lemən] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði]

He	**assisted**	**the**	**first**	**Editor**	**,**	**Mr**	**.**	**Mark**	**Lemon**	**,**	**in**	**his**	**work**	**at**	**the**
他	协助	这	第一的	编辑	,	先生	.	标记	柠檬	,	在	他的	工作	在	这

[kə'mensmənt] ,

commencement	**,**
开始	,

他协助第一任编辑马克·莱蒙先生完成了毕业典礼的相关工作。

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] ['væljuəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] .

and	**made**	**many**	**valuable**	**suggestions**	**.**
和	制成	许多	有价值的	建议	.

并提出了许多宝贵的建议。

[hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [pʌntʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [du'reɪʃn] . — [ed] .]

His	**connection**	**with**	**Punch**	**was**	**not**	**of**	**long**	**duration**	**.**	**—**	**Ed**	**.**	**]**
他的	联系	和	冲床	曾是	不是	的	长的	期间	.	—	艾德	.	]

他与《Punch》杂志的合作并不长久。——编者注

[prə'feʃən(ə)l] ['krɪkɪtər] .

PROFESSIONAL	**CRICKETERS**	**.**
专业的	板球运动员	.

职业板球运动员。

['fænsi] ['pɔ:trɪts] [baɪ] [dʌm] ['kræmbʊ] .

Fancy	**Portraits**	**by**	**Dumb**	**Crambo**	**.**
想要	肖像	经过	哑的	克兰博	.

笨蛋克拉姆博的精美肖像画。

['bɜ:rtn] .

Burton	**.**
伯顿	.

伯顿。

(['mɪdlseks] .)

(Middlesex	**.)**
(米德尔塞克斯	.)

（米德尔塞克斯郡。）

[ri:d] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [bel] .

Read	**and**	**A**	**-**	**bel**	**.**
读	和	一个	-	贝尔	.

阅读和 A-bel。

(['sɜ:ri] .)

(Surrey	**.)**
(萨里	.)

（萨里郡。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg	**54**	**]**
[页	-	]

[第54页]

['aʊər; ɑːr] [dɪ'fensɪz] .
OUR DEFENCES .
我们的 防御 .

我们的防御。

['mɪstər] . [pʌntʃ] .
Mr . Punch .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

" [hu'reɪ] !
" Hooray !
" 万岁 !

"好耶！"

[nɑːt][soʊ]['veri][bæd] , ['æftər][ɔːl] !
Not so very Bad , after all !
不是 所以 非常 坏的 , 后 全部 !

其实也没那么糟糕!

" ['pɔːrtsməθ] , ['sætərdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
" Portsmouth , Saturday , July 23 , 1887 .
" 朴茨茅斯 , 周六 , 七月 - , - .

"朴茨茅斯，1887 年 7 月 23 日，星期六。

['dɪfɪkəlt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ;
DIFFICULT NAVIGATION ;
难的 导航 ;

导航困难;

[ɔːr] , [ðə; ði] [praʊd] ['skɪpər] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['paɪlət] .
OR , THE PROUD SKIPPER AND THE PATIENT PILOT .
或者 , 这 自豪的 船长 和 这 病人 飞行员 .

或者，骄傲的船长和耐心的飞行员。

[ə; eɪ] ([mɔːr] [ɔːr] [les])['nɔːtɪk(ə)l]['bæləd] .
A (more or less) Nautical Ballad .
一个 (更多的 或者较少的) 航海 民谣 .

一首（大致）航海民谣。

[aɪ] . — [æt; ət] [siː] .
I . — AT SEA .
我 . — 在 海 .

一、——海上。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [jɑːt] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræðər] [mɪkst] [kruː])
The Government Yacht (with a rather mixed crew)
这 政府 游艇 (和 一个 相当 混合 全体人员)

政府游艇（船员成分比较杂乱）

[sɪŋ] [heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpfəl][ʌv; əv][wɪnd] !
Sing hey , sing ho , and a capful of wind !
唱歌 嘿 , 唱歌 何 , 和 一个 满盖 的 风 !

唱嘿，唱吼，还有满满一帽的风!

[sets] [seɪl][tuː; tə] [kræk] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [tɪl] ['ɔlz] [bluː] .
Sets sail to crack on with a will till all's blue .
套 帆 到 裂缝 在 和 一个 将要 直到 一切 蓝色的 .

扬帆起航，奋力拼搏，直到一切顺利。

[hoʊ] ! [ðə; ði] [briːz] [bloʊz] [brɪsk][ɔː(r)][ðə; ði] ['bɪloʊ] !
Ho ! the breeze blows brisk o'er the billow !
何 ! 这 微风 打击 轻快 超过 这 巨浪 !

嚯！微风拂过波涛!

[ðə; ði] ['skɪpər] [ɪz] [staʊt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kluː]

The	Skipper	is	stout	,	if	his	looks	are	a	clue
这	船长	是	肥硕	,	如果	他的	看起来	是	一个	线索

船长身材魁梧，从他的外表就能看出来。

([bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [trʌst] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [er] [ɪf] [juː; jʊ][duː]) ,

(	But	you	mustn't	trust	them	,	you	may	err	if	you	do	)	,
(	但	你	不得	相信	他们	,	你	可能	犯错	如果	你	做	)	,

（但你千万不能相信他们，否则你可能会犯错）

[ænd; ənd][ðə; ði][smɑːrt]['sekənd] ['ɑːfɪsər] ['kæriz] [ðə; ði] [bluː]

And	the	smart	second	officer	carries	the	blue
和	这	聪明的	第二	官	携带	这	蓝色的

而那位聪明的二副则佩戴着蓝色徽章。

[laɪk] [æn; ən] ['æmətər] ['jɑːtsmən] [æt; ət]['mɑːgeit] .

Like	an	amateur	yachtsman	at	Margate	.
喜欢	一个	业余	游艇运动员	在	马盖特	.

就像马盖特的一位业余帆船运动员。

[ˌwuː'huː] !

Woohoo	!
哇哦	!

哇哦！

[ðə; ði] [siː] [ɪz][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

The	sea	is	as	soft	as	a	pillow	.
这	海	是	作为	柔软的	作为	一个	枕头	.

大海像枕头一样柔软。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [jɑːt] [ˌaɪ 'tiː][sets][seɪl][ɪn] [fʊl] [steɪt] ,

The	Government	Yacht	it	sets	sail	in	full	state	,
这	政府	游艇	它	套	帆	在	满的	状态	,

政府游艇全副武装地扬帆起航。

[sɪŋ] [heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [kɔːkt] [dek] !

Sing	hey	,	sing	ho	and	a	well	-	caulked	deck	!
唱歌	嘿	,	唱歌	何	和	一个	出色地	-	填缝	甲板	!

唱嘿，唱吼，还有密封良好的甲板！

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæni] [fɜːrst] [meit] ?

And	what	do	you	think	of	that	canny	first	mate	?
和	什么	做	你	思考	的	那	精明	第一的	伴侣	?

你觉得那位精明能干的大副怎么样？

[hoʊ] !

Ho	!
何	!

嚯！

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['berəl] .

the	sky	is	as	bright	as	a	beryl	.
这	天空	是	作为	明亮的	作为	一个	绿柱石	.

天空像绿柱石一样明亮。

[ðæt] ['kæni] [fɜːrst] [meit] [ɪz][ə; eɪ][smɑːrt] [ˌvɑːlən'tɪr] ,

That	canny	first	Mate	is	a	smart	Volunteer	,
那	精明	第一的	伴侣	是	一个	聪明的	志愿者	,

那位精明的副手是一位聪明的志愿者。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒɪb][ænd; ənd][tuː; tə][lɪst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪr] ,

And	to	look	at	his	jib	and	to	list	to	his	cheer	,
和	到	看	在	他的	吊臂	和	到	列表	到	他的	欢呼	,

看看他的帆，听听他的欢呼声，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ][hiː; hi]['hædnt][ə; eɪ] [pɪr] ,

You	would	think	as	a	hero	he	hadn't	a	peer	,
你	会	思考	作为	一个	英雄	他	之前没有	一个	同伴	,

你会觉得他作为英雄无人能及，

[suː'pɪriər] ['hoʊlli] [tuː; tə] ['flɜːri] [ɔːr] [fɪr]

Superior	wholly	to	flurry	or	fear
优越的	完全	到	阵雪	或者	害怕

完全优于慌乱或恐惧

[ɪn][ðə; ði] - ['moʊmənt][ʌv; əv]['perəl] .

In	the	tryingest	moment	of	peril	.
在	这	-	片刻	的	危险	.

在最危急的时刻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɪpər] [soʊ] [staʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [meit] [soʊ] [ə'stuːt] ,

With	a	Skipper	so	stout	and	a	Mate	so	astute	,
和	一个	船长	所以	肥硕	和	一个	伴侣	所以	精明	,

船长如此强壮，大副如此精明，

[sɪŋ] [heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ] , [ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] !

Sing	hey	,	sing	ho	,	and	an	even	keel	!
唱歌	嘿	,	唱歌	何	,	和	一个	甚至	龙骨	!

唱嘿，唱吼，保持冷静!

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [jɑːt] [kɑːnt][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [kəm'pjuːt] ,

The	course	of	that	yacht	can't	be	hard	to	compute	,
这	课程	的	那	游艇	不能	是	难的	到	计算	,

那艘游艇的航线应该不难计算。

[hoʊ] ! [ðə; ði][skaɪ] [ʃaɪnz] [fer] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] !

Ho	!	the	sky	shines	fair	in	the	offing	!
何	!	这	天空	闪耀	公平的	在	这	离岸	!

嚯！远处的天空晴朗明媚!

['sɔːlzbəri] ['dɑːntləs] , [ænd; ənd] [smɪθ] [ˌdebə'ner] ,

Salisbury	dauntless	,	and	Smith	debonair	,
索尔兹伯里	无畏	,	和	史密斯	风度翩翩	,

索尔兹伯里无所畏惧，史密斯风度翩翩。

[ænd; ənd] ['goʊʃən] [ə; eɪ]['nɔːtɪk(ə)l]['eɪdʒæks] [huːl] [der]

And	Goschen	a	Nautical	Ajax	who'll	dare
和	戈申	一个	航海	阿贾克斯	谁会	敢

还有戈申，一位敢于冒险的航海阿贾克斯

[ɔːl][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɑːn][hænd] — [æt; ət] [liːst] [soʊ] ['hiːl] [dɪ'kler] ! —

All	the	lightnings	on	hand	—	at	least	so	he'll	declare	!	—
全部	这	闪电	在	手	—	在	至少	所以	地狱	宣布	!	—

他声称，所有闪电都已准备就绪!

[haʊ] ['faɪnli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [kruː] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fer] ,

How	finely	with	such	a	fine	crew	they	should	fare	,
如何	精细地	和	这样的	一个	美好的	全体人员	他们	应该	票价	,

拥有如此优秀的团队，他们应该会表现出色。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] - ['lʌbɝz] [skɔfɪŋ] .

In	spite	of	the	land	-	lubbers	scoffing	.
在	尽管如此	的	这	土地	-	笨蛋	嘲笑	.

尽管那些旱鸭子嘲笑。

[huˈreɪ] ! — [həmf] !

Hooray	!	—	Humph	!
万岁	!	—	哼	!

万岁！——哼!

[baɪ][dʒoʊv] [ðæts] [ə; eɪ] - [skwɔːl] ,

By	Jove	that's	a	suddenish	squall	,
经过	朱庇特	那就是	一个	-	暴风雨	,

我的天啊，这阵暴风雨来得真突然!

[sɪŋ] [heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɪnəkər] [buːm] !

Sing	hey	,	sing	ho	,	and	a	spinnaker	boom	!
唱歌	嘿	,	唱歌	何	,	和	一个	球帆	繁荣	!

唱嘿，唱吼，扬帆起航!

[ðə; ði] ['skɪpər] , [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] ['stedi] [æt; ət][ɔːl] ,

The	Skipper	,	he	doesn't	look	steady	at	all	,
这	船长	,	他	不	看	稳定的	在	全部	,

船长看起来一点也不镇定。

[hoʊ] !

Ho	!
何	!

嚯!

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəs] !

there's	something	amiss	with	the	compass	!
有	某物	错误	和	这	罗盘	!

指南针出问题了!

[waɪlst] [smɪθ] , [ðə; ði][fɜːrst] [lʌf] , [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [smɑːrt] ,

Whilst	Smith	,	the	first	Luff	,	looks	a	little	less	smart	,
而	史密斯	,	这	第一的	卢夫	,	看起来	一个	小的	较少的	聪明的	,

虽然第一代卢夫·史密斯看起来没那么精神，

[ænd; ənd] ['goʊʃən] — [baɪ][dʒoʊv] , [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ['luːzɪŋ] [hɑːrt] ?

And	Goschen	—	by	Jove	,	can	he	be	losing	heart	?
和	戈申	—	经过	朱庇特	,	能	他	是	输	心	?

戈申——我的天哪，他是不是要失去信心了?

[hiː; hi] [swɛəz] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['blesɪd; blest] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrt] ,

He	swears	there's	some	blessed	mistake	in	the	Chart	,
他	发誓	有	一些	蒙福	错误	在	这	图表	,

他发誓说图表里肯定有什么幸运的错误，

[ɪz][hɪz; ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kuːl] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][pɑːrt] ?

Is	his	not	the	cool	imperturbable	part	?
是	他的	不是	这	凉爽的	沉着冷静	部分	?

他身上难道不具备那种冷静沉着的特质吗?

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌmpəs] ?

Then	why	should	he	kick	up	a	rumpus	?
然后	为什么	应该	他	踢	向上	一个	喧闹	?

那他为什么要大吵大闹呢?

[its] [hɑːrd][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [mɪdst] ['kwɪkˌsændz] [ænd; ənd] ['rɑːks] ;

It's	hard	navigation	midst	quicksands	and	rocks	;
它是	难的	导航	中间	流沙	和	岩石	;

在流沙和岩石间航行非常困难;

[sɪŋ] [heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːpɪŋ] [siː] !

Sing	hey	,	sing	ho	,	and	a	chopping	sea	!
唱歌	嘿	,	唱歌	何	,	和	一个	切碎	海	!

唱嘿，唱吼，还有波涛汹涌的大海!

[ðə; ði] [hʌl] [hæz; həz] [bɪn] [streɪnd] [baɪ][sʌm; səm][smɑːrt]['lɪt(ə)l] [ʃɑːks] ,

The	hull	has	been	strained	by	some	smart	little	shocks	,
这	船体	有	到过	紧张	经过	一些	聪明的	小的	冲击	,

船体受到了一些巧妙的小型冲击波的冲击。

[hoʊ] ! [ðə; ði][skaɪ] [lʊks] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] !

Ho	**!**	**the**	**sky**	**looks**	**black**	**in**	**the**	**offing**	**!**
何	！	这	天空	看起来	黑色的	在	这	离岸	！

嚯！远处的天空看起来黑了！

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][pleɪn] - ['seɪlɪŋ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , [maɪ][lɔːrd] ?

Is	**this**	**the**	**plain**	**-**	**sailing**	**you**	**promised**	**,**	**my**	**Lord**	**?**
是	这	这	清楚的	-	帆船	你	承诺	,	我的	主	？

这就是您承诺的一路顺风吗，大人？

[waɪ] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['skɪpər] [wɪl] [swer] [hiː; hi][hæz; həz] [skɔːrd] .

Why	**the**	**rival**	**Skipper**	**will**	**swear**	**he**	**has**	**scored**	**.**
为什么	这	竞争对手	船长	将要	发誓	他	有	得分	.

为什么对手队长会信誓旦旦地说自己进球了？

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [tʃiːf] [meit] ?

What	**say**	**you**	**,**	**Chief**	**Mate**	**?**
什么	说	你	,	首席	伴侣	？

大副，您怎么看？

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː][tuː; tə][biː; bi] [flɔːrd] ,

It	**won't**	**do**	**to**	**be**	**floored**	**,**
它	惯于	做	到	是	倒地	,

被打倒在地可不行，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][best] [teɪk] [ə; eɪ]['paɪlət] [ə'bɔːrd] ,

Don't	**you**	**think**	**we**	**had**	**best**	**take**	**a**	**pilot**	**aboard**	**,**
不	你	思考	我们	有	最好的	拿	一个	飞行员	船上	,

你不觉得我们最好带个飞行员上飞机吗？

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌpaɪ'rætɪkl] [skɔfɪŋ] ?

In	**spite**	**of**	**piratical**	**scoffing**	**?**
在	尽管如此	的	海盗	嘲笑	？

尽管遭到海盗般的嘲笑？

[iː] . — [ɑːn] [ʃɔːr] .

II	**.**	**—**	**ON**	**SHORE**	**.**
二	.	一	在	支撑	.

二、一岸上。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][smɑːrt] ['kɑːkni] [tɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

There's	**a**	**smart**	**Cockney**	**Tar**	**with**	**his**	**glass**	**to**	**his**	**eye**	**,**
有	一个	聪明的	伦敦东区口音	焦油	和	他的	玻璃	到	他的	眼睛	,

有个自以为是的伦敦东区佬，正举着酒杯对着眼睛。

[sɪŋ] [heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌmədʒəm] [sɔːlt] !

Sing	**hey**	**,**	**sing**	**ho**	**,**	**and**	**a**	**Brummagem**	**salt**	**!**
唱歌	嘿	,	唱歌	何	,	和	一个	伯明翰	盐	！

唱嘿，唱吼，还有伯明翰盐！

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][trɪm] [ˌlɔːŋʃɔːr] ['jɑːtsmən] [dɪ'skraɪ] ?

And	**what**	**does**	**the**	**trim**	**longshore**	**yachtsman**	**descry**	**?**
和	什么	做	这	修剪	码头工人	游艇运动员	描述	？

那么，这位身材修长的码头帆船运动员又看到了什么呢？

[hoʊ] !

Ho	**!**
何	！

嚯！

['hiːz] ['spaɪɪŋ] [laɪk] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] !

he's	**spying**	**like**	**Robinson**	**Crusoe**	**!**
他是	间谍活动	喜欢	罗宾逊	克鲁索	！

他像鲁滨逊·克鲁索一样在搞间谍活动！

[ðə; ði]['paɪlət][ɪn][poʊz][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][stændz] ,

The	Pilot	in	pose	imperturbable	stands	,
这	飞行员	在	姿势	沉着冷静	站立	,

飞行员姿态镇定，纹丝不动。

[wɪð; wɪθ] ['slaʊtʃɪŋ] [sau'westə] [ænd; ənd] ['pɔkitid] [hændz] ,

With	slouching	Sou'wester	and	pocketed	hands	,
和	伛	西南风	和	口袋	双手	,

他耷拉着防风帽，双手插在口袋里，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd][hiː; hi][kwaɪt] [ˌʌndə'stændz] ,

But	his	eye's	on	the	Yacht	and	he	quite	understands	,
但	他的	眼睛	在	这	游艇	和	他	相当	明白	,

但他目光始终锁定在游艇上，而且他完全明白。

[ðə; ði] [fɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪpər] — [pʊr] [tʃæp] ! — [huː] [kə'mændz] ,

The	fix	of	the	Skipper	—	poor	chap	!	—	who	commands	,
这	使固定	的	这	船长	—	贫穷的	小伙子	!	—	WHO	命令	,

船长的困境——可怜的家伙！——他下令，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪz][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][duː][soʊ] .

Or	at	least	is	imagined	to	do	so	.
或者	在	至少	是	想象	到	做	所以	.

或者至少人们认为会如此。

" ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] ! " [kraɪz][ðə; ði] ['kɑːkni] ; " [ðeə(r)] ['sɪgnəlɪŋ] [naʊ] ,

"	Hillo	!	"	cries	the	Cockney	;	"	they're	signalling	now	,
"	希洛	!	"	哭泣	这	伦敦东区口音	;	"	它们是	信号传导	现在	,

“你好！”伦敦东区口音的人喊道；“他们现在在打信号了。”

[sɪŋ] [heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][flæg][tuː; tə][ðə; ði] [piːk] !

Sing	hey	,	sing	ho	,	and	a	flag	to	the	peak	!
唱歌	嘿	,	唱歌	何	,	和	一个	旗帜	到	这	顶峰	!

唱嘿，唱吼，把旗帜插上山顶！

[ɪf] [ðə; ði] [jɑːt] [rʌnz] [ə'graʊnd] , [meit] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] .

If	the	Yacht	runs	aground	,	Mate	,	there	will	be	a	row	.
如果	这	游艇	跑步	搁浅	,	伴侣	,	那里	将要	是	一个	排	.

伙计，如果游艇搁浅了，那就有好戏看了。

[hoʊ] ! [ðə; ði]['paɪlət][ɪz] ['piːsfəli] ['wɪŋkɪŋ] .

Ho	!	the	Pilot	is	peacefully	winking	.
何	!	这	飞行员	是	和平地	眨眼	.

嚯！飞行员正在平静地眨眼。

[aɪv] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪ'self] ; [kɑːnt] [ə'fɔːrd]

I've	an	interest	in	her	myself	;	can't	afford
我已经	一个	兴趣	在	她	我	;	不能	买得起

我自己也对她感兴趣；可惜我买不起。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siːk] ['deɪvi][dʒəʊnz] , [nɑːt][æt; ət] [liːst] [tɪl] [aɪv] [skɔːrd] .

She	should	seek	Davy	Jones	,	not	at	least	till	I've	scored	.
她	应该	寻找	戴维	琼斯	,	不是	在	至少	直到	我已经	得分	.

她应该去找戴维·琼斯，至少在我得分之前别去。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['hɑːrti] — [beg]['pɑːrd(ə)n] ! — [maɪ][lɔːrd] !

How	is	it	,	my	Harty	—	beg	pardon	!	—	my	Lord	!
如何	是	它	,	我的	哈蒂	—	求	赦免	!	—	我的	主	!

哈蒂大人，您好——恕我直言！——我的大人！

[ðeɪ] ['sɪgnəl][ə; eɪ]['paɪlət] ; [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ] [ə'bɔːrd]

They	signal	a	pilot	;	shall	you	go	aboard
他们	信号	一个	飞行员	;	将	你	去	船上

他们向飞行员发出信号；你是否愿意登机?

[tuː; tə] [seɪv] - [ɪm] [frʌm; frəm] ['straɪkɪŋ] [ɔːr] ['sɪŋkɪŋ] ?
To save ' em from striking or sinking ?
到 节省 - 呃 从 引人注目 或者 下沉 ?

为了让它们免于撞击或沉没?

" [[left] [kən'sɪdərɪŋ] .
" [Left considering .
" [左边 考虑 .

【左顾右盼。】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['dɪfɪkəlt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .
DIFFICULT NAVIGATION .
难的 导航 .

导航困难。

([fɑːg] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .)
(FOG COMING ON .)
(多雾路段 未来 在 .)

(雾气弥漫。)

[tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] . " [aɪ] [seɪ] , [maɪ] ['hɑːrti] , ['gʌvərnmənt] [jɑːt] ['sɪgnəlɪŋ] [fɔːr; fər]
Ch - mb - rl - n . " I SAY , MY HARTY , GOVERNMENT YACHT SIGNALLING FOR
ch - mb - rl - n . " 我 说 , 我的 哈蒂 , 政府 游艇 信号传导 为了
[ə; eɪ] ['paɪlət] ! !
A PILOT ! !
一个 飞行员 ! !

Ch-mb-rl-n。"我说，我的哈蒂，政府游艇正在发出求引航信号！！"

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [ə'bɔːrd] ?
ARE YOU GOING ABOARD ?
是 你 去 船上 ?

你要出国吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] ['seɪlɚz] [slɪp] .
THE SAILOR'S SLIP .
这 水手的 滑 .

水手船坞。

([er] — " [ðə; ði] ['seɪlɚz] ['dʒɜːrn(ə)l] . ")
(Air — " The Sailor's Journal . ")
(空气 — " 这 水手的 杂志 . ")

(《水手日记》)

['spɪtˌhɛd] , ['sætərdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] 23rd , - .
Spithead , Saturday , July 23rd , 1887 .
喷火头 , 周六 , 七月 23rd , - .

斯皮特黑德，1887 年 7 月 23 日，星期六。

[lɔːrd] [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr'ɛl] - [es] [biː] - [ɑːr] - [ˌes 'ef] - [ˌɑːr 'diː] [sɪŋz] : —

Lord	Ch	-	rl	-	s	B	-	r	-	sf	-	rd	sings	:	—
主	ch	-	rl	-	s	B	-	r	-	旧金山	-	rd	唱歌	:	—

圣克里斯托弗·布里斯福德勋爵唱道：——

- [twʌz] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'vjuː] [wʌz; wəz] [ɔː(r)] ,

'	Twas	when	the	Great	Review	was	o'er	,
-	那是	什么时候	这	伟大的	审查	曾是	超过	,

那是在盛大回顾展结束后的时候。

[tuː; tə] ['sɪgnəl] ['leɪdi] [siː] . [aɪ] ['stɑːrtɪd] .

To	signal	Lady	C	.	I	started	.
到	信号	女士	C	.	我	开始	.

为了向C女士发出信号，我开始了。

[oʊ] , - [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [bɔːr] !

Oh	,	etiquette's	a	horrid	bore	!
哦	,	-	一个	可怕的	钻孔	!

哦，礼仪真是无聊透顶！

[aɪ] [əːd] , [ænd; ənd] [hens] [ˌeɪ 'em] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .

I	erred	,	and	hence	am	broken	-	hearted	.
我	犯错	,	和	因此	是	破碎的	-	心地	.

我犯了错，因此心碎不已。

[ðə; ði] [hoʊl] [hjuːdʒ] [fliːt] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [riːd] —

The	whole	huge	Fleet	the	signal	read	—
这	所有的	巨大的	舰队	这	信号	读	—

整个庞大的舰队都收到了信号——

[kən'faʊnd] [ðæt] ['θɔːtləs] [ækt] [ʌv; əv] ['fɑːli] !

Confound	that	thoughtless	act	of	folly	!
混杂	那	轻率	行为	的	蠢事	!

真该谴责这种轻率愚蠢的行为！

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] [bʌt; bət] [baʊ; boʊ] [maɪ] [hed] ,

What	could	I	do	but	bow	my	head	,
什么	可以	我	做	但	弓	我的	头	,

我还能做什么呢？只能低下头。

[ænd; ənd] [bɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] (?) [ə'duː] [tuː; tə] ['sɑːli] ?

And	bid	a	long	(	?	)	adieu	to	Solly	?
和	出价	一个	长的	(	?	)	再见	到	索利	?

向索利道别（？）？

[aɪ] [hɪr] [maɪ] ['neɪmz] [ɑːn] ['evri] [tʌŋ]

I	hear	my	name's	on	every	tongue
我	听到	我的	名字	在	每一个	舌头

我听到每个人在谈论我的名字。

[æz; əz] [ə; eɪ] [truː] ['seɪlər] , [brɪsk] [ænd; ənd] ['tʃɪri] ;

As	a	true	Sailor	,	brisk	and	cheery	;
作为	一个	真的	水手	,	轻快	和	欢快的	;

像一个真正的水手一样，精神抖擞，心情愉快；

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [briːz] [maɪ] [vɔɪs] [hæz; həz] [rʌŋ] ,

That	like	a	breeze	my	voice	has	rung	,
那	喜欢	一个	微风	我的	嗓音	有	梯子	,

我的声音如同微风般回荡，

[ænd; ənd] [weɪkt] [ðə; ði] ['kɑːmənz] , [dʌl] [ænd; ənd] ['wɪri] .

And	waked	the	Commons	,	dull	and	weary	.
和	醒来	这	公共领域	,	乏味的	和	厌倦	.

于是，昏昏欲睡、疲惫不堪的下议院议员们被唤醒了。

[aɪm]['lɪt(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [mɜːrθ] [ɪn'klaɪnd] ,

I'm	little	now	to	mirth	inclined	,
我是	小的	现在	到	欢笑	倾斜	,

我现在不太喜欢笑了，

[aɪm][nɑːt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [geɪ] [ænd; ənd]['dʒɑːli] ,

I'm	not	,	as	usual	,	gay	and	jolly	,
我是	不是	,	作为	通常	,	同性恋	和	快乐的	,

我不像往常那样快乐开朗。

[bʌt; bət] [ker] [aɪl] ['wɪs(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

But	care	I'll	whistle	down	the	wind	,
但	关心	患病的	哨	向下	这	风	,

但我会小心翼翼地顺风吹口哨，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [skwer] [wɪð; wɪθ] ['sɑːli] .

And	try	to	make	it	square	with	Solly	.
和	尝试	到	制作	它	正方形	和	索利	.

尽量和索利达成一致。

[juː; jʊ] [siː] - [twʌz] ['getɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [naɪt] ,

You	see	'	twas	getting	on	for	night	,
你	看	-	那是	获得	在	为了	夜晚	,

你看，天色已晚，快到晚上了。

[ænd; ənd] [truː] - [bred] [tɑːz] , [iːn] [mɪdst] [kə'raʊziz] ,

And	true	-	bred	tars	,	e'en	midst	carouses	,
和	真的	-	繁殖	焦油	,	e'en	中间	旋转木马	,

而真正的水手，即使在狂欢作乐之中，

[θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərət] [dɪ'laɪt]

Think	with	considerate	delight
思考	和	周到	喜

带着体贴的喜悦去思考

[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['swiːtˌhɑːts] [ɔːr][ðer; ðər] ['spaʊsɪz] .

About	their	sweethearts	or	their	spouses	.
关于	他们的	甜心们	或者	他们的	配偶	.

关于他们的爱人或配偶。

[ʌp] [went] [maɪ]['sɪgnəl] , [fræŋk][ænd; ənd] [friː] ,

Up	went	my	signal	,	frank	and	free	,
向上	去	我的	信号	,	坦率	和	自由的	,

我的信号发出了，坦率而自由。

([ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ruːl] [moʊst] ['meləŋkɑːli])

(	A	breach	of	rule	most	melancholy	)
(	一个	违反	的	规则	最多	忧郁	)

（最令人痛心的违规行为）

[tuː; tə] " [gɪv] [ðə; ði][tɪp] " [tuː; tə] ['leɪdi] [siː] . ,

To	"	give	the	tip	"	to	Lady	C	.	,
到	"	给	这	提示	"	到	女士	C	.	,

给C女士"小费"，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['sɑːli] .

And	now	I	have	to	part	with	Solly	.
和	现在	我	有	到	部分	和	索利	.

现在我不得不和索利告别了。

" [tel] ['leɪdi] [tʃɑːrlz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɔːrd]

"	Tell	Lady	Charles	to	go	on	board
"	告诉	女士	查尔斯	到	去	在	木板

"告诉查尔斯夫人登船。"

[ðə; ði] ['læŋkəʃə] [wɪtʃ] , [wer] [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] " — —

The	Lancashire	Witch	,	where	I	will	join	her	"	—	—
这	兰开夏郡	巫婆	,	在哪里	我	将要	加入	她	"	—	—

兰开夏郡的女巫，我将在那里与她相会"——

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [fliːt] [riːd] [ðɪs] [ænd; ənd] [rɔːrd] .

And	all	the	Fleet	read	this	and	roared	.
和	全部	这	舰队	读	这	和	咆哮	.

舰队全体成员读到这则消息后，都发出了雷鸣般的欢呼。

[wel] — [ʌv; əv] [strɔːŋ] [wɜːrdz] ['dʒæks] [ə; eɪ] [friː] ['kɔɪnər] ,

Well	—	of	strong	words	Jack's	a	free	coiner	,
出色地	—	的	强的	字	杰克的	一个	自由的	造币者	,

嗯——杰克说话很重，他是个喜欢随意造词的人。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [ri'mɑːkt]

But	never	mind	what	I	remarked
但	绝不	头脑	什么	我	评论

不过别在意我刚才说的话。

[wen] [aɪ] [pər'siːvd] [maɪ] [ækt] [ʌv; əv] ['fɑːli] .

When	I	perceived	my	act	of	folly	.
什么时候	我	感知	我的	行为	的	蠢事	.

当我意识到自己的愚蠢行为时。

[ðeɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [lɔːrd] [hæz; həz] [lɑːrkt] !

They'll	think	the	Naval	Lord	has	larked	!
他们会	思考	这	海军	主	有	拉克	!

他们会以为海军大臣在开玩笑!

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

Hang	it	!
悬挂	它	!

挂起来!

[aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['sɑːli] .

I'll	say	good	-	bye	to	Solly	.
患病的	说	好的	-	再见	到	索利	.

我要跟索利道别了。

[sʌtʃ] [geɪmz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [jɑːt] ! —

Such	games	aboard	the	Royal	Yacht	!	—
这样的	游戏	船上	这	皇家	游艇	!	—

皇家游艇上竟然有这样的游戏!

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['tʃɑːrtərd] ['ræt(ə)l] ,

Although	I	am	a	chartered	rattle	,
虽然	我	是	一个	特许	嘎嘎作响	,

虽然我是一艘特许的拨浪鼓，

[ðə; ði] [bɪg] - [wɪgz] [wəʊnt] [stænd] [ðɪs] .

The	Big	-	wigs	won't	stand	this	.
这	大的	-	假发	惯于	站立	这	.

高层们绝不会容忍这种事。

- [tɪz] [rɑːt] ,

'	Tis	rot	,
-	的	腐烂	,

是腐烂的，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [red] - [teɪp] [huː] , [huː] [kæn; kən] ['bæt(ə)l] ?

But	with	red	-	tape	who	,	who	can	battle	?
但	和	红色的	-	磁带	WHO	,	WHO	能	战斗	?

但是，面对繁文缛节，谁又能与之抗争呢?

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [maɪ] [waɪf]

A	private	message	to	my	wife
一个	私人的	信息	到	我的	妻子

给我妻子的一条私人信息

[baɪ] ['pʌblɪk] ['sɪgnəl] !

By	public	signal	!
经过	民众	信号	!

通过公众信号!

[oʊ] , [wʌt] ['fɑ:li] !

Oh	,	what	folly	!
哦	,	什么	蠢事	!

哦，真是愚蠢!

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑ:rk] , [ə'pɑ:n] [maɪ] [laɪf] !

It	is	a	lark	,	upon	my	life	!
它	是	一个	云雀	,	之上	我的	生活	!

我发誓，这简直是一场闹剧!

[bʌt; bət] — [aɪl] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [bɜ:rθ] , [dɪr] ['sɑ:li] !

But	—	I'll	resign	my	berth	,	dear	Solly	!
但	—	患病的	辞职	我的	泊位	,	亲爱的	索利	!

但是——亲爱的索利，我会辞去我的职位!

[wɪl] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [kwi:n] [ək'sept] ?

Will	our	good	Queen	accept	?
将要	我们的	好的	女王	接受	?

我们仁慈的女王会接受吗?

[ʃi:; ʃi] [meɪ] ,

She	may	,
她	可能	,

她或许会

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [dauts] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] .

The	Public	doubts	it	altogether	.
这	民众	疑虑	它	共	.

公众对此完全表示怀疑。

[ə; eɪ] ['seɪlɚz] [slɪp] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,

A	sailor's	slip	on	such	a	day	,
一个	水手的	滑	在	这样的	一个	天	,

在这样的日子里，水手们会滑倒。

[ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['dɪsɪplɪnz] [taɪt] ['teðər] ,

A	stretch	of	discipline's	tight	tether	,
一个	拉紧	的	学科的	紧的	系绳	,

纪律的束缚拉长了，

[ɪz] [skers] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:lt] [tu:; tə] [skɔ:r]

Is	scarce	a	heavy	fault	to	score
是	稀少	一个	重的	过错	到	分数

稀少是一个严重的错误。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['seɪlər] [fræŋk] [ænd; ənd] ['dʒɑ:li] .

Against	a	sailor	frank	and	jolly	.
反对	一个	水手	坦率	和	快乐的	.

面对一位坦率而开朗的水手。

[stɪl] , [aɪl] [rɪ'zaɪn] [wen] [wʌns] [ə'ʃɔ:r] ,

Still	,	I'll	resign	when	once	ashore	,
仍然	,	患病的	辞职	什么时候	一次	岸上	,

不过，我上岸后就会辞职。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [ˈsɑːli] .

And	leave	it	to	my	Queen	and	Solly	.
和	离开	它	到	我的	女王	和	索利	.

就交给我的女王和索利吧。

[ˈrɑːbərt] [æt; ət] [ˈspɪtˌhɛd] .

ROBERT	AT	SPITHEAD	.
罗伯特	在	喷水头	.

斯皮特黑德的罗伯特。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æz; əz] [preɪd] [ɑːn][maɪ][maɪnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪts] [æt; ət][ðə; ði] - [ɑːn]

The	question	as	prayed	on	my	mind	during	the	long	waits	at	the	Rewiew	on
这	问题	作为	祈祷	在	我的	头脑	期间	这	长的	等待	在	这	-	在

[ˈsætərdeɪ] ,

Saturday	,
周六	,

周六在Review餐厅漫长的等待期间，这个问题一直萦绕在我的脑海中：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nɑːt] [ˈjuːən] [ðə; ði] [məˈriːnz] [ˈkudnt] [ˈænsə] ,

and	which	not	ewen	the	Marines	couldn't	anser	,
和	哪个	不是	尤恩	这	海军陆战队	不能	答	,

而就连海军陆战队也无法回答这个问题。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪseɪ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][nekst] -

and	for	which	I	dessay	as	I	shall	have	to	wait	till	the	next	Jewbilly
和	为了	哪个	我	德赛	作为	我	将	有	到	等待	直到	这	下一个	-

[əˈfɔːr] [aɪ][gɪts][ˌaɪ ˈtiː] - [kspleɪnd] ,

afore	I	gits	it	sattisfactoryly	xplained	,
之前	我	git	它	-	解释	,

对此我表示怀疑，因为我得等到下一个犹太佬出现才能得到令人满意的解释。

[ɪz] , [waɪ] [mʌst; məst] [ðiːz] - [biː; bi][ɔːl] [bɪˈgʌn] [soʊ] [ʌnˈkɑːmən] [ˈhəːli] ?

is	,	why	must	these	sillybrations	be	all	begun	so	uncommon	hurly	?
是	,	为什么	必须	这些	-	是	全部	开始	所以	罕见	喧闹	?

也就是说，为什么这些愚蠢的庆祝活动一定要以如此不同寻常的喧闹方式开始呢?

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈwɛri] [sɪŋlɚ] [ˈpiːpəl] [æz; əz] [laɪks] [ˈhəːli] [ˈraɪzɪŋ] .

There	may	be	sum	werry	singlar	peeple	as	likes	hurly	rising	.
那里	可能	是	和	韦里	单层	人	作为	点赞	喧闹	上升	.

可能有一些单身人士喜欢喧闹的崛起。

[ˈhævɪŋ] - [nɑːθɪŋk] [ˈwɛri] - [tuː; tə][duː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] , [ðeɪ] [nætrəli]

Having	probberbly	nothink	werry	pertickler	to	do	of	a	heavening	,	they	natrally
拥有	-	什么都没有	韦里	-	到	做	的	一个	天明	,	他们	自然地

[goʊz][tuː; tə] [ruːst] [ˈhɜːrli] ,

goes	to	roost	hurley	,
去	到	栖息地	赫尔利	,

可能没有什么特别有趣的事情可做，它们自然而然地就飞回巢穴栖息。

[laɪk] - , [ænd; ənd] [ˈplaʊmɛn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,

like	powltry	,	and	plowmen	,	and	such	like	,
喜欢	-	,	和	耕田者	,	和	这样的	喜欢	,

比如养鸡户、耕田人等等。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] - [nɑːθɪŋk] [ˈwɛri] - [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

and	having	probberbly	nothink	werry	pertickler	to	do	in	the	morning	,
和	拥有	-	什么都没有	韦里	-	到	做	在	这	早晨	,

而且早上可能也没什么特别烦人的事要做，

[ðeɪ] [nætrəli] [gɪts] [ʌp] [ˈhɜːrli] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk][ðə; ði] - [əˈfɔːrsed] .

they	natrally	gits	up	hurley	to	do	it	,	like	the	powltry	aforesaid	.
他们	自然地	git	向上	赫尔利	到	做	它	,	喜欢	这	-	上述	.

它们自然而然地会迅速起身去做这件事，就像前面提到的家禽一样。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['weitəz] [ɪn][dʒɪnɝəl][ænd; ənd][tuː; tə] [hɛd] ['weitəz] [ɪn] - ,
But **to** **Waiters** **in** **gineral** **and** **to** **Hed** **Waiters** **in** **pertickler** **,**
但 到 服务员 在 总 和 到 头 服务员 在 - ,

但对于普通的侍者和挑逗者中的 Hed 侍者来说，

[nɑːθɪŋk] [ɪz][soʊ] - [æz; əz] ['hɜːrli] ['raɪzɪŋ] .
nothink **is** **so** **hawful** **as** **hurley** **rising** **.**
什么都没有 是 所以 - 作为 赫尔利 上升 .

没有什么比赫尔利起跳更可怕的了。

[æz; əz] [leɪt] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk][æt; ət][naɪt][ænd; ənd][æz; əz] [leɪt] [æz; əz][juː; jʊ][laɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
As **late** **as** **you** **like** **at** **nite** **and** **as** **late** **as** **you** **likes** **in** **the** **morning** **.**
作为 晚的 作为 你 喜欢 在 夜 和 作为 晚的 作为 你 点赞 在 这 早晨 .

晚上你想睡到多晚都行，早上你想睡到多晚也行。

[ðɛms] [maɪ] ['sentɪmənts] [ænd; ənd][aɪ] [miːnz] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] - [ɪm] .
Them's **my** **sentiments** **and** **I** **means** **to** **stick** **to** **'** **em** **.**
它们是 我的 情感 和 我 方法 到 戳 到 - 呃 .

这就是我的想法，我打算坚持下去。

[ænd; ənd][aɪ] - [θɪŋks] [æz; əz][aɪ]['nevər] [siːd] [sɪtʃ] [ə; eɪ] ['sliːpi] - ['lʊkɪŋ] [set][ʌv; əv][dʒents]
And **I** **suttenly** **thinks** **as** **I** **never** **seed** **sitch** **a** **sleepy** **-** **looking** **set** **of** **gents**
和 我 - 思考 作为 我 绝不 种子 情况 一个 困 - 寻找 放 的 男士们
[æz; əz] [ə'sembld] [æt; ət] - - [æt; ət][ə'baʊt] [ɑːf] - [pæst]['sev(ə)n] ,
as **assembled** **at** **Warterloo** **Stashun** **at** **about** **arf** **-** **past** **seven** **,**
作为 组装 在 - - 在 关于 啊 - 过去的 七 ,

我突然想到，我从未见过一群昏昏欲睡的男士在七点半左右聚集在沃特卢车站。

[heɪ] .
Hay **.**
干草 .

干草。

[hem] .
Hem **.**
下摆 .

嗯。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
on **Saturday** **Morning** **.**
在 周六 早晨 .

周六早上。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][moʊst][ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbər] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [daʊn]
However **,** **we** **most** **of** **us** **had** **a** **nice** **refreshing** **slumber** **on** **the** **way** **down**
然而 , 我们 最多 的 我们 有 一个 好的 令人耳目一新 睡眠 在 这 方式 向下
,
,
,

不过，我们大多数人在下山途中都睡了个好觉，精神焕发。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊld] [ɑːr'selvz] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] - .
and **then** **pulled** **ourselves** **together** **for** **the** **gorgeous** **specktacle** **.**
和 然后 拉 我们自己 一起 为了 这 华丽的 - .

然后我们振作起来，欣赏了这场精彩绝伦的演出。

[maɪ] ['wɛri] ['fʌst] [θɔːrt] [wʌz; wəz] , [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['biləuz] ?
My **werry** **fust** **thort** **was** **,** **how** **about** **the** **foaming** **billows** **?**
我的 韦里 fust 索尔特 曾是 , 如何 关于 这 起泡 波澜 ?

我当时最先想到的问题是：那翻滚的泡沫浪花怎么样?

[ænd; ənd][aɪm][baʊnd][tuː; tə][seɪ][æz; əz][ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [ðeə'selvz] [ʌn'kɑːmən] ['stedi] .

and	I'm	bound	to	say	as	they	behaved	theirselves	uncommon	steady	.
和	我是	边界	到	说	作为	他们	表现	他们自己	罕见	稳定的	.

我必须说，他们的表现异常稳定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] - [geɪm] [ʌv; əv] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [tɔːs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]

There	was	no	playfool	game	of	pitch	and	toss	,	but	they	were	as
那里	曾是	不	-	游戏	的	沥青	和	折腾	,	但	他们	是	作为

['kwaɪət][æz; əz] ['tʃelsi] [riːtʃ] .

quiet	as	Chelsea	Reach	.
安静的	作为	切尔西	抵达	.

没有嬉闹的投掷游戏，他们像切尔西海滩一样安静。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [greɪt] [bɪg] [ʃɪps] [æz; əz][wiː; wi] [siːd] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['juːən] [æn; ən]

The	number	of	great	big	ships	as	we	seed	was	enuff	to	make	ewen	an
这	数字	的	伟大的	大的	船舶	作为	我们	种子	曾是	足够	到	制作	尤恩	一个

[hɛd] ['weɪtər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

Hed	Waiter	proud	of	his	country	,
头	服务员	自豪的	的	他的	国家	,

我们看到的巨型船只数量之多，足以让一位侍者为自己的国家感到骄傲。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fesiz] [ðæt][aɪ][kɑːrnt] [seɪ] [mʌtʃ] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðer; ðər] ['bjuːti] ,

but	I	confesses	that	I	carn't	say	much	as	regards	their	beauty	,
但	我	坦白	那	我	不能	说	很多	作为	问候	他们的	美丽	,

但我不得不承认，对于她们的美貌，我实在没什么可说的。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋks] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz][hjuːgli][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [blæk] - ['lʊkɪŋ] ['mɒnstəz]

for	I	thinks	they	was	about	as	hugly	a	lot	of	black	-	looking	monsters
为了	我	思考	他们	曾是	关于	作为	巨大	一个	很多	的	黑色的	-	寻找	怪物

[æz; əz]['evər][traɪd][tuː; tə][ruːl][ðə; ði] [weɪvz] .

as	ever	tried	to	rule	the	waves	.
作为	曾经	尝试	到	规则	这	波浪	.

因为我认为它们是曾经试图统治海洋的众多外形黝黑的怪物中体型最大的。

['hævɪŋ] [prɑːpɝli] [ə'tendid] [tuː; tə][maɪ] - ,

Having	propperly	attended	to	my	offishal	dooties	,
拥有	恰当地	参加	到	我的	-	杜蒂斯	,

妥善处理完我的公务后，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [mə'riːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst]

I	learned	from	a	most	respectable	-	looking	Marine	that	it	wood	be	at	least
我	学习	从	一个	最多	可敬	-	寻找	海洋	那	它	木头	是	在	至少

[tuː] ['aʊərz] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] [keɪm] ,

two	hours	afore	the	Queen	came	,
二	小时	之前	这	女王	来了	,

我从一位看起来很体面的海军陆战队员那里得知，女王至少还要两个小时才能到来。

[soʊ][aɪ] [θɔːrt] [aɪ] [wʊd] [siːz] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [maɪ] - [ʌv; əv] [ʃɪps]

so	I	thort	I	wood	seize	the	hoppertoonity	of	increasing	my	nolledge	of	ships
所以	我	索尔特	我	木头	抢占	这	-	的	增加	我的	-	的	船舶

[ænd; ənd] [baɪ] - [maɪ][frend][ə; eɪ][fjuː] - ['kwestʃənz] .

and	shippery	by	arsking	my	frend	a	few	naughtical	questions	.
和	船运	经过	-	我的	朋友	一个	很少	-	问题	.

所以我认为，通过向我的朋友提出一些调皮的问题，我可以抓住机会，增加我对船舶和航运的知识。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æŋkər] , [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][læst]

Of	course	I	begun	with	the	Anker	,	and	arkst	him	when	it	was	last
的	课程	我	开始	和	这	安克	,	和	-	他	什么时候	它	曾是	最后的

[weid] — [hiː; hi] [sed] ,

weighed	—	he	said	,
称重	—	他	说	,

当然，我先从安克尔号开始，然后问他上次称重时的情况——他说，

[ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

about	a	week	ago	.
关于	一个	星期	前	.

大约一周前。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [weɪ] ?

How	much	did	it	weigh	?
如何	很多	做过	它	称重	?

它有多重?

[dʒʌst][ˌtuː'tuː] [tʌn] , [fɔːr] [paʊnd] , [sɪks] ['aʊnsɪz] .

Just	2	tun	,	4	pound	,	6	ounces	.
只是	2	通	,	4	磅	,	6	盎司	.

仅 2 吨，4 磅 6 盎司。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɔfən] ?

Why	did	they	weigh	it	so	offen	?
为什么	做过	他们	称重	它	所以	经常	?

他们为什么如此频繁地称量它?

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stænd][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tɪmbɚz] [wen] [wiː; wi]['faɪərd]

To	see	if	it	wood	stand	the	shivering	of	our	timbers	when	we	fired
到	看	如果	它	木头	站立	这	瑟瑟发抖	的	我们的	木材	什么时候	我们	被解雇

['aʊər; ɑːr][bɪg][gʌn] .

our	big	gun	.
我们的	大的	枪	.

看看它能否承受住我们发射大炮时木材的颤抖。

[hæd; həd][hiː; hi] [splaɪst] [hɪz; ɪz] [meɪn] [breɪs] ['leɪtli] ?

Had	he	spliced	his	mane	brace	lately	?
有	他	拼接	他的	鬃毛	支撑	最近	?

他最近接过鬃毛支架吗?

[nɑːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['fɔɹt.naɪt] .

Not	during	the	last	fortnite	.
不是	期间	这	最后的	堡垒之夜	.

上一届堡垒之夜期间没有。

['hævɪŋ] [gɑːt][ɑːn][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɔːrt] [aɪ] - [nɑːt] - [hɪm; ɪm]

Having	got	on	so	well	with	him	,	I	thort	I	woodn't	not	arsk	him
拥有	得到	在	所以	出色地	和	他	,	我	索尔特	我	-	不是	-	他

跟他相处得这么好，我想我不能不问问他。

[noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [biˈtreiŋ] [maɪ] - ,

no	more	questions	,	for	fear	of	betraying	my	hignorance	,
不	更多的	问题	,	为了	害怕	的	背叛	我的	-	,

不再提问，以免暴露我的无知。

[ænd; ənd][aɪ] [siːd] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] - [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['grɪnɪŋ] ['seɪlər] ,

and	I	seed	him	afterwards	a	pinting	me	out	to	sum	grinning	Sailers	,
和	我	种子	他	然后	一个	-	我	出去	到	和	咧嘴笑	水手们	,

之后我看到他把我赶出去，和一群咧嘴笑着的水手们一起喝酒。

- [æz; əz][ðə; ði] ['wɛri] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [lænd] ['lʌbər] .

ewidently	as	the	werry	rewerse	of	a	mere	Land	Lubber	.
-	作为	这	韦里	-	的	一个	仅仅	土地	笨蛋	.

显然是像一个十足的陆地佬那样滑稽地反驳。

[hiː; hi][hæd; həd]['kaɪndli] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði][best] [pleɪs] [tuː; tə][stænd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kwiːnz]

He	had	kindly	shown	me	the	best	plaice	to	stand	to	see	the	Queen's
他	有	亲切地	所示	我	这	最好的	鲽鱼	到	站立	到	看	这	女王大学

-	[pæs] ,
Pursession	pass ,
-	经过 ,

他好心地告诉我观看女王仪仗队经过的最佳地点。

[soʊ][aɪ]['kwaɪətli] [wɔːrk] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][θriː][ə; eɪ] [klɑːk] , [wen][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪzpɛktəd][tuː; tə]

so	I	quietly	warked	up	to	it	about	3	a	clock	,	wen	she	was	xpected	to
所以	我	悄悄	工作	向上	到	它	关于	3	一个	钟	,	温	她	曾是	预期	到

[stɑːrt] ,

start ,
开始 ,

于是，我悄悄地在凌晨3点左右起床，那时她应该开始上课了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [fɔːr][ə; eɪ] [klɑːk] ,

and	there	I	waited	till	4	a	clock ,
和	那里	我	等待	直到	4	一个	钟 ,

我就在那里等到凌晨四点。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][gʌn]['faɪər][æz; əz][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] ;

and	then	we	heard	the	gun	fire	as	told	us	the	Queen	had	started ;
和	然后	我们	听到	这	枪	火	作为	讲述	我们	这	女王	有	开始 ;

然后我们听到了枪声，这表明女王已经开始行动了；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [ə; eɪ] - ,

and	then	began	such	a	deffening	noise	with	all	the	ships	a	salooting ,
和	然后	开始	这样的	一个	-	噪音	和	全部	这	船舶	一个	- ,

然后，所有船只都开始发出震耳欲聋的声响，像是在进行抢劫。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [smoʊk] , [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [maɪ'self]

as	they	calls	it	,	and	such	a	blinding	smoke	arterwards	,	that	I	wished	myself
作为	他们	呼叫	它	,	和	这样的	一个	失明	抽烟	动脉	,	那	我	希望	我

[maɪlz] [ə'weɪ] :

miles	away :
英里	离开 :

正如他们所说的那样，浓烟滚滚，刺眼难耐，我真希望自己能离它远点：

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒest][æz; əz][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɪtɪŋ] [ɪn][saɪt] ,

and	then ,	jest	as	the	Percession	was	a	gitting	in	site ,
和	然后 ,	笑话	作为	这	-	曾是	一个	gitting	在	地点 ,

然后，就像传教士们即将抵达现场一样，

[ðer; ðər][kʌm][ə; eɪ]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði][hɛd] - , " [ɔːl] [bɪ'loʊ] !

there	cum	a	order	from	the	Hed	Hofficer ,	"	All	below !
那里	精液	一个	命令	从	这	头	- ,	"	全部	以下 !

军士长下令："所有人在下面！"

" [wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ment] [æz; əz][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['leɪmən] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp][ɑːn]

"	witch	I	soon	found	out	meant	as	no	one	of	us	laymen	was	to	stop	on
"	巫婆	我	很快	成立	出去	意思是	作为	不	一	的	我们	外行	曾是	到	停止	在

[dek] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] ,

deck	to	see	the	Queen ,
甲板	到	看	这	女王 ,

"我很快发现，这意味着我们这些外行人都不能到甲板上去看望女王。"

[fɔːr; fər] [fɪr] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [maɪt] [siː] [ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'^in][ðə; ði] [ruːlz] !

for	fear	as	the	Queen	mite	see	us	,	witch	wood	have	bin	agin	the	rules !
为了	害怕	作为	这	女王	螨虫	看	我们	,	巫婆	木头	有	垃圾桶	再次	这	规则 !

因为害怕女王螨虫看到我们，女巫木头违反了规则！

[soʊ][wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl] ['bʌndəld] [daʊn] [stɛəz] , ['leɪdiz] [ænd; ənd][ɔːl] ,
So **we** **was** **all** **bundled** **down** **stares** **,** **ladies** **and** **all** **,**
所以 我们 曾是 全部 捆绑式 向下 凝视 , 女士们 和 全部 ,

所以我们都裹得严严实实，互相凝视着，女士们也一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wʌz; wəz]['kaɪndli] [əlaʊd] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] [hoʊlz] , [æz; əz] [sʌmbədi]
and **a** **few** **was** **kindly** **allowd** **to** **peep** **through** **the** **Port** **Holes** **,** **as** **sumbody**
和 一个 很少 曾是 亲切地 允许 到 窥视 通过 这 港口 孔 , 作为 某人
[kɔːld] - [ɪm] ,
called **'** **em** **,**
称为 - 呃 ,

少数人被好心地允许透过舷窗（有人这样称呼它们）向外窥视。

[ðoʊ] , [æz; əz][ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ][pɔːrt] [sɜːrvd] [aʊt] , [aɪ] - [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
though **,** **as** **there** **wasn't** **no** **Port** **served** **out** **,** **I** **carnt** **make** **out** **what** **that** **means** **.**
尽管 , 作为 那里 不是 不 港口 服务 出去 , 我 - 制作 出去 什么 那 方法 .

不过，由于没有供应波特酒，我无法理解这意味着什么。

[aɪ][ə'moʊst][fər'gɑːt][tuː; tə] - [ðə; ði] [hiːt] ,
I **amost** **forgot** **to** **menshun** **the** **heat** **,**
我 几乎 忘了 到 - 这 热 ,

我差点忘了避暑，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɑːt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][tuː; tə] [liːn] -
but **it** **really** **was** **that** **hot** **that** **when** **a** **going** **for** **to** **lean** **cumferably**
但 它 真的 曾是 那 热的 那 什么时候 一个 去 为了 到 倾斜 -
[ə'genst] [ðə; ði] - [bɑːr] ,
against **the** **Capstain** **Bar** **,**
反对 这 - 酒吧 ,

但天气实在太热了，以至于当我试图舒适地倚靠在船长杆上时，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ə'moʊst][bɜːrnt][ə; eɪ][oʊl][ɪn][maɪ][ænd; ənd] !
I **think** **they** **calls** **it** **,** **it** **amost** **burnt** **a** **ole** **in** **my** **and** **!**
我 思考 他们 呼叫 它 , 它 几乎 烧焦的 一个 奥莱 在 我的 和 !

我想他们管它叫"差点把我的屁股都烧伤了！"

['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] ['frendli] [mə'riːn] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk]
Speaking **about** **this** **to** **my** **frendly** **Marine** **,** **he** **told** **me** **as** **they** **didn't** **think**
请讲 关于 这 到 我的 友好的 海洋 , 他 讲述 我 作为 他们 没有 思考
[nɑːθɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,
nothink **of** **that** **,**
什么都没有 的 那 ,

我和一位海军陆战队的朋友谈起这件事，他告诉我，他们当时根本没想过这个问题。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - , [wer'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
for **when** **they** **went** **to** **the** **Troppix** **,** **wherever** **that** **may** **be** **,**
为了 什么时候 他们 去 到 这 - , 无论 那 可能 是 ,

当他们前往热带岛时，无论那岛在哪里，

[ðeɪ] ['ɔlɜ-z] [kʊkt] [ðer; ðər] [steɪks] [ænd; ənd] [tʃɔps] [ɑːn][ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
they **allers** **cooked** **their** **stakes** **and** **chops** **on** **the** **Fokestal** **by** **the** **heat** **of** **the**
他们 过敏 煮熟 他们的 赌注 和 排骨 在 这 - 经过 这 热 的 这
[sʌn] ,
Sun **,**
太阳 ,

他们都把牛排和肉排放在火炉上，利用太阳的热量烤制。

[wɪtʃ] [dɪd] - [ɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðen] ['roʊstɪd] [ðer; ðər] [ɑː'pel] [fɔːr; fər]['dezərt] ,
which **did** **'** **em** **to** **a** **turn** **,** **and** **then** **roasted** **their** **Appels** **for** **desert** **,**
哪个 做过 - 呃 到 一个 转动 , 和 然后 烤 他们的 上诉 为了 沙漠 ,

这让他们大吃一惊，然后他们把苹果烤了当甜点。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kɛtəl] [fɔːr; fər] [tiː] .
and **then** **biled** **the** **Kettel** **for** **Tea** **.**
和 然后 胆汁 这 凯特尔 为了 茶 .

然后把水壶里的水倒出来泡茶。

[wʌt] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [ɪz] - !
What **a** **grand** **thing** **is** **Nolledge** **!**
什么 一个 盛大 事物 是 - !

诺利奇真是个了不起的人物!

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] - [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [fæks] [ə'fɔːr]
for **I** **am** **free** **to** **confess** **as** **I** **was** **quite** **hignorant** **of** **all** **these** **fax** **afore**
为了 我 是 自由的 到 承认 作为 我 曾是 相当 - 的 全部 这些 传真 之前
.
:
.

我可以坦白承认，之前我对所有这些传真都一无所知。

[bʌt; bət] [ðen] [its] ['wɛri] ['iːzəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ɪn][maɪ] - [keɪs] .
But **then** **it's** **werry** **easily** **accounted** **for** **in** **my** **frend's** **case** **.**
但 然后 它是 韦里 容易地 已记录 为了 在 我的 - 案件 .

但就我朋友的情况而言，这很容易解释。

[hiː; hi] ['iznt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːmən] ['seɪlər] [ə; eɪ][gɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] .
He **isn't** **like** **a** **mere** **common** **Sailer** **a** **got** **to** **look** **after** **the** **Ship** **.**
他 不是 喜欢 一个 仅仅 常见的 水手 一个 得到 到 看 后 这 船 .

他不像普通水手那样，他得照看好这艘船。

[ə; eɪ] [mə'riːn] [ɪz] [ʌv; əv] [ðæt] - [klæs] [ʌv; əv][mæn][æz; əz][ɪz] ['ɔlɜ-z] - [tuː; tə] -
A **Marine** **is** **of** **that** **shuperior** **class** **of** **man** **as** **is** **allers** **seleckted** **to** **receeve**
一个 海洋 是 的 那 - 班级 的 男人 作为 是 过敏 - 到 -
[ðə; ði][moʊst] - - .
the **most** **himportant** **hinformation** **.**
这 最多 - - .

海军陆战队员属于精英阶层，他们被选中接收最重要的情报。

[wen] ['ɛniˌθɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɛri] ['straɪkɪŋ] - [ə'kɜːrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔlɜ-z] - [ðæt]
When **anythink** **of** **a** **werry** **striking** **charackter** **occurs** **it** **is** **allers** **reckomended** **that**
什么时候 任何东西 的 一个 韦里 引人注目 - 发生 它 是 过敏 - 那
[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [toʊld][tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːnz] ,
it **should** **be** **"** **told** **to** **the** **Marines** **,**
它 应该 是 " 讲述 到 这 海军陆战队 ,

当发生任何极其引人注目的事情时，人们普遍认为应该"告诉海军陆战队"。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɪz] - [ə'leɪz] [brɪm] [fʊl] [ʌv; əv] - ,
" **so** **they** **is** **naterally** **allays** **brim** **full** **of** **hinformation** **,**
" 所以 他们 是 - 巷道 帽檐 满的 的 - ,

所以它们本质上总是充满了信息，

[ænd; ənd] ['ɔlɜ-z] ['rɛdi] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] - [ænd; ənd] - , [æz; əz][maɪ][frend]
and **allers** **reddy** **to** **communicate** **it** **troothfully** **and** **onerably** **,** **as** **my** **frend**
和 过敏 雷迪 到 交流 它 - 和 - , 作为 我的 朋友
[dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
did **to** **me** **,**
做过 到 我 ,

而且过敏反应也准备好了，能够坦诚而直接地表达出来，就像我的朋友对我做的那样。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃuːd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] - [steɪt] [ʌv; əv] - .
and **without** **which** **I** **shood** **have** **remained** **in** **my** **prewious** **state** **of** **hignorance** **.**
和 没有 哪个 我 shood 有 剩余 在 我的 - 状态 的 - .

如果没有它，我可能仍然处于之前的无知状态。

[ɪf] [ɑːrskt] [fɔːr; fər][maɪ] [riːl] [ə'pɪnjən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l] - ,

If	arsked	for	my	reel	opinion	as	to	the	Naval	Rewiew	,
如果阿尔斯克德	为了	我的	卷轴	观点	作为	到	这	海军	-	,	

如果有人问我对《海军评论》的真实看法，

[truːθ] [wʊd] [kəm'pel][ˌem 'iː][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ]

truth	would	compel	me	to	say	that	what	with	the	noise	,	and	what	with
真相	会	迫使	我	到	说	那	什么	和	这	噪音	,	和	什么	和

[ðə; ði] [smoʊk] ,

the	smoke	,
这	抽烟	,

说实话，我不得不说，鉴于这噪音和这烟雾，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [bɪ'loʊ] [dʒest][æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [went] [pæst] ,

and	what	with	being	ordered	below	jest	as	the	Queen	went	past	,
和	什么	和	存在	订购	以下	笑话	作为	这	女王	去	过去的	,

女王经过时，有人下令禁止开玩笑，

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['wɛri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	didn't	see	werry	much	of	it	,
我	没有	看	韦里	很多	的	它	,

我没怎么看到它。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][dɪd] [siː] ['dɪdnt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['wɛri] - ,

and	what	I	did	see	didn't	strike	me	as	werry	himposing	,
和	什么	我	做过	看	没有	罢工	我	作为	韦里	-	,

而我所看到的，并没有让我觉得是在装腔作势。

[laɪk][ə; eɪ][lɔːrd] ['mɛrz] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːr][ðə; ði] ['druːri] [leɪn] ['pæntəmaɪm] .

like	a	Lord	Mare's	Show	for	instance	,	or	the	Drewry	Lane	Pantomime	.
喜欢	一个	主	母马的	展示	为了	实例	,	或者	这	德鲁里	车道	哑剧	.

例如像 Lord Mare's Show 或 Drewry Lane 哑剧那样的演出。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['brægɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]

But	it	gave	me	the	oppertoonity	of	bragging	about	it	to	them	as
但	它	给予	我	这	-	的	吹嘘	关于	它	到	他们	作为

['wɔznt] [ðer; ðər] ,

wasn't	there	,
不是	那里	,

但这给了我一个向他们炫耀的机会，因为之前并没有这样的机会。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][moʊst] ['piːpəl] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [aɪ]

and	that's	about	the	cause	of	most	peeple	going	to	such	things	,	I	rayther
和	那就是	关于	这	原因	的	最多	人	去	到	这样的	事物	,	我	雷瑟

['fænsis] ;

fancies	;
幻想	;

我猜想，这大概就是大多数人参加这类活动的原因吧；

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ˞ːfɛkt] ['seɪfti] [ɑːn] ['terər] ['fɜːmər] ,

but	after	all	,	there's	such	a	fine	feeling	of	purfect	safety	on	Terror	Firmer	,
但	后	全部	,	有	这样的	一个	美好的	感觉	的	完美	安全	在	恐怖	更坚固	,

但说到底，恐怖公司给人的感觉就是如此完美安全。

[æz; əz] [nɑːθɪŋk] [kɑːnt]['iːkwəl][ɑːn][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [siː] ,

as	nothink	can't	equal	on	the	bounding	Sea	,
作为	什么都没有	不能	平等的	在	这	边界	海	,

因为没有什么能在浩瀚的海洋上相提并论，

[soʊ][aɪ][hoʊps] [wen] [ðə; ði][nekst]['neɪv(ə)l] - [ɪz][held] , [ðæt] [ðeɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ʃɔːr] .

so	I	hopes	when	the	next	Naval	Rewiew	is	held	,	that	they'll	have	it	on	Shore	.
所以	我	希望	什么时候	这	下一个	海军	-	是	握住	,	那	他们会	有	它	在	支撑	.

所以我希望下次海军评估时，他们能在岸上进行。

['rɑːbərt] .
Robert **.**
罗伯特 .

罗伯特。

[ə'mendmənt] [tuː; tə][lænd] [bɪl] . — " [ðæt] ['eni] ['tenənt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rent] [ʃʊd; ʃəd] [sel]
Amendment **To** **Land** **Bill** **.** **—** **"** **That** **any** **tenant** **unable** **to** **pay** **his** **rent** **should** **sell**
修正案 到 土地 账单 . — " 那 任何 租户 无法 到 支付 他的 租 应该 卖
[hɪz; ɪz]['hoʊldɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] [geɪl] [deɪ] .
his **holding** **before** **the** **next** **gale** **day** **.**
他的 保持 前 这 下一个 大风 天 .

土地法案修正案——"任何无力支付租金的佃农应在下一个大风日之前出售其土地。

[ðæt] [ðɪs] ['prɑːses] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ækt][æz; əz] -
That **this** **process** **should** **be** **known** **for** **the** **purposes** **of** **this** **Act** **as** **'** -
那 这 过程 应该 是 已知 为了 这 目的 的 这 行为 作为 -
[ðə; ði] [seɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] . -
The **Sale** **before** **the** **Gale** **.** **'** -
这 销售 前 这 大风 . -

为本法案之目的，此过程应被称为"暴风雨前的拍卖"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **58** **]**
" [页 -]

[第58页]

[ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'weri] !
A **CAUTION** **TO** **THE** **UNWARY** **!**
一个 警告 到 这 粗心大意 !

谨防疏忽!

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] .
" **Allow** **me** **to** **take** **you** **in** **to** **Supper** **.**
" 允许 我 到 拿 你 在 到 晚餐 .

"让我带你去吃晚饭吧。"

" [ʃiː; ʃi] .
" **She** **.**
" 她 .

"她。

" [oʊ] , [duː][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Oh** **,** **do** **wait** **a** **minute** **!**
" 哦 , 做 等待 一个 分钟 !

"哦，请稍等片刻！"

[lʊk] — [ðeəz; ðəz][ðæt][mæn][prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [meɪ] - [ɑːn][ðə; ði]['bælkəni] !
Look **—** **there's** **that** **Man** **proposing** **to** **May** **Thissledown** **on** **the** **Balcony** **!**
看 — 有 那 男人 提议 到 可能 - 在 这 阳台 !

瞧——那边有个男人在阳台上向梅·西斯莱顿求婚呢!

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] ! !
I **must** **see** **what** **she** **says** **!** **!**
我 必须 看 什么 她 说道 ! !

我一定要看看她会说什么!

" [ə; eɪ] [tʃes] - ['ʃaɪərʃər] [tʃiːz] .
" A CHESS - SHIRE CHEESE .
" 一个 棋 - 郡 奶酪 .

“切斯郡奶酪。”

['fræŋkfərt] . — [hæd; həd]
Frankfort . — Had
法兰克福 . — 有

法兰克福——曾

[noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]['oʊvər] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [tʃes] ['kɑːŋgrəs] .
no end of a good time over here , at the Chess Congress .
不 结尾 的 一个 好的 时间 超过 这里 , 在 这 棋 国会 .

在国际象棋大会上，我们玩得非常开心。

[pleɪd] [ɔːl][ðə; ði] [kræks] , [ænd; ənd] [biːt] - [ɪm] [ɔːl] !
Played all the cracks , and beat ' em all !
玩 全部 这 裂缝 , 和 打 - 呃 全部 !

玩遍了所有裂缝，全部通关了！

[juː; jʊ] [meint] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
You mayn't have heard of this in the newspapers , because ,
你 可能不会 有 听到 的 这 在 这 报纸 , 因为 ,

你可能没在报纸上看到过这件事，因为，

[fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv]['eni]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] ,
for reasons which would not be of any general interest ,
为了 原因 哪个 会 不是 是 的 任何 一般的 兴趣 ,

出于一些不会引起公众普遍关注的原因，

[aɪ][felt] [baʊnd] [tuː; tə]['entər] ['ʌndər][ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] .
I felt bound to enter under a false name .
我 毛毡 边界 到 进入 在下面 一个 错误的 姓名 .

我觉得我必须用假名参加。

['blækˌbɜrn] [sed] ['hiːd] " ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] ['gæmbits][æz; əz][maɪn] .
Blackburne said he'd " never seen such gambits as mine .
布莱克本 说 他会 " 绝不 已见 这样的 策略 作为 矿 .

布莱克本说他“从未见过像我这样的策略”。

" - [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][maɪ] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [θriː] [taɪmz] ['rʌnɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi]
" Zukertort was so irritated at my beating him three times running , that he
" - 曾是 所以 受刺激 在 我的 殴打 他 三 时代 跑步 , 那 他
['æktʃuəli] [ɪk'skleɪmd] ,
actually exclaimed ,
实际上 惊呼 ,

“祖克托特被我跑步三次打败，气得大叫起来，他竟然喊道：”

" ['gæmbɪt][ɔːl] ! " — [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
" Gambit all ! " — Excuse the force of the expression ;
" 策略 全部 ! " — 原谅 这 力量 的 这 表达 ;

“孤注一掷！”——请原谅我语气如此强烈；

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] . — "
perhaps he thought he was in the Lobby of the House of Commons . — "
也许 他 想法 他 曾是 在 这 大厅 的 这 房子 的 公共领域 . — "
[aɪl] ['nevər] [pleɪ] [ðæt] ['feloʊ] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
I'll never play that fellow again as long as I live !
患病的 绝不 玩 那 同伴 再次 作为 长的 作为 我 居住 !

或许他以为自己身处下议院大厅。“我这辈子再也不会扮演那个角色了！”

" [juːl] [siː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [geɪmz] [wəːnt, weənt] [drɔːn] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

"	You'll	see	from	this	that	,	though	the	games	weren't	drawn	,	some	of	the
"	你会	看	从	这	那	,	尽管	这	游戏	不是	绘制	,	一些	的	这

[kəm'pɛtətərz] [wɜːr; wər] .

competitors	were	.
竞争对手	是	.

"从这里可以看出，虽然比赛没有打成平局，但有些参赛选手却打成了平局。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['rʌʃ(ə)n] [tʃes] - ['pleɪɜ-z] ['prez(ə)nt] .

There	were	two	Russian	chess	-	players	present	.
那里	是	二	俄语	棋	-	玩家	展示	.

现场有两名俄罗斯棋手。

[aɪ] [pleɪd] [wʌn] , [gɑːt][hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'spjuːt] [ə'baʊt][ðə; ði]['æfgæn] [frʌn'tɪr] ,

I	played	one	,	got	him	on	to	a	dispute	about	the	Afghan	frontier	,
我	玩	一	,	得到	他	在	到	一个	争议	关于	这	阿富汗	边境	,

我玩了一局，让他卷入了一场关于阿富汗边境的争论。

[ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [ɔːf][ðə; ði] [bɔːrd] [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] .

and	adroitly	took	his	Queen	off	the	board	when	he	wasn't	looking	.
和	巧妙地	采取	他的	女王	离开	这	木板	什么时候	他	不是	寻找	.

趁他不注意，巧妙地将他的皇后移出了棋盘。

[hiː; hi] [siːmd] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [skɔːrd]

He	seemed	surprised	,	but	I	assured	him	it	was	all	right	,	and	scored
他	似乎	惊讶	,	但	我	保证	他	它	曾是	全部	正确的	,	和	得分

[æn; ən] ['iːzi] [wɪn] .

an	easy	win	.
一个	简单的	赢	.

他似乎很惊讶，但我向他保证没关系，并轻松赢得了比赛。

[hɛə] ['hɑːrmənɪst] [maɪt] [hæv; həv] ['biːtn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːt] [deɪ] ,

Herr	Harmonist	might	have	beaten	me	,	but	as	it	was	a	very	hot	day	,
先生	和声家	可能	有	被打败	我	,	但	作为	它	曾是	一个	非常	热的	天	,

哈莫尼斯特先生或许能打败我，但那天天气非常炎热，

[aɪ] [prə'poʊzd] ['pleɪɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] - ['gɑːrdn] .

I	proposed	playing	under	a	tree	in	the	hotel	-	garden	.
我	建议的	玩耍	在下面	一个	树	在	这	酒店	-	花园	.

我提议在酒店花园的树下玩耍。

[ðen] [aɪ] ['pɜːrpəsli] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['oʊvər] [iːtʃ] [muːv] .

Then	I	purposely	took	a	long	time	over	each	move	.
然后	我	故意	采取	一个	长的	时间	超过	每个	移动	.

然后我故意每一步都走得很慢。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['tjuːtə n] [bɪ'keɪm] ['θɜːrsti] .

The	worthy	Teuton	became	thirsty	.
这	值得	条顿	成为	渴	.

这位英勇的条顿人感到口渴了。

['lɑːgər] [bɪr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] .

Lager	beer	began	to	flow	.
拉格啤酒	啤酒	开始	到	流动	.

拉格啤酒开始源源不断地供应。

[ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['æftər][faɪv] ['aʊərz][ðə; ði][hɛə] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

It	flowed	so	much	that	after	five	hours	the	Herr	didn't	know	the	difference	between
它	流动	所以	很多	那	后	五	小时	这	先生	没有	知道	这	不同之处	之间

['bɪʃəp] [ænd; ənd] [pɑːn] !

Bishop	and	Pawn	!
主教	和	典当	!

酒流得如此之多，以至于五个小时后，先生都分不清主教和兵了！

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [muːv] .

That	was	my	move	.
那	曾是	我的	移动	.

那是我做的决定。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['bædli] ['biːtn] .

Of	course	he	was	badly	beaten	.
的	课程	他	曾是	糟糕	被打败	.

他当然被打得很惨。

['oʊnli][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['biːtn] [wʌz; wəz][wʌn] [geɪm] [wɪð; wɪθ] ['blækˌbɜrn] .

Only	time	I	was	beaten	was	one	game	with	Blackburne	.
仅有的	时间	我	曾是	被打败	曾是	一	游戏	和	布莱克本	.

我唯一一次输球是和布莱克本的那场比赛。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌem 'iː][blaɪnd] - [foʊld] ; [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

He	offered	to	play	me	blind	-	fold	;	I	took	the	opportunity	,
他	提供	到	玩	我	瞎的	-	折叠	;	我	采取	这	机会	,

他提出蒙着我的眼睛和我玩游戏；我接受了这个机会。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

while	he	was	thinking	over	his	plan	of	campaign	,	to	relieve	him	of
尽管	他	曾是	思维	超过	他的	计划	的	活动	,	到	缓解	他	的

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [pɜːrs] ,

his	watch	and	purse	,
他的	手表	和	钱包	,

当他正在思考作战计划时，有人夺走了他的手表和钱包。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] " [tʃek] - [meit] !

and	was	just	going	to	pull	off	his	boots	when	he	called	"	Check	-	mate	!
和	曾是	只是	去	到	拉	离开	他的	靴子	什么时候	他	称为	"	查看	-	伴侣	!

他正要脱掉靴子，这时他喊道："将军！"

" [haʊ'evər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][gɑːt][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .

"	However	,	I	think	I	got	the	best	of	the	encounter	on	the	whole	.
"	然而	,	我	思考	我	得到	这	最好的	的	这	遇到	在	这	所有的	.

"不过，总的来说，我认为我在这场遭遇战中占了上风。"

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ([ɪn]['praɪvət]) [ðə; ði] " [rʊk] ['gæmbɪt] .

I	call	it	(	in	private	)	the	"	rook	gambit	.
我	称呼	它	(	在	私人的	)	这	"	车	策略	.

我私下里称之为"车兵弃兵"。

" [aɪ] ['endɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [tʊr] [diː] [fɔːrs] .

"	I	ended	up	by	a	marvellous	tour	de	force	.
"	我	结束	向上	经过	一个	奇妙	旅游	德	力量	.

"我最终以一场精彩绝伦的表演结束了我的旅程。"

[aɪ] [pleɪd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] — ['twenti] - [wʌn][ɪn][ɔːl] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

I	played	every	one	of	the	competitors	—	twenty	-	one	in	all	—	at	the	same	time	,
我	玩	每一个	一	的	这	竞争对手	—	二十	-	一	在	全部	—	在	这	相同的	时间	,

我同时与所有参赛选手——总共21位——进行了对弈。

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

and	beat	the	entire	number	of	them	!
和	打	这	全部的	数字	的	他们	!

而且人数超过了他们所有人！

[ðə; ði] ['frentʃmən] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:ntest] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [pi:kt]

The	Frenchman	retired	from	the	contest	,	simply	because	he	was	piqued
这	法国人	退休	从	这	竞赛	,	简单地	因为	他	曾是	激怒

[æt; ət][maɪ][su:'pɪriər] [skɪl] .

at	my	superior	skill	.
在	我的	优越的	技能	.

那位法国选手退出了比赛，仅仅是因为他被我高超的技艺激怒了。

[hi:; hi] [sed] — [moʊst] [ˌʌn'ferli] — [maɪ] [prə'si:dɪŋz] [wɜ:r; wər] " [nɑ:t] [ə'bʌv] [bɔ:rd] ;

He	said	—	most	unfairly	—	my	proceedings	were	"	not	above	board	;
他	说	—	最多	不公平	—	我的	诉讼程序	是	"	不是	多于	木板	;

他说——这非常不公平——我的行为"不光彩";

" ['ɔ:lsoʊ] [sed] [hi:; hi]['ɔbdʒiktid][ɑ:n]['prɪnsəp(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n]

"	also	said	he	objected	on	principle	to	a	game	with	a	King	and	Queen
"	还	说	他	反对	在	原则	到	一个	游戏	和	一个	国王	和	女王

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

in	it	.
在	它	.

他还表示，他原则上反对游戏中出现国王和王后。

[wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒeləsi] ['æktʃuəli] [pri'ventid] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [dɪ'klerd]

Would	you	believe	it	,	but	professional	jealousy	actually	prevented	my	being	declared
会	你	相信	它	,	但	专业的	妒忌	实际上	阻止	我的	存在	声明

[ðə; ði] [tʃes] ['tʃæmpiən] !

the	Chess	Champion	!
这	棋	冠军	!

你相信吗？但职业上的嫉妒竟然阻止了我被宣布为国际象棋冠军！

['nevər] [maɪnd] !

Never	mind	!
绝不	头脑	!

没关系！

[gɑ:t][maɪ] [bɔ:rd] ([ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ]) ['grætɪs,'greɪtɪs] .

Got	my	board	(	and	lodging	)	gratis	.
得到	我的	木板	(	和	住宿	)	免费	.

我的食宿都是免费的。

[hæd; həd] [haɪ] [dʒɪŋks] , [ænd; ənd] [fri:] [drɪŋks] , [æt; ət][ðə; ði] ['fræŋkfərt] [pɑ:n] - [ʃɑ:p] — [si:] [ðə; ði]

Had	high	jinks	,	and	free	drinks	,	at	the	Frankfort	pawn	-	shop	—	see	the
有	高的	恶作剧	,	和	自由的	饮料	,	在	这	法兰克福	典当	-	店铺	—	看	这

[dʒoʊk] ?

joke	?
开玩笑	?

在法兰克福的当铺里胡闹，还喝了免费饮料——明白这个笑话的意思吗?

[ju:l] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][nekst][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [tʃes] ['kɑ:ŋgrəs] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

You'll	hear	of	me	at	the	next	International	Chess	Congress	,	without	fail	.
你会	听到	的	我	在	这	下一个	国际的	棋	国会	,	没有	失败	.

毫无疑问，在下一届国际象棋大会上，你们一定会听到我的消息。

['sʌmər] ['boʊtɪŋ] [sɔ:ŋ] .

SUMMER	BOATING	SONG	.
夏天	划船	歌曲	.

夏日划船之歌。

[sʌn] [ɑ:n][ðə; ði] ['slʌmbrəs] [medəuz] ,

Sun	on	the	slumbrous	meadows	,
太阳	在	这	昏昏欲睡的	草地	,

阳光洒在沉睡的草地上，

[sʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [triːz] ;
Sun on the sleeping trees ;
太阳 在 这 睡眠 树木 ;

阳光洒在沉睡的树木上;

['mæsi] [ænd; ənd] [diːp] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]
Massy and deep the shadows
大 和 深的 这 阴影

阴影浓重而深邃。

[stɜːrd] [baɪ][noʊ]['veɪgrənt] [briːz] .
Stirred by no vagrant breeze .
搅拌 经过 不 流浪汉 微风 .

没有一丝微风拂过。

['rɪðmɪkl] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgərz] ,
Rhythmical in the riggers ,
有节奏的 在 这 索具工 ,

索具工们有节奏地工作着,

[ɔːrz; oʊrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [ʃɑːk]
Oars with a steady shock
桨 和 一个 稳定的 震惊

桨发出持续的冲击

[tel] [haʊ] [wiː; wi][wɜːrk] [laɪk] ['nɪgər]
Tell how we work like niggers
告诉 如何 我们 工作 喜欢 黑鬼

告诉我们，我们是如何像黑鬼一样工作的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kuːl] [ɪn][ðə; ði] ['plæʃi] [lɑːk] .
For a cool in the plashy lock .
为了 一个 凉爽的 在 这 水花四溅 锁 .

在炫酷的锁扣中感受清凉。

[ænd; ənd] [its] [oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l] ,
And it's oh , for the neck of the camel ,
和 它是 哦 , 为了 这 脖子 的 这 骆驼 ,

哦，为了骆驼的脖子，

[ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] , [sneɪk] , [dʒə'ræf] !
The ostrich , snake , giraffe !
这 鸵鸟 , 蛇 , 长颈鹿 !

鸵鸟、蛇、长颈鹿!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] ,
And what if to - morrow I am ill ,
和 什么 如果 到 - 明天 我 是 患病的 ,

如果明天我生病了怎么办?

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [tuː; tə][kwɑːf] .
To - day it is mine to quaff .
到 - 天 它 是 矿 到 畅饮 .

今天这酒归我喝。

['bɑːðər] [maɪ] [reɪts] [ænd; ənd]['tæksɪz] !
Bother my rates and taxes !
打扰 我的 利率 和 税收 !

别再烦我的税费了!

[kraʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mæntl] [boʊl] ;
Crown me the mantling bowl ;
王冠 我 这 披风 碗 ;

让我戴上这顶披风碗;

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf][ɪts]['æksɪs] ,
The world has gone off its axis ,
这 世界 有 已消失 离开 它是 轴 ,

世界已经偏离了轨道，

[its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪf] [ænd; ənd] [soʊl] .
It's nothing but Life and Soul .
它是 没有什么 但 生活 和 灵魂 .

它就是生命和灵魂。

[tuː; tə] - [deɪ] , [laɪk][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪb(ə)l] ,
To - day , like the books of the Sibyl ,
到 - 天 , 喜欢 这 图书 的 这 西比尔 ,

今天，就像女先知的预言书一样，

[ɪz] ['dɪrɚ] [stɪl] ,
Is waningly dearer still ,
是 逐渐减弱 更贵 仍然 ,

价格却越来越贵了，

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] ['ekoʊz] ['wɪbəl]
As the sunset echoes wibble
作为 这 日落 回声 摇摆

夕阳回荡着

[frʌm; frəm][ə; eɪ][klaʊd] - [kliːn] ['sæfrən] [hɪl] .
From a cloud - clean saffron hill .
从 一个 云 - 干净的 藏红花 爬坡道 .

从一片洁白如云的藏红花山丘上。

[kɑːm][ɪz][ðə; ði] ['sɑːləm] ['sɜːrfɪs]
Calm is the solemn surface
冷静的 是 这 庄严 表面

平静是庄严的表面

[ʌv; əv]['wɔːtərz] [ðæt] [wuː] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Of waters that woo the skies ,
的 水 那 哇 这 天空 ,

那些能唤起天空的水域，

[ænd; ənd] ['tendərli] [kɑːm][ɪz][hɜːr; hər] [feɪs]
And tenderly calm is her face
和 温柔地 冷静的 是 她 脸

她脸上带着温柔平静的神情。

[huː] [geiziz] [wɪð; wɪθ]['lɑːrdʒər] [aɪz]
Who gazes with larger eyes
WHO 凝视 和 更大的 眼睛

谁用更大的眼睛凝视

[æt; ət][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,
At the deepening purple above her ,
在 这 加深 紫色的 多于 她 ,

她头顶上方，紫色越来越深。

[waɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [smɔːl][ænd; ənd] [waɪt] ,
While over her , small and white ,
尽管 超过 她 , 小的 和 白色的 ,

在她上方，小而白，

[ðer; ðər] [liːnz] , [laɪk][ə; eɪ] ['kɔːrtli] ['lʌvər] ,
There leans , like a courtly lover ,
那里 倾斜 , 喜欢 一个 宫廷式 情人 ,

他微微倾斜，像个宫廷情人，

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .

The	**sweetness**	**of**	**all**	**the**	**night**	**.**
这	甜味	的	全部	这	夜晚	.

整夜的甜蜜。

[ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wiː; wi] [bəʊt] ,

All	**day**	**in**	**the**	**sun**	**we**	**boated**	**,**
全部	天	在	这	太阳	我们	乘船	,

我们在阳光下划了一整天的船，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [haʊ] [fɑːr] ?

How	**can**	**I**	**tell**	**how**	**far**	**?**
如何	能	我	告诉	如何	远的	?

我如何才能知道距离有多远?

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wiː; wi] ['floʊtɪd] ,

For	**years**	**in**	**the**	**sun**	**we**	**floated**	**,**
为了	年	在	这	太阳	我们	漂浮	,

多年来，我们漂浮在阳光下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] [ðæt] ['jeloʊ] [stɑːr]
For ages that yellow star
为了 年龄 那 黄色的 星星

那颗黄星已经存在了很久很久。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɑːplər][hæz; həz] ['trembld] ,
Behind the poplar has trembled ,
在后面 这 白杨 有 颤抖 ,

白杨树后颤抖着，

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][waɪn] - [dɑːrk] [diːp] ,
And down to the wine - dark deep ,
和 向下 到 这 葡萄酒 - 黑暗的 深的 ,

一直向下，直至酒红色的深处，

[waɪl] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [deɪ] [dɪ'sembəld]
While softer day dissembled
尽管 更柔和 天 拆卸

柔和的一天逐渐消散

[ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [kɔːl][tuː; tə] [sliːp] .
The Midsummer call to sleep .
这 盛夏 称呼 到 睡觉 .

仲夏夜的睡意。

[ænd; ənd] [its] [oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l] ,
And it's oh , for the neck of the camel ,
和 它是 哦 , 为了 这 脖子 的 这 骆驼 ,

哦，为了骆驼的脖子，

[ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] , [sneɪk] , [dʒə'ræf] ,
The ostrich , snake , giraffe ,
这 鸵鸟 , 蛇 , 长颈鹿 ,

鸵鸟、蛇、长颈鹿

[wʌt] [ðoʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] ,
What though to - morrow I am ill ,
什么 尽管 到 - 明天 我 是 患病的 ,

即使明天我生病了，

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][feɪn][tuː; tə][kwɑːf] .
To - night I am fain to quaff .
到 - 夜晚 我 是 欣然 到 畅饮 .

今晚我打算痛饮一番。

[nɑːt] [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] . — [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] .
Not Quite on the Square . — The Story of the Round Table .
不是 相当 在 这 正方形 . — 这 故事 的 这 圆形的 桌子 .

并非完全正直——圆桌骑士的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [dʒʊ'laɪ] - . — [pɪrz] [rɪ'siːvd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ək'seʃ(ə)n]
House of Lords , Monday Night , July 25 . — Peers received important accession
房子 的 领主 , 周一 夜晚 , 七月 - . — 同龄人 已收到 重要的 加入
[ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə] - [naɪt] .
of strength to - night .
的 力量 到 - 夜晚 .

上议院，7月25日星期一晚——今晚贵族们获得了重要的权力提升。

['dʒent(ə)lmən] [lɔːŋ] [noʊn] [ɪn] ['kɑːmənz] [æz; əz] " [oʊld] ['mʌðər] ['hʌbərd] " [bɪn]
Gentleman long known in Commons as " Old Mother Hubbard " been
绅士 长的 已知 在 公共领域 作为 " 老的 母亲 哈伯德 " 到过
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,
translated ,
翻译 ,

下议院长期以来被称为"老妈哈伯德"的那位先生已被翻译，

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌhens'fɔːrwərd] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [lɔːrd] ['ædɪŋtən] .
and will henceforward be known to history as Lord Addington .
和 将要 从此以后 是 已知 到 历史 作为 主 阿丁顿 .

从此以后，他将以艾丁顿勋爵的身份载入史册。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
His early impression was that he should have been Chancellor of the
他的 早期的 印象 曾是 那 他 应该 有 到过 校长 的 这
[ɪks'tʃekər] .
Exchequer .
国库 .

他最初的印象是，他应该担任财政大臣。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['dɪzi] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['stæfərd] ['nɔːrθkoʊt] ;
Admiration for Dizzy , and respect for Stafford Northcote ;
钦佩 为了 晕眩的 , 和 尊重 为了 斯塔福德 诺斯科特 ;

对迪兹的钦佩，以及对斯塔福德·诺斯科特的尊重；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['treʒəri] [waɪlst] [hiː; hi][sæt]
but always thought they were out of place at the Treasury whilst he sat
但 总是 想法 他们 是 出去 的 地方 在 这 财政部 而 他 卫星
[bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] ,
below the Gangway ,
以下 这 舷梯 ,

但他坐在舷梯下方时，总觉得他们在财政部显得格格不入。

[feɪn] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðer; ðər] [skiːmz] .
fain to be content with criticising their schemes .
欣然 到 是 内容 和 批评 他们的 方案 .

乐于仅仅批评他们的方案。

[mɑːrkɪs] ['dɪdnt] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Markiss didn't really know what to do with him .
马基斯 没有 真的 知道 什么 到 做 和 他 .

马尔基斯真不知道该拿他怎么办。

['kudnt] [ə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tu:; tə] - .

Couldn't	**appoint**	**him**	**Chancellor**	**of**	**the**	**Exchequer**	**in**	**succession**	**to**	**Grandolph**	**.**
不能	委	他	校长	的	这	国库	在	演替	到	-	.

无法任命他接替格兰多夫担任财政大臣。

[jet] ['hʌbərd] [felt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] .

Yet	**Hubbard**	**felt**	**he**	**must**	**have**	**something**	**.**
然而	哈伯德	毛毡	他	必须	有	某物	.

然而，哈伯德觉得自己一定拥有某种东西。

[mɑ:rkɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wʌn] [deɪ] , [ri'kɔ:ld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hʌbərd] [hæd; həd] [ˌæbsə'lu:tli] [seɪf] [si:t] [ɪn] ['sɪti] .

Markiss	**,**	**thinking**	**it**	**over**	**one**	**day**	**,**	**recalled**	**the**	**fact**	**that**	**Hubbard**	**had**	**absolutely**	**safe**	**seat**	**in**	**City**	**.**
马基斯	,	思维	它	超过	一	天	,	召回	这	事实	那	哈伯德	有	绝对地	安全的	座位	在	城市	.

有一天，马克西斯仔细想了想，想起了哈伯德在城市队绝对稳固的席位。

" [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Good**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	好的	,	"	他	说	.

“很好，”他说。

" [lets] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɪr] .

"	**Let's**	**make**	**him**	**a**	**Peer**	**.**
"	我们来吧	制作	他	一个	同伴	.

“让我们册封他为贵族吧。”

" [soʊ] [hɪr] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] - [naɪt] , ['swægərɪŋ] [ʌp] [flɔ:r] [ʌv; əv] [haʊs] [ʌv; əv][lɔ:ds] ,

"	**So**	**here**	**he**	**is**	**to**	**-**	**night**	**,**	**swaggering**	**up**	**floor**	**of**	**House**	**of**	**Lords**	**,**
"	所以	这里	他	是	到	-	夜晚	,	趾高气扬	向上	地面	的	房子	的	领主	,

“所以今晚他就在这里，趾高气扬地走上上议院的议事厅。”

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['æmbjələtɔ:ri] [swɪŋ] [ʌv; əv][koʊt] - [teɪlz] , [fə'mɪliər] [fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

with	**little**	**ambulatory**	**swing**	**of**	**coat**	**-**	**tails**	**,**	**familiar**	**for**	**generations**	**in**	**House**	**of**	**Commons**	**.**
和	小的	可移动的	摇摆	的	外套	-	尾巴	,	熟悉的	为了	几代人	在	房子	的	公共领域	.

衣摆轻轻摆动，这种姿态在下议院已经流传了几代人。

[mɑ:rkɪs] [lʊks] [ɑ:n] , [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] [θɔ:t] .

Markiss	**looks**	**on**	**,**	**pleased**	**with**	**fulfilment**	**of**	**his**	**happy**	**thought**	**.**
马基斯	看起来	在	,	高兴	和	履行	的	他的	快乐的	想法	.

马克西斯看着这一切，心中充满喜悦，因为他美好的愿望实现了。

" [naɪs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , ['sɑ:toʊ]['voʊʧi] .

"	**Nice**	**old**	**gentleman**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**,**	**sotto**	**voce**	**.**
"	好的	老的	绅士	,	"	他	评论	,	sotto	voce	.

“一位和蔼的老先生，”他低声说道。

" ['proʊzi] [wen] [hi:; hi]['stɑ:rts] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:r] .

"	**Prosy**	**when**	**he**	**starts**	**,**	**and**	**always**	**something**	**of**	**a**	**bore**	**.**
"	散文	什么时候	他	开始	,	和	总是	某物	的	一个	钻孔	.

“他开头很平淡，总是有点无聊。”

[bʌt; bət] ['hi:l] [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] .

But	**he'll**	**do**	**for**	**the**	**House**	**of**	**Lords**	**.**
但	地狱	做	为了	这	房子	的	领主	.

但他足以胜任上议院的职务。

[mɔːr'oʊvər] , [hæv; həv] [naʊ] ['faɪnəli] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Moreover	**,**	**have**	**now**	**finally**	**shut**	**him**	**up**	**.**
而且	,	有	现在	最后	关闭	他	向上	.

而且，现在终于让他闭嘴了。

['fɪgjərz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [fɔːrt] , ['faɪnæns][hɪz; ɪz]['fɔɪb(ə)l] .

Figures	**are**	**his**	**forte**	**,**	**Finance**	**his**	**foible**	**.**
数据	是	他的	长处	,	金融	他的	怪癖	.

他擅长数字，但对金融却一窍不通。

['faɪnæns][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['sʌbdʒekt] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'skʌst] [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] .

Finance	**is**	**the**	**only**	**subject**	**that**	**may**	**not**	**be**	**discussed**	**in**	**House**	**of**	**Lords**	**.**
金融	是	这	仅有的	主题	那	可能	不是	是	讨论	在	房子	的	领主	.

金融是唯一一个在英国上议院不能讨论的话题。

[soʊ] , [wer] ['hʌbərd] [wʌz; wəz]['vɑːljəb(ə)l] , ['ædɪŋtən] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌm] .

So	**,**	**where**	**Hubbard**	**was**	**voluble**	**,**	**Addington**	**must**	**be**	**dumb**	**.**
所以	,	在哪里	哈伯德	曾是	健谈的	,	阿丁顿	必须	是	哑的	.

所以，如果说哈伯德能言善辩，那么艾丁顿一定很愚笨。

" [greɪt] ['mʌstər] [ɑːn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃiz] [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

"	**Great**	**muster**	**on**	**Opposition**	**Benches**	**in**	**House**	**of**	**Commons**	**.**
"	伟大的	鼓起	在	反对	长凳	在	房子	的	公共领域	.

“下议院反对党席位上出现了强大的动员力量。”

[kən'sɜːvətɪvz] [nɑːt] [jet] [bæk] [frʌm; frəm] [fe'stɪvɪtiːz] [ɪn][ðə; ði]['soʊlənt] .

Conservatives	**not**	**yet**	**back**	**from**	**festivities**	**in**	**the**	**Solent**	**.**
保守派	不是	然而	后退	从	庆祝活动	在	这	索伦特	.

保守党人还没从索伦特海峡的庆祝活动中回来。

[oʊld][mə'rælətɪ] [dɪ'prest] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Old	**Morality**	**depressed**	**with**	**consciousness**	**that**	**it**	**will**	**be**	**impossible**	**for**	**him**
老的	道德	郁闷	和	意识	那	它	将要	是	不可能的	为了	他

[tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['kloʊʒər] .

to	**move**	**the**	**Closure**	**.**
到	移动	这	关闭	.

旧道德因意识到自己不可能推动关闭而感到沮丧。

['ɑːrθər] ['bælfuə] [kwaɪt] [kən'sɪliətɔːri] [ɪn] ['mænər] .

Arthur	**Balfour**	**quite**	**conciliatory**	**in**	**manner**	**.**
亚瑟	贝尔福	相当	和解	在	方式	.

阿瑟·贝尔福态度相当和解。

['prɑːgres] [ə'kɔːrdɪŋli] [kəm'pærətɪvli] ['ræpɪd][ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['piːsf(ə)l] .

Progress	**accordingly**	**comparatively**	**rapid**	**and**	**altogether**	**peaceful**	**.**
进步	因此	比较	迅速的	和	共	和平	.

因此，进展相对迅速且完全和平。

[æt; ət] ['aʊtset] , ['θretnd] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twiːn] ['sekstən][ænd; ənd]['dʒɔnstən] .

At	**outset**	**,**	**threatened**	**encounter**	**between**	**Sexton**	**and**	**Johnston**	**.**
在	开端	,	威胁	遇到	之间	塞克斯顿	和	约翰斯顿	.

一开始，塞克斯顿和约翰斯顿之间就存在着冲突的威胁。

['sekstən] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sɪti] ['tʃɑːrtər] ['biːɪŋ]

Sexton	**made**	**inquiry**	**as**	**to**	**whether**	**any**	**chance**	**of**	**City**	**Charter**	**being**
塞克斯顿	制成	询问	作为	到	无论	任何	机会	的	城市	宪章	存在

['græntɪd] [tuː; tə][,bel'fɑːst] ?

granted	**to**	**Belfast**	**?**
的确	到	贝尔法斯特	?

塞克斯顿询问贝尔法斯特是否有可能获得城市宪章?

[ˈdʒɔnstən] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [kraɪ] [ʌv; əv] " [stɑːp] [θiːf] !

Johnston	**jumped**	**up**	**with**	**cry**	**of**	**"**	**Stop**	**thief**	**!**
约翰斯顿	跳了起来	向上	和	哭	的	"	停止	贼	!

约翰斯顿跳起来大喊："抓住小偷！"

" [ɑːn] [ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] [ʌv; əv] [dʒuːn] — ([ˈdɪdnt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈaʊər] , [bʌt; bət] [prɪˈsaɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [deɪ])

"	**On**	**the**	**Fourteenth**	**of**	**June**	**—**	**(**	**didn't**	**mention**	**hour**	**,**	**but**	**precise**	**as**	**to**	**day**	**)**
"	在	这	第十四	的	六月	—	(	没有	提到	小时	,	但	精确的	作为	到	天	)

— [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ˈsɪmələr] [ˈkwestʃən] ,

—	**he**	**had**	**put**	**similar**	**question**	**,**
—	他	有	放	相似的	问题	,

"6月14日——（没有提到具体时间，但日期很精确）——他提出了类似的问题，

[ænd; ənd] [hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] , [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ˈevər] [sɪns] [fɔːr; fər] [ˈænsər] .

and	**had**	**,**	**he**	**said**	**,**	**been**	**waiting**	**ever**	**since**	**for**	**answer**	**.**
和	有	,	他	说	,	到过	等待	曾经	自从	为了	回答	.

他说，从那时起他就一直在等待答复。

[dɪˈtektɪd] [ɪn] [ˈsɛkstənz] [ˈmuːvmənt] [əˈtempt] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [məˈnɑːpəli] [ʌv; əv] [ˌpɑːpjuˈlærəti] .

Detected	**in**	**Sexton's**	**movement**	**attempt**	**to**	**secure**	**monopoly**	**of**	**popularity**	**.**
检测到	在	教堂司事的	移动	试图	到	安全的	垄断	的	人气	.

从塞克斯顿的行动中可以看出，他试图垄断民众的支持。

[nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [ðæt] .

Not	**going**	**to**	**stand**	**that**	**.**
不是	去	到	站立	那	.

我绝不容忍这种情况。

[haʊs] [ˈoʊnli] [læft] , [ænd; ənd] [ˈɪnsɪdənt] [went] [noʊ] [ˈfɜːrðər] .

House	**only**	**laughed**	**,**	**and**	**incident**	**went**	**no**	**further**	**.**
房子	仅有的	笑了	,	和	事件	去	不	更远	.

豪斯只是笑了笑，事情就此作罢。

[ðə; ði] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈælpaɪn] [klʌb] .

THE	**PARLIAMENTARY**	**ALPINE**	**CLUB**	**.**
这	议会	高山	俱乐部	.

议会高山俱乐部。

[ˈleɪtər] , [tuː; tə] [ɪnˈtens] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [pɑːˈnel] ,

Later	**,**	**to**	**intense**	**delight**	**of**	**Parnellites**	**,**
之后	,	到	激烈的	喜	的	帕内利特	,

后来，令帕内利特人欣喜若狂的是，

[ˈhɑːrtɪŋtən] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪmbərlɪn] [ˈdifəd] [ɑːn] [pɔɪnt] [reɪzd] [ɪn] [ˈaɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] [ænd; ənd] [ˈvoʊtɪd] [ɪn] [ˈɑːpəzɪt] [ˈlɔbiz] .

Hartington	**and**	**Chamberlain**	**differed**	**on**	**point**	**raised**	**in**	**Irish**	**Land**	**Bill**	**and**	**voted**	**in**	**opposite**	**lobbies**	**.**
哈廷顿	和	管家	不同	在	观点	提高	在	爱尔兰	土地	账单	和	投票	在	对面的	大堂	.

哈廷顿和张伯伦在爱尔兰土地法案提出的问题上存在分歧，并在不同的游说团体中投票。

" [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] , " [sed] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈgɪlɪs] [ˈhjuːmərəsli] [ˈklɔɪŋ] [æt; ət] [tɪm] [ˈhiːli]

"	**Beginning**	**of**	**the**	**End**	**,**	**"**	**said**	**Joseph**	**Gillis**	**humorously**	**clawing**	**at**	**Tim**	**Healy**
"	开始	的	这	结尾	,	"	说	约瑟夫	吉利斯	幽默地	爪子	在	蒂姆	希利

.

:

.

"末日的开始，"约瑟夫·吉利斯一边说着，一边用爪子挠着蒂姆·希利，语气幽默。

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [ˈaɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] [ɪn] [kəˈmɪti] .

Business	**done**	**.**	**—**	**Irish**	**Land**	**Bill**	**in**	**Committee**	**.**
商业	完毕	.	—	爱尔兰	土地	账单	在	委员会	.

议程已定。——爱尔兰土地法案已提交委员会审议。

['tuːzdeɪ] , [θriː][ə; eɪ] . [em] . — [leɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

Tuesday	,	3	A	.	M	.	—	Late	enough	to	be	here	.
周二	,	3	一个	.	M	.	—	晚的	足够的	到	是	这里	.

星期二凌晨3点——时间已经晚到我这里了。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['leɪtər] [stɪl] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .

Would	have	been	later	still	but	for	the	presence	of	mind	of	the	Speaker	.
会	有	到过	之后	仍然	但	为了	这	在场	的	头脑	的	这	扬声器	.

若非议长临危不乱，时间还会更晚。

['aʊər] [ə'goʊ] ['stjʊt] ,

Hour	ago	Stuart	,
小时	前	斯图尔特	,

一小时前，斯图尔特

['rʌnɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][paɪl][ʌv; əv]['pepərz] [muːvd] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [bɪl] [tuː; tə]['liːgəlaiz]

running	in	with	pile	of	papers	moved	Second	Reading	of	Bill	to	legalise
跑步	在	和	桩	的	文件	已搬	第二	阅读	的	账单	到	合法化

['læŋwɜ-ði] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mærɪdʒz] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət]['æntwɜːrp][baɪ][wʌn]['pɑːts] .

Langworthy	and	other	marriages	celebrated	at	Antwerp	by	one	Potts	.
兰沃西	和	其他	婚姻	著名	在	安特卫普	经过	一	波茨	.

拿着一叠文件跑进来，推动了法案的二读，该法案旨在使兰沃西和其他由波茨在安特卫普主持的婚姻合法化。

[dɪ'beɪt] ['fɑːloʊd] , ['tɔmlinsn] ['muːvɪŋ] [ə'dʒɜːrnmənt] .

Debate	followed	,	Tomlinson	moving	adjournment	.
辩论	随后	,	汤姆林森	移动	休会	.

随后进行了辩论，汤姆林森提议休会。

[haʊs] [dɪ'vaɪdɪd] , - [fɔːr; fər] [ə'dʒɜːrnmənt] [ænd; ənd][faɪv] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)nti] [ə'genst] .

House	divided	,	75	for	adjournment	and	five	-	and	-	seventy	against	.
房子	分割	,	-	为了	休会	和	五	-	和	-	七十	反对	.

众议院意见分歧，75票赞成休会，5票赞成，70票反对。

['evriθɪŋ] [naʊ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] .

Everything	now	depended	on	the	Speaker	.
一切	现在	取决于	在	这	扬声器	.

现在一切都取决于议长了。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] ['kæstɪŋ] [voʊt] [ə'genst] [ə'dʒɜːrnmənt] , [maɪt] [goʊ][ɑːn] ['merəli] [fɑːr]['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] .

If	he	gave	casting	vote	against	adjournment	,	might	go	on	merrily	far	into	morning	.
如果	他	给予	铸件	投票	反对	休会	,	可能	去	在	兴高采烈地	远的	进入	早晨	.

如果他投下反对休会的决定性一票，会议可能会一直愉快地持续到凌晨。

['spiːkər] [tʊk] [ə'nʌðər] [kɔːrs] .

Speaker	took	another	course	.
扬声器	采取	其他	课程	.

演讲者还参加了另一门课程。

[kwaɪt] [taɪm][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

Quite	time	to	go	home	.
相当	时间	到	去	家	.

是时候回家了。

[soʊ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ə'dʒɜːrnmənt] , [ænd; ənd][rest][ʌv; əv] ['bɪznəs] ['spiːdəli] [wuːnd] [ʌp] .

So	supported	adjournment	,	and	rest	of	business	speedily	wound	up	.
所以	有	休会	,	和	休息	的	商业	迅速地	伤口	向上	.

因此，会议获得批准休会，其余议程迅速结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] . — ['tʃɑːrli] ['bɪrzfɚd] [ə'baʊt] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli][lɪmp]
Tuesday **Evening** **.** **—** **Charlie** **Beresford** **about** **House** **to** **-** **night** **in** **unusually** **limp**
周二 晚上 . — 查理 贝雷斯福德 关于 房子 到 - 夜晚 在 异常地 跛行
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition **.**
状况 .

星期二晚上——查理·贝雷斯福德谈到今晚豪斯先生异常疲软的状态。

[ə'vɔɪdɪd] ['treʒəri] [bentʃ] .
Avoided **Treasury** **Bench** **.**
避免 财政部 长椅 .

避开了财政部长席位。

['wʊdnt] ['iːv(ə)n]['entər] [haʊs] .
Wouldn't **even** **enter** **House** **.**
不会 甚至 进入 房子 .

甚至都不愿进屋。

" ['oʊnli] [kʌm] [daʊn] , " [sez] [hiː; hi] , " [tuː; tə]['sɪgnəl]['poʊstmæstər][tuː; tə][hænd]['oʊvər] ['letərz] .
" **Only** **come** **down** **,** **"** **says** **he** **,** **"** **to** **signal** **postmaster** **to** **hand** **over** **letters** **.**
" 仅有的 来 向下 , " 说道 他 , " 到 信号 邮政局长 到 手 超过 信件 .

“下来只是为了示意邮局局长交出信件。”他说。

" ['ruːmər] ['gæðərz] [ðæt] [tʃɑːrlz] [hæz; həz][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] .
" **Rumour** **gathers** **that** **Charles** **has** **had** **difficulty** **with** **his** **colleagues** **.**
" 谣言 聚集 那 查尔斯 有 有 困难 和 他的 同事 .

“有传言说查尔斯与他的同事们关系不睦。”

[pər'hæps] [fiːlz] [rɪ'mɔːrs] [ə'baʊt] [kraɪmz] [bɪl] , [ɔːr][kɑːnt] ['stʌmək] [lænd] [bɪl] .
Perhaps **feels** **remorse** **about** **Crimes** **Bill** **,** **or** **can't** **stomach** **Land** **Bill** **.**
也许 感觉 悔恨 关于 犯罪 账单 , 或者 不能 胃 土地 账单 .

或许是对《犯罪法案》感到后悔，或者无法接受《土地法案》。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːnfɪdəntli] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] .
However **it** **be** **,** **it** **is** **confidently** **whispered** **that** **he** **has** **resigned** **.**
然而 它 是 , 它 是 自信地 低声说道 那 他 有 辞职 .

不管怎样，坊间都自信地传出他已经辞职的消息。

[ɔːl] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['kæptɪnz] [ɑːn] [kən'sɜːrvətɪv] [saɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] ['treʒəri]
All **the** **Naval** **Captains** **on** **Conservative** **side** **make** **a** **point** **of** **loitering** **about** **Treasury**
全部 这 海军 队长 在 保守的 边 制作 一个 观点 的 游荡 关于 财政部
[bentʃ] ,
Bench **,**
长椅 ,

保守党阵营的所有海军上校都特意在财政部长席附近徘徊。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][oʊld][mə'rælətɪ] .
and **,** **if** **possible** **,** **exchange** **a** **word** **with** **Old** **Morality** **.**
和 , 如果 可能的 , 交换 一个 单词 和 老的 道德 .

如果可能的话，与旧道德说上一句话。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['veɪkənsi] [æt; ət] ['ædmərəlti] , [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] .
If **there** **is** **vacancy** **at** **Admiralty** **,** **will** **want** **a** **substitute** **.**
如果 那里 是 空缺 在 海军部 , 将要 想 一个 代替 .

如果海军部有空缺，需要找个替补。

[noʊ][hɑːrm][ɪn] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] .
No **harm** **in** **reminding** **him** **of** **the** **existence** **of** **one** **or** **two** **.**
不 伤害 在 提醒 他 的 这 存在 的 一 或者 二 .

提醒他还有那么一两个人存在也无妨。

['prez(ə)ntli] [meɪd] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [də'mestɪk] , [nɑːt][pə'lɪtɪk(ə)l] , ['riːz(ə)nz] [ðæt] ['tʃɑːrli]

Presently	**made**	**clear**	**that**	**it**	**is**	**for**	**domestic**	**,**	**not**	**political**	**,**	**reasons**	**that**	**Charlie**
目前	制成	清除	那	它	是	为了	国内的	,	不是	政治的	,	原因	那	查理

[hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] .

has	**resigned**	**.**
有	辞职	.

目前已明确，查理辞职是出于国内原因，而非政治原因。

[siːmz] [ðæt] [wen] [æt; ət] [rɪ'vjuː] [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ɑːn] ['kwiːnz] [jɑːt] ,

Seems	**that**	**when**	**at**	**Review**	**on**	**Saturday**	**,**	**he**	**,**	**being**	**on**	**Queen's**	**Yacht**	**,**
似乎	那	什么时候	在	审查	在	周六	,	他	,	存在	在	女王大学	游艇	,

看来周六在评论节目中，他当时正在女王的游艇上，

[fɪld] [ʌp]['aɪd(ə)l][faɪv] ['mɪnɪts] [baɪ] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ɑːn] [ə'nʌðər] [ʃɪp] .

filled	**up**	**idle**	**five**	**minutes**	**by**	**signalling**	**to**	**his**	**wife**	**on**	**another**	**ship**	**.**
已填	向上	闲置的	五	分钟	经过	信号传导	到	他的	妻子	在	其他	船	.

他利用空闲的五分钟时间向另一艘船上的妻子发出信号。

[ðɪs] [greɪv] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['etɪkət] ['ʃeɪks] ['neɪv(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][tuː; tə]['sentər] .

This	**grave**	**breach**	**of**	**etiquette**	**shakes**	**naval**	**force**	**of**	**Great**	**Britain**	**to**	**centre**	**.**
这	严重	违反	的	礼仪	奶昔	海军	力量	的	伟大的	英国	到	中心	.

这一严重违反礼仪的行为动摇了英国海军的根基。

[kæn; kən][biː; bi][ə'təʊnd][fɔːr; fər]['oʊnli][baɪ] [ə'fendər] ['sækrifaisɪŋ][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Can	**be**	**atoned**	**for**	**only**	**by**	**offender**	**sacrificing**	**his**	**professional**	**position**	**and**
能	是	赎罪	为了	仅有的	经过	罪犯	牺牲	他的	专业的	位置	和

['prɑːspekts] .

prospects	**.**
前景	.

只有罪犯牺牲自己的职业地位和前途才能赎罪。

[soʊ] ['tʃɑːrli] [sendz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [brɪ'tæniə] , [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [terz] , [wiːps] ['oʊvər]

So	**Charlie**	**sends**	**in**	**his**	**resignation**	**,**	**and**	**Britannia**	**,**	**dissolved**	**in**	**tears**	**,**	**weeps**	**over**
所以	查理	发送	在	他的	辞职	,	和	不列颠尼亚	,	溶解	在	眼泪	,	哭泣	超过

[hɜːr; hər] ['erənt] [sʌn] .

her	**errant**	**son**	**.**
她	错误的	儿子	.

于是查理递交了辞呈，不列颠尼亚泪流满面，为她误入歧途的儿子哭泣。

[prə'siːdʒər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['oʊnli]['fɔːrm(ə)l] .

Procedure	**of**	**course**	**only**	**formal**	**.**
程序	的	课程	仅有的	正式的	.

当然，程序只是形式上的。

[kɑːnt] [sper] ['gælənt] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l]['seɪlər] [laɪk] [ðɪs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['etɪkət]

Can't	**spare**	**gallant**	**and**	**capable**	**sailor**	**like**	**this**	**on**	**account**	**of**	**breach**	**of**	**etiquette**
不能	空闲的	英勇	和	有能力的	水手	喜欢	这	在	帐户	的	违反	的	礼仪

.

:

.

不能因为违反礼仪就放弃这样一位英勇能干的水手。

['bɪznəs] [dʌn] . — [lænd] [bɪl] [ɪn] [kə'mɪti] .

Business	**done**	**.**	**—**	**Land**	**Bill**	**in**	**Committee**	**.**
商业	完毕	.	—	土地	账单	在	委员会	.

议程已完成。——土地法案已提交委员会审议。

" [stɑːp] [θiːf] ！！

"	**Stop**	**Thief**	**!**	**!**
"	停止	贼	！	！

“抓住小偷！！”

" ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] . — [tɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ræmpeɪdʒ] .
" **Thursday** **Night** **.** **—** **Tim** **on** **the** **rampage** **.**
" 周四 夜晚 . — 蒂姆 在 这 横冲直撞 .

"星期四晚上——蒂姆大闹一场。"

['sɔndɜ-sən] [set] [hɪm; ɪm] [ə'gɑːg] [æt; ət] ['kwestʃən] [taɪm] , [baɪ] ['rʌbɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [rɔːŋ] [weɪ] .
Saunderson **set** **him** **agog** **at** **Question** **time** **,** **by** **rubbing** **him** **down** **wrong** **way** **.**
桑德森 放 他 兴奋 在 问题 时间 , 经过 擦 他 向下 错误的 方式 .

在质询时间，桑德森故意激怒他，让他惊愕不已。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bælfuə] [huː] [kəm'pliːtɪd] [wɜːrk] .
But **it** **was** **Balfour** **who** **completed** **work** **.**
但 它 曾是 贝尔福 WHO 完全的 工作 .

但最终完成这项工作的是贝尔福。

[æz; əz] [tɪm] ['fræŋkli] [əd'mits] , ['kænɑːt] [sɪt] ['ɑːpəzɪt] ['bælfuə] , ['smɜːrkɪŋ] [ɑːn] ['treʒəri] [bentʃ] ,
As **Tim** **frankly** **admits** **,** **cannot** **sit** **opposite** **Balfour** **,** **smirking** **on** **Treasury** **Bench** **,**
作为 蒂姆 坦率地说 承认 , 不能 坐 对面的 贝尔福 , 冷笑 在 财政部 长椅 ,
[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
without **losing** **control** **of** **himself** **.**
没有 输 控制 的 他自己 .

蒂姆坦率地承认，他无法忍受坐在财政部长椅上，看着贝尔福得意洋洋的笑容，自己就会控制不住。

" [aɪ] [noʊ] [its] [rɔːŋ] , ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['æftər] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːbi] ,
" **I** **know** **it's** **wrong** **,** **Toby** **,** **"** **he** **said** **to** **me** **after** **,** **in** **the** **Lobby** **,**
" 我 知道 它是 错误的 , 托比 , " 他 说 到 我 后 , 在 这 大厅 ,

"我知道这样做不对，托比，"事后他在大厅里对我说。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
" **but** **there** **is** **only** **one** **way** **to** **prevent** **it** **.**
" 但 那里 是 仅有的 一 方式 到 防止 它 .

但只有一种方法可以阻止它。

[aɪ] [mʌst; məst] [kwɪt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn] ['terəs] .
I **must** **quit** **the** **House** **,** **and** **go** **out** **for** **a** **walk** **on** **Terrace** **.**
我 必须 辞职 这 房子 , 和 去 出去 为了 一个 走 在 阳台 .

我必须离开房子，到露台上散步。

[tuː; tə] [siː] ['bælfuə] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
To **see** **Balfour** **sitting** **over** **there** **on** **the** **small** **of** **his** **back** **,**
到 看 贝尔福 坐着 超过 那里 在 这 小的 的 他的 后退 ,

看到贝尔福坐在那里，仰面躺着，

['sniriŋ] [waɪlst] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['aʊər; ɑːr] [best] [fɔːr; fər] ['aɪərlənd] , [ɪz] [tuː] [mʌtʃ]
sneering **whilst** **we** **are** **trying** **to** **do** **our** **best** **for** **Ireland** **,** **is** **too** **much**
冷笑 而 我们 是 尝试 到 做 我们的 最好的 为了 爱尔兰 , 是 也 很多
[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
for **me** **.**
为了 我 .

当我们竭尽全力为爱尔兰做出贡献时，你们却冷嘲热讽，这让我无法接受。

" ['hævɪŋ] [hæd; həd] [bæk] [pʊt] [ʌp] [baɪ] ['bælfuə] ,
" **Having** **had** **back** **put** **up** **by** **Balfour** **,**
" 拥有 有 后退 放 向上 经过 贝尔福 ,

"在贝尔福的支持下，

[kən'sɜ-ːvətɪvz] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] ['ɑːpəzɪt] [kəm'pliːtɪd] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tɪm] [frʌm; frəm]
Conservatives **below** **Gangway** **opposite** **completed** **transformation** **of** **Tim** **from**
保守派 以下 舷梯 对面的 完全的 转型 的 蒂姆 从
['piːsəbl] ['sɪtɪzn] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪn'fjʊrieɪt] .
peaceable **citizen** **into** **an** **infuriate** **.**
和平的 公民 进入 一个 激怒 .

保守派人士认为，在 Gangway 对面，蒂姆已经从一个爱好和平的公民变成了一个愤怒的人。

['hɛnɪkər] ['hi:tən] , ['tʃɑ:dʒɪŋ] [hɪm'self] ['oʊnli] [hæf] ['poʊstɪdʒ] , [sent] ['fri:kwənt] ['ɪrɪteɪtɪŋ]
Henniker Heaton , charging himself only half postage , sent frequent irritating
亨尼克 希顿 , 收费 他自己 仅有的 一半 邮资 , 发送 频繁 令人恼火的
['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ə'krɔ:s] [flɔ:r] [ʌv; əv] [haʊs] .
messages across floor of House .
消息 穿过 地面 的 房子 .

亨尼克·希顿只收取一半的邮资，就频繁地向议会大厦发送令人恼火的信息。

[tɪm] [meɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [koʊt] , ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] [sli:vz] , [ænd; ənd] ['hæriɪŋ] ['hɛnɪkər] .
Tim made show of taking off coat , turning up sleeves , and harrying Henniker .
蒂姆 制成 展示 的 采取 离开 外套 , 转弯 向上 袖子 , 和 骚扰 亨尼克 .

蒂姆故意脱下外套，卷起袖子，然后纠缠亨尼克。

['tʃermən] [ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ] [θret] [ʌv; əv] " ['neɪmɪŋ] .
Chairman interposed with threat of " Naming .
主席 插入 和 威胁 的 " 命名 .

主席插话威胁要"点名"。

" [tɪm] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [geɪv] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [ə'fensɪv] [ri'ma:ks] .
" Tim defied him , but presently gave in , and withdrew offensive remarks .
" 蒂姆 违抗 他 , 但 目前 给予 在 , 和 退出 进攻 评论 .

蒂姆违抗了他的命令，但很快便屈服了，收回了冒犯性的言论。

[hɪəz] ['tɪməθi] ['hi:li] , [hu:] [spoʊk] [tu:] ['fri:li] .
Here's Timothy Healy , Who spoke too freely .
这里是 蒂莫西 希利 , WHO 辐 也 自由 .

这是蒂莫西·希利，他说话太随意了。

[hɪəz] ['mɪstər] . [di:] [laɪl] , [hu:] " ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [smaɪl] .
Here's Mr . de Lisle , Who " didn't even smile .
这里是 先生 . 德 莱尔 , WHO " 没有 甚至 微笑 .

这位是德利尔先生，他"甚至连笑都没笑一下"。

" ([ə; eɪ] ['fænsi] ['pɔ:rtrət] .)
" (A Fancy Portrait .)
" (一个 想要 肖像 .)

（一幅精美的肖像画。）

[si:md] [ɔ:l] ['oʊvər] [naʊ] .
Seemed all over now .
似乎 全部 超过 现在 .

一切似乎都结束了。

[di:] [laɪl] [prə'poʊzd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [fju:] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] .
De Lisle proposed to offer few observations .
德 莱尔 建议的 到 提供 很少 观察 .

德利尔打算提出一些看法。

['smɑ:rtli] [ræpt] [ɑ:n] [hed] [baɪ] ['kɔrtni] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] [si:t] .
Smartly rapped on head by Courtney , and resumed seat .
聪明地 说唱 在 头 经过 考特尼 , 和 恢复 座位 .

Courtney 巧妙地敲了敲他的头，然后他重新坐回座位上。

[ðen] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
Then Division .
然后 分配 .

然后是除法。

[waɪlst] [haʊs] [klɪrd] , [diː] [laɪl] [tʊk] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

Whilst	**House**	**cleared**	**,**	**De**	**Lisle**	**took**	**opportunity**	**to**	**have**	**little**	**conversation**	**with**
而	房子	已清除	,	德	莱尔	采取	机会	到	有	小的	对话	和

['kɔrtni] .

Courtney	**.**
考特尼	.

趁着房子被清理干净，德利斯勒和考特尼几乎没有交谈。

[tɪm] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['laʊərɪŋ] [aɪz] .

Tim	**watched**	**him**	**with**	**lowering**	**eyes**	**.**
蒂姆	观看	他	和	降低	眼睛	.

蒂姆低着头看着他。

[ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n] [teɪks] [əˈbaʊt] [ten] ['mɪnɪts] .

The	**Division**	**takes**	**about**	**ten**	**minutes**	**.**
这	分配	需要	关于	十	分钟	.

分割线大约需要十分钟。

[səˈpoʊzɪŋ] [hiː; hi][ænd; ənd][diː] [laɪl] [wɜːr; wər][tuː; tə] [per] , [goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd]

Supposing	**he**	**and**	**De**	**Lisle**	**were**	**to**	**pair**	**,**	**go**	**on**	**the**	**Terrace**	**,**	**and**
假如	他	和	德	莱尔	是	到	一对	,	去	在	这	阳台	,	和

[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ?

have	**it**	**out**	**?**
有	它	出去	?

假设他和德利斯勒一组，到露台上对峙一番呢?

['hæpi] [θɔːt] .

Happy	**Thought**	**.**
快乐的	想法	.

快乐的想法。

[səˈdʒest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][diː] [laɪl] .

Suggest	**it**	**to**	**De**	**Lisle**	**.**
建议	它	到	德	莱尔	.

向德利尔建议一下。

[swuːp] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['kɔrtni] [ɪn] [tʃer] , [ænd; ənd] ['pleɪnli]

Swooped	**down**	**on**	**him**	**while**	**talking**	**to**	**Courtney**	**in**	**chair**	**,**	**and**	**plainly**
俯冲	向下	在	他	尽管	说	到	考特尼	在	椅子	,	和	显然

[prəˈpaʊndid] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

propounded	**proposition**	**.**
提出的	主张	.

他趁着 Courtney 坐在椅子上说话的时候，突然冲到他面前，直截了当地提出了建议。

" [kʌm] [aʊt] !

"	**Come**	**out**	**!**
"	来	出去	!

“出来!

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [blʌd] - ['kɜːrdl] ['wɪspər] .

"	**he**	**said**	**,**	**in**	**blood**	**-**	**curdling**	**whisper**	**.**
"	他	说	,	在	血	-	凝固	耳语	.

“他用令人毛骨悚然的低语说道。”

" [kʌm] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] .

"	**Come**	**out**	**,**	**if**	**you**	**are**	**a**	**man**	**.**
"	来	出去	,	如果	你	是	一个	男人	.

“如果你是男人，就出来吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [aɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] .

If	**you**	**interrupt**	**me**	**again**	**,**	**I'll**	**break**	**your**	**neck**	**.**
如果	你	打断	我	再次	,	患病的	休息	你的	脖子	.

你再打断我，我就扭断你的脖子。

" [ðɪs] [kən'klu:sɪv] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˌɑ:rgju'mentətɪv] ['prɑ:ses] [nɑ:t] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn] [haʊs] .

" This conclusive , but as argumentative process not recognised in House .

" 这 确凿 , 但 作为 争论 过程 不是 已确认 在 房子 .

"这是结论性的，但作为众议院认可的论证过程。

[di:] [laɪl] [went] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [dɔ:r] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'fektɪd] [baɪ] [tɪm] .

De Lisle went out by a door other than that affected by Tim .

德 莱尔 去 出去 经过 一个 门 其他 比 那 做作的 经过 蒂姆 .

德利尔是从蒂姆受影响的那扇门之外的另一扇门出去的。

['tʃermən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['membər] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɑ:bi]

Chairman said nothing , but as soon as Members returned from Division Lobby

主席 说 没有什么 , 但 作为 很快 作为 成员 返回 从 分配 大厅

[sent] [fɔ:r; fər] ['spi:kər] ,

sent for Speaker ,

发送 为了 扬声器 ,

主席什么也没说，但议员们从分会大厅回来后，立即叫来了议长。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and reported circumstances to him .

和 据报道 情况 到 他 .

并向他汇报了情况。

[soʊ] [tɪm] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] .

So Tim was suspended .

所以 蒂姆 曾是 暂停 .

所以蒂姆被停职了。

[naʊ] ['pɑ:rʃəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ri:ses] .

Now partially anticipating the Recess .

现在 部分 预期 这 休息 .

现在部分地期待着休会。

[haʊs] ['præktɪkli] ['empti] .

House practically empty .

房子 几乎 空的 .

房子几乎空无一人。

[tu:; tə] - [naɪt] [fɪld] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [si:n] .

To - night filled up for this scene .

到 - 夜晚 已填 向上 为了 这 场景 .

今晚这场戏已经安排好了。

['æftər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] , [bentʃiz] [klɪrd] [ə'gen] , [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ]

After it was over , Benches cleared again , there being nothing more interesting

后 它 曾是 超过 , 长凳 已清除 再次 , 那里 存在 没有什么 更多的 有趣的

[ðæn; ðən] ['bɪznəs] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] .

than business to the fore .

比 商业 到 这 前 .

结束后，长椅上的人又都走了，因为没有什么比工作更重要的事了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [kə'mɪti] [ɑ:n][lænd] [bɪl] .

Business done . — Committee on Land Bill .

商业 完毕 . — 委员会 在 土地 账单 .

议程结束。——土地法案委员会。

" [wen] [faʊnd] , [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][fɔ:r; fər] [tɪt] ['bɪts] .

" When found , make a note of for Tit Bits .

" 什么时候 成立 , 制作 一个 笔记 的 为了 山雀 比特 .

"找到后，记下来作为小贴士。"

" ['fraɪdeɪ] . — ['kæptɪn] - [ə'pɪrd] [ɪn] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Friday . — Captain Bunsby appeared in House to - night .
" 星期五 . — 队长 - 出现 在 房子 到 - 夜晚 .

"星期五——邦斯比船长今晚出现在豪斯医生的节目中。"

[tʊk] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['temp(ə)l] .
Took familiar and graceful form of Richard Temple .
拿 熟悉的 和 优美 形式 的 理查德 寺庙 .

呈现出理查德·坦普尔熟悉而优雅的形象。

[sʌm; səm] [wʌn] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [wʊd] ['lʌndən] [skuːl] [bɔːrd] [duː] [ɪf] [ðə; ði]
Some one questioned him as to what would London School Board do if the
一些 一 被质问 他 作为 到 什么 会 伦敦 学校 木板 做 如果 这
['penʃənz] [bɪl] [prə'moʊtɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [pæs] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] ?
Pensions Bill promoted by it did not pass this Session ?
养老金 账单 推广 经过 它 做过 不是 经过 这 会议 ?

有人问他，如果伦敦教育局提出的养老金法案在本届会议上没有获得通过，伦敦教育局会怎么做?

[wʊd] [ðeɪ] ['tɜːrmɪneɪt] [en'geɪdʒmənts] [fɔːr; fər] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə]
Would they terminate engagements for purpose of compelling their servants to
会 他们 终止 订婚 为了 目的 的 引人注目的 他们的 仆人 到
[kʌm] [wɪ'ðɪn] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [bɪl] ?
come within provisions of Bill ?
来 之内 条款 的 账单 ?

他们会为了迫使雇员遵守法案规定而终止雇佣关系吗?

" [sɜːr] , " [sed] [sɜːr] ['ritʃəd] , ['kæstɪŋ] ['kɪlɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['leɪdiz] - ['gæləri] ,
" Sir , " said Sir Richard , casting killing glance at Ladies ' Gallery ,
" 先生 , " 说 先生 理查德 , 铸件 杀 瞥一眼 在 女士们 - 画廊 ,

"先生，"理查德爵士说着，狠狠地瞥了一眼女士廊。

" ['weðər] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [siː] [fɪt] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [ðer; ðər] ['paʊər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [noʊ]
" whether the Board shall see fit to exercise their power is a question which no
" 无论 这 木板 将 看 合身 到 锻炼 他们的 力量 是 一个 问题 哪个 不
[mæn] [kæn; kən] ['ænsər] ;
man can answer ;
男人 能 回答 ;

"董事会是否应该行使权力，这是一个任何人都无法回答的问题;

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] [biː; bi] , ['werfɔːr] ?
and , if so be , wherefore ?
和 , 如果 所以 是 , 因此 ?

如果真是如此，原因何在?

[waɪ] , [sɜːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪl] ['nevər] [fɔːrm] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn] [kən'tɪndʒənsiːz] [wɪtʃ]
Why , Sir , because the Board will never form a decision on contingencies which
为什么 , 先生 , 因为 这 木板 将要 绝不 形式 一个 决定 在 应急措施 哪个
[hæv; həv] [nɑːt] [jet] [ə'rɪzn] .
have not yet arisen .
有 不是 然而 出现 .

为什么呢，先生? 因为董事会永远不会对尚未发生的情况做出决定。

" [haʊs] [dɪ'laɪtɪd] .
" House delighted .
" 房子 高兴极了 .

房子很满意。

[rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
Roared with laughter .
咆哮 和 笑声 .

哄堂大笑。

" [wen] [faʊnd] , [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] [tɪt] ['bɪts] , " [sed] ['nuːnz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] .
" When found , make a note of for Tit Bits , " said Newnes ; and he did .
" 什么时候 成立 , 制作 一个 笔记 的 为了 山雀 比特 , " 说 纽恩斯 ; 和 他 做过 .

"找到后，记下来，以备不时之需，"纽恩斯说道；他照做了。

[lænd] [bɪl] [ɪn] [kə'mɪti] [ə'gen] .
Land Bill in Committee again .
土地 账单 在 委员会 再次 .

土地法案再次提交委员会审议。

['getɪŋ] ['terəbli] [dʌl] , [ðoʊ] [weiks] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] ['hɑːkət] [ˌɪntə'pəʊziz] .
Getting terribly dull , though wakes up now and then when Harcourt interposes .
获得 可怕 乏味的 , 尽管 醒来 向上 现在 和 然后 什么时候 哈考特 插话 .

虽然越来越无聊，但哈考特偶尔插话时，还是会让人眼前一亮。

[trə'mendəs] [siːn] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [tuː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [oʊld] [mə'rælәti] [ri'bjuːkt] [hɪm; ɪm] .
Tremendous scene at Half - past Two this morning , when Old Morality rebuked him .
巨大的 场景 在 一半 - 过去的 二 这 早晨 , 什么时候 老的 道德 责备 他 .

今天早上两点半，老道德家训斥他时，场面十分壮观。

[oʊ] . [em] . [ə'kjuːzd] ['hɑːkət] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] .
O . M . accused Harcourt of making charge against Ministerialists .
哦 . M . 被告 哈考特 的 制作 收费 反对 部长主义者 .

OM指责哈考特对部长党人提出指控。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tʃɑːrdʒ] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] , " [sed] ['hɑːkət] ;
" I don't know what charge I have made , " said Harcourt ;
" 我 不 知道 什么 收费 我 有 制成 , " 说 哈考特 ;

"我不知道我提出了什么指控，"哈考特说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [sed] .
" but I am prepared to maintain all I have said .
" 但 我 是 准备 到 维持 全部 我 有 说 .

但我准备坚持我所说的一切。

" [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['setld] ['mætər] , [ænd; ənd] ['membər] [went] [hoʊm] .
" That , of course , settled matter , and Members went home .
" 那 , 的 课程 , 定居 事情 , 和 成员 去 家 .

"事情当然就此结束了，议员们都回家了。"

['bɪznəs] [dʌn] . — [lænd] [bɪl] [ɪn] [kə'mɪti] .
Business done . — Land Bill in Committee .
商业 完毕 . — 土地 账单 在 委员会 .

议程已完成。——土地法案已提交委员会审议。

[graʊs] ['prɑːspekts] .
GROUSE PROSPECTS .
松鸡 前景 .

松鸡前景。

[tuː] " [bɜːrdz] - - [aɪ] " [vjuːz] .
Two " Birds ' - eye " Views .
二 " 鸟类 - - 眼睛 " 浏览 .

两张"鸟瞰图"。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envəloʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神